叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第12期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000001

2. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第12期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第12期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːrn(ə)l] .
THE IRISH PENNY JOURNAL .
这 爱尔兰 一分钱 杂志 .

爱尔兰便士杂志。

['nʌmbər] - .
Number 12 .
数字 - .

第12号。

['sætərdeɪ] , [sep'tembər] - , - .
SATURDAY , SEPTEMBER 19 , 1840 .
周六 , 九月 - , - .

1840年9月19日，星期六。

['vɑːljəm] [aɪ] .
Volume I .
体积 我 .

第一卷。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['æntrɪm] .
THE TOWN OF ANTRIM .
这 镇 的 安特里姆 .

安特里姆镇。

['trævələz] [huːz] ['oʊnli] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊnz] [ɪz] [ðæt] [dɪ'raɪvd] [ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː]
Travellers whose only knowledge of our towns is that derived in passing through
旅行者 谁 仅有的 知识 的 我们的 城镇 是 那 衍生的 在 通过 通过
[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ɔːr] [striːts] ,
the principal street or streets ,
这 主要的 街道 或者 街道 ,

那些对我们城镇的唯一了解仅限于途经主要街道的旅行者

[wɪl] [biː; bi] ['veri] [æpt][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ɪ'roʊniəs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
will be very apt to form an erroneous estimate of the amount of
将要 是 非常 易于 到 形式 一个 错误 估计 的 这 数量 的
[ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [pə'zes] ,
picturesque beauty which they often possess ,
如画 美丽 哪个 他们 经常 具有 ,

他们很可能对这些地方通常所拥有的如画美景的数量做出错误的估计。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['rerli] [siːn] [seɪv] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] [ɪk'spresli] [tuː; tə]
and which is rarely seen save by those who go out of their way expressly to
和 哪个 是 很少 已见 节省 经过 那些 WHO 去 出去 的 他们的 方式 明确地 到
[lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
look for it .
看 为了 它 .

只有那些特意去寻找的人才能看到它。

[ðɪs] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['smɔːlər] [taʊnz] ,
This is particularly the case in our smaller towns ,
这 是 特别 这 案件 在 我们的 较小的 城镇 ,

这种情况在我们的小城镇尤为突出。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['θɜːroʊfer] [hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [stɪf] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l]
in which the principal thoroughfare has usually a stiff and formal
在 哪个 这 主要的 通道 有 通常 一个 僵硬的 和 正式的
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

其中，主要街道通常具有严肃正式的风格，

[ðə; ði] ['entrəns] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [mʌd] ['kæbinz] , [wɪtʃ] ,
the entrance on either side being generally a range of mud cabins , which ,
这 入口 在 任何一个 边 存在 一般来说 一个 范围 的 泥 小木屋 , 哪个 ,

入口两侧通常是一排泥屋，

['grædʒuəli] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [mɜːrdʒ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər]
gradually improving in appearance , merge at length into houses of a better
逐步地 改善 在 外貌 , 合并 在 长度 进入 房屋 的 一个 更好的
[dɪ'skrɪpʃn] ,
description ,
描述 ,

外观逐渐改善，最终合并成更名副其实的房屋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] [ɔːr] [tuː] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
with a public building or two towards the centre of the town .
和 一个 民众 建筑 或者 二 向 这 中心 的 这 镇 .

镇中心附近有一两座公共建筑。

[ɪn] [ðiːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʌv; əv][wʌn] [taʊn] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv]
In these characteristics the highway of one town is only a repetition of that of
在 这些 特征 这 公路 的 一 镇 是 仅有的 一个 重复 的 那 的
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

就这些特征而言，一个城镇的高速公路只不过是另一个城镇高速公路的重复。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['rerli] ['eni] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [laɪnz][ɔːr] ['straɪkɪŋ]
and in such there is rarely any combination of picturesque lines or striking
和 在 这样的 那里 是 很少 任何 组合 的 如画 线条 或者 引人注目
[fitʃər] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,
features to create a present interest in the mind ,
特征 到 创造 一个 展示 兴趣 在 这 头脑 ,

因此，这样的作品很少能运用优美的线条或引人注目的特色来激发人们的即时兴趣。

[ɔːr] [liːv] [ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['meməri] .
or leave a pleasurable impression on the memory .
或者 离开 一个 令人愉悦的 印象 在 这 记忆 .

或者给记忆留下美好的印象。

[jet] [ɪn][moʊst] ['instənsiz] , [ɪf] [wiː; wi]['vɪzɪt][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] [ðiːz] [taʊnz] ,
Yet in most instances , if we visit the suburbs of these towns ,
然而 在 最多 实例 , 如果 我们 访问 这 郊区 的 这些 城镇 ,

然而在大多数情况下，如果我们去这些城镇的郊区走走，

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpən] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] , [tuː; tə][biː; bi]

and	more	particularly	if	they	happen	,	as	is	usually	the	case	,	to	be
和	更多的	特别	如果	他们	发生	,	作为	是	通常	这	案件	,	到	是

[pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['rɪvər] ,

placed	upon	a	river	,
放置	之上	一个	河	,

尤其是当它们恰好（通常情况下）位于河流沿岸时，

[ænd; ənd][wiː; wi][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][bæŋks] ,

and	we	get	down	to	the	river	banks	,
和	我们	得到	向下	到	这	河	银行	,

我们走到河岸边，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][moʊst]['prɑːbəbli][biː; bi] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]

we	shall	most	probably	be	surprised	and	gratified	at	the	picturesque
我们	将	最多	大概	是	惊讶	和	满意	在	这	如画

[ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv][fɔːrmz] ,

combinations	of	forms	,
组合	的	表格	,

我们很可能会对各种形态的优美组合感到惊喜和欣喜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪ'fekts] , [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['verid] ['aʊtlaɪn]

and	the	delightful	variety	of	effects	,	presented	to	us	in	the	varied	outline
和	这	愉快	种类	的	效果	,	呈现	到	我们	在	这	多种多样	大纲

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪldɪŋz] ,

of	their	buildings	,
的	他们的	建筑物	,

以及它们建筑风格各异所呈现出的令人愉悦的各种效果，

['kɔntræstid] [baɪ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][dɑːrk]['foʊliɪdʒ] ,

contrasted	by	intervening	masses	of	dark	foliage	,
对比	经过	介入	群众	的	黑暗的	叶子	,

与间或出现的茂密深色树叶形成鲜明对比的是，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	the	whole	reflected	on	the	tranquil	surface	of	the	water	,
和	这	所有的	反映	在	这	宁静	表面	的	这	水	,

一切都倒映在平静的水面上。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [en'laɪvənɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪlvəri] [striːks] [ʌv; əv] [laɪt] [prə'duːst] [baɪ]

broken	only	by	the	enlivening	effect	of	those	silvery	streaks	of	light	produced	by
破碎的	仅有的	经过	这	活跃	影响	的	那些	银色	连胜	的	光	生产	经过

[ðə; ði] ['ediz] [ænd; ənd] ['kɜ˞ːənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

the	eddies	and	currents	of	the	stream	.
这	涡流	和	电流	的	这	溪流	.

只有溪流的漩涡和水流产生的银色光影才能打破这片宁静。

['aʊər; ɑːr] ['priːfɪkst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['æntrɪm] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

Our	prefixed	view	of	the	town	of	Antrim	may	be	taken	as	an	illustration
我们的	前缀	看法	的	这	镇	的	安特里姆	可能	是	已采取	作为	一个	插图

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ri'maːks] .

of	the	preceding	remarks	.
的	这	前	评论	.

我们对安特里姆镇的初步印象可以作为前面论述的一个例证。

[æz; əz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['trævələr] , [ðə; ði] [taʊn] [ə'pɪrz] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

As	seen	by	the	passing	traveller	,	the	town	appears	situated	on	a	rich	,
作为	已见	经过	这	通过	游客	,	这	镇	出现	位于	在	一个	富有的	,

从过路旅行者的角度来看，这座城镇似乎坐落在一片富饶的土地上，

['oʊpən] , [bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [pleɪn] ,
open , but comparatively uninteresting plain ,
打开 , 但 比较 无聊 清楚的 ,

开阔但相对乏味的平原

['tɜːrməˌnet] [ðə; ði] [wel] - ['kʌltɪveɪtɪd] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] - [maɪl] - ['wɔːtər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [flæt]
terminating the well - cultivated vale of the Six - mile - water towards the flat
终止 这 出色地 - 栽培 谷 的 这 六 - 英里 - 水 向 这 平坦的
[ʃɔːr] [ʌv; əv] [lɑːk] [neɪ] ;
shore of Loch Neagh ;
支撑 的 湖 内格 ;

六英里水谷地耕作良好，尽头是内伊湖平坦的湖岸；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['veri] ['hænsəm] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['kæstəleɪtɪd] ['entrəns]
and with the exception of its very handsome church and castellated entrance
和 和 这 例外 的 它是 非常 英俊的 教会 和 城堡状的 入口
['ɪntuː] [lɔːrd] - [ə'dʒɔɪnɪŋ] [dɪ'meɪn] ,
into Lord Ferrard's adjoining demesne ,
进入 主 - 相邻的 领地 ,

除了那座非常漂亮的教堂和通往费拉德勋爵毗邻领地的城堡式入口之外，

[hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ə'trækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [vjuːd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts]['rɪvər] ,
has little or no attraction ; but viewed in connection with its river ,
有 小的 或者 不 景点 ; 但 已查看 在 联系 和 它是 河 ,

本身没什么吸引力；但如果结合河流来看，

['æntrɪm] [ə'pɪrz] ['emɪnəntli] [ˌpɪktʃə'resk] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [pɔɪnts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm]
Antrim appears eminently picturesque from several points as well as from
安特里姆 出现 非常 如画 从 一些 积分 作为 出色地 作为 从
[ðæt] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [vjuː] — [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm]
that selected for our view — the prospect of the town looking from
那 已选 为了 我们的 看法 — 这 前景 的 这 镇 寻找 从
[ðə; ði] [dɪr] - [pɑːrk][ʌv; əv] [lɔːrd] - .
the deer - park of Lord Massarene .
这 鹿 - 公园 的 主 - .

从多个角度看，安特里姆都显得风景如画，而从我们选择的视角——从马萨林勋爵的鹿苑眺望小镇的景色——也同样如此。

[ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði][sɪks] - [maɪl] - ['wɔːtər]['rɪvər] ['floʊɪŋ] ['plæsɪdli]['oʊvər][ə; eɪ] [brɔːd] ['grævəli] [bed] ,
In front , the Six - mile - water river flowing placidly over a broad gravelly bed ,
在 正面 , 这 六 - 英里 - 水 河 流动 平静地 超过 一个 广阔 砾石 床 ,
[meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɪrəns] ,
makes a very imposing appearance ,
制作 一个 非常 气势磅礴 外貌 ,

眼前，六英里水河平静地流淌在宽阔的砾石河床上，显得气势磅礴。

[nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪfi] [æt; ət]['aɪlənd] - [brɪdʒ] .
not much inferior to that of the Liffey at Island - bridge .
不是 很多 下 到 那 的 这 利菲 在 岛 - 桥 .

与利菲河在岛桥的景色相比，也毫不逊色。

[ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔːtər][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] ,
The expanse of water at this point , however ,
这 广阔 的 水 在 这 观点 , 然而 ,

然而，此处的水域却十分广阔。

[fɔːrmz][ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [wɪtʃ] ,
forms a contrast to the general appearance of the stream , which ,
表格 一个 对比 到 这 一般的 外貌 的 这 溪流 , 哪个 ,

这与溪流的整体外观形成了鲜明的对比，溪流的整体外观是：

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [daʊn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

although	it	brings	down	a	considerable	body	of	water	,
虽然	它	带来	向下	一个	大量	身体	的	水	,

虽然它带来了大量的水，

[floʊz] [ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] [bɪ'twiːn] [bæŋks][ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [fiːt]

flows	in	many	parts	of	its	course	between	banks	of	not	more	than	twenty	feet
流量	在	许多	部分	的	它是	课程	之间	银行	的	不是	更多的	比	二十	脚

[ə'sʌndər] .

asunder	.
分离	.

河流很多河段两岸相距不超过二十英尺。

[ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['wɔːtərz][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'dʌktɪv] ['distrikts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

The	vale	which	it	waters	is	one	of	the	most	productive	districts	of	the	county	,
这	谷	哪个	它	水	是	一	的	这	最多	生产力	地区	的	这	县	,

它灌溉的山谷是该县物产最丰富的地区之一。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] ['æntrɪm][ɪz] [ə'dɔrnd] [baɪ] ['nuːmərəs] ['hænsəm] ['rezɪdənsɪz] ['raɪzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	towards	Antrim	is	adorned	by	numerous	handsome	residences	rising	among	the
和	向	安特里姆	是	装饰	经过	很多的	英俊的	住宅	上升	之中	这

[en'laɪvənɪŋ] ['siːnəri] [ʌv; əv] [bliːtʃ] - [griːnz] ,

enlivening	scenery	of	bleach	-	greens	,
活跃	风景	的	漂白	-	青菜	,

而通往安特里姆方向的路上，则点缀着许多漂亮的住宅，它们掩映在生机勃勃的翠绿景色之中。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌmænju'fæktʃər][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] ['koʊpiəs] ['wɔːtər] - ['paʊər] .

for	which	manufacture	it	affords	a	copious	water	-	power	.
为了	哪个	生产	它	提供	一个	丰富	水	-	力量	.

它为制造业提供了丰富的水力资源。

[siːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪm'pɑːrt][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['bjuːti] [tuː; tə] ['lændskeips] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ]

Scenes	of	this	description	impart	a	peculiar	beauty	to	landscapes	in	the	north
场景	的	这	描述	传授	一个	奇特	美丽	到	风景	在	这	北

[ʌv; əv]['aɪərlənd] .

of	Ireland	.
的	爱尔兰	.

这种景象赋予了爱尔兰北部风景一种独特的美感。

[ðə; ði]['lɪnɪn] [webz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊi] ['waɪtnəs] , [spred] [ɑːn] [griːn] ['kloʊsli] - ['ʃeɪvn]

The	linen	webs	of	a	snowy	whiteness	,	spread	on	green	closely	-	shaven
这	亚麻布	网络	的	一个	下雪的	白人	,	传播	在	绿色的	密切	-	剃光

雪白的亚麻布网，铺展在修剪整齐的绿色草坪上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[lɔːnz] ['sloʊpɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['aʊtlaɪn][ʌv; əv]

lawns	sloping	to	the	sun	,	and	generally	bounded	by	a	sparkling	outline	of
草坪	倾斜的	到	这	太阳	,	和	一般来说	有界	经过	一个	闪闪发光	大纲	的

['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ,

running	water	,
跑步	水	,

草坪向阳而倾斜，通常以流水波光粼粼的轮廓为界。

[hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [freʃ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'fekt] ,

have	a	delightfully	fresh	and	cheerful	effect	,
有	一个	令人愉悦	新鲜的	和	快乐	影响	,

具有令人愉悦的清新和愉悦的效果，

[siːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kən'kɒmɪtənts] [ʌv; əv] [wel] - [bɪlt]
seen **as** **they** **usually** **are** **with** **their** **concomitants** **of** **well** **-** **built**
已见 作为 他们 通常 是 和 他们的 伴随物 的 出色地 - 建造
['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] ['hænsəm] ['mænʃnz] ;
factories **and** **handsome** **mansions** **;**
工厂 和 英俊的 豪宅 ;

通常情况下，它们都与结构精良的工厂和漂亮的豪宅一起出现；

[ænd; ənd][ɪn] ['siːnəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['æntrɪm][ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [rɪtʃ]
and **in** **scenery** **of** **this** **description** **the** **neighbourhood** **of** **Antrim** **is** **peculiarly** **rich**
和 在 风景 的 这 描述 这 邻里 的 安特里姆 是 奇特地 富有的
.
:
.

安特里姆附近地区拥有这种风景，而且景色尤为丰富。

[ðə; ði][sɪks] - [maɪl] - ['wɔːtər][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ɪts] [oʊn] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æntɪkweri] ,
The **Six** **-** **mile** **-** **water** **has** **also** **its** **own** **attraction** **for** **the** **antiquary** **,**
这 六 - 英里 - 水 有 还 它是自己的 景点 为了 这 古董商 ,

六英里水道对古董收藏家也有着独特的吸引力。

['biːɪŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] ['poʊəmz][ænd; ənd][rəu'mænsiz] ,
being **the** **Ollarbha** **of** **our** **ancient** **Irish** **poems** **and** **romances** **,**
存在 这 - 的 我们的 古老的 爱尔兰 诗歌 和 浪漫故事 ,

她是古代爱尔兰诗歌和传奇故事中的奥拉尔巴，

[ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] ['ræθˌmɔːr] [ʌv; əv]
and **flowing** **within** **a** **short** **distance** **of** **the** **ancient** **fortress** **of** **Rathmore** **of**
和 流动 之内 一个 短的 距离 的 这 古老的 堡垒 的 拉斯莫尔 的
-
Moylinny **,**
-

并且流经距离莫伊林尼的拉特莫尔古堡不远的地方，

[ə; eɪ] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [boʊsts] [æn; ən][æn'tɪkwəti][ʌv; əv] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - ['jɪrz] .
a **structure** **which** **boasts** **an** **antiquity** **of** **upwards** **of** **1700** **years** **.**
一个 结构 哪个 吹嘘 一个 古代 的 向上 的 - 年 .

这座建筑拥有超过1700年的历史。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [vjuː] [ðə; ði]['rɪvər] [ə'pɪrz] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
In **our** **view** **the** **river** **appears** **crossed** **by** **a** **bridge** **,**
在 我们的 看法 这 河 出现 交叉 经过 一个 桥 ,

在我们看来，这条河上似乎有一座桥。

[wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] [lɪmz] [ʌv; əv][ɪts] ['lɔːfti] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['prɑːspekt][ʌv; əv]
which **through** **the** **upper** **limbs** **of** **its** **lofty** **arches** **affords** **a** **pretty** **prospect** **of**
哪个 通过 这 上 四肢 的 它是 高远 拱门 提供 一个 漂亮的 前景 的
[ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] [bɪ'jɑːnd] .
the **river** **bank** **beyond** **.**
这 河 银行 超过 .

透过其高耸拱门的上部，可以欣赏到远处河岸的美丽景色。

[ɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
In **building** **a** **bridge** **in** **the** **same** **place** **,**
在 建筑 一个 桥 在 这 相同的 地方 ,

在原地修建桥梁时，

[ə; eɪ]['mɑːdərn] ['kaʊnti] [sər'veɪər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [les] [ˌpɪktʃə'resk] [bʌt; bət] [mɔːr]
a **modern** **county** **surveyor** **would** **probably** **erect** **a** **less** **picturesque** **but** **more**
一个 现代的 县 测量员 会 大概 直立 一个 较少的 如画 但 更多的
[ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['strʌktʃər] ,
economical **structure** **,**
经济 结构 ,

现代的县级测量员可能会建造一座外观不那么美观但更经济的建筑。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [hɪr] [ɑːr; ər][soʊ]['lɔːfti] , [ðæt][ðə; ði]['rɪvər] ,
for **the** **arches** **here** **are** **so** **lofty** **,** **that** **the** **river** **,**
为了 这 拱门 这里 是 所以 高远 , 那 这 河 ,

因为这里的拱门如此高耸，以至于河流，

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [ðeɪ] [ə'fɔːrd][fɔːr; fər][ɪts] ['pæsɪdʒ] ,
to **occupy** **the** **whole** **space** **they** **afford** **for** **its** **passage** **,**
到 占据 这 所有的 空间 他们 买得起 为了 它是 通道 ,

占据它们为它提供的通行空间，

[mʌst; məst][raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [ɪts]['wɔːtərz]['ɪntuː][æn; ən][ɪn'taɪərli] [nuː] ['tʃæn(ə)l]
must **rise** **to** **a** **height** **that** **would** **carry** **its** **waters** **into** **an** **entirely** **new** **channel**
必须 上升 到 一个 高度 那 会 携带 它是 水 进入 一个 完全 新的 渠道
.
:
.

必须上升到足以将河水引入全新河道的高度。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['prɑːspekt][ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
But **the** **principal** **feature** **in** **our** **prospect** **is** **the** **church** **,**
但 这 主要的 特征 在 我们的 前景 是 这 教会 ,

但我们展望中的主要特征是教会，

[ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] ['stiːpl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɑːn][soʊ] [rɪ'spektəbl] [ə; eɪ] [skeɪl] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
the **tower** **and** **steeple** **of** **which** **are** **on** **so** **respectable** **a** **scale** **,** **and** **of**
这 塔 和 尖顶 的 哪个 是 在 所以 可敬 一个 规模 , 和 的
[sʌtʃ] ['eksələnt] [prə'pɔːʃəns] ,
such **excellent** **proportions** **,**
这样的 出色的 比例 ,

它的塔楼和尖顶规模宏大，比例完美。

[æz; əz][tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['veri] ['pliːzɪŋ] ['ɑːbdʒekt][æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm]['eni]['kwɔːrtər][ɔːr]
as **to** **render** **it** **a** **very** **pleasing** **object** **as** **seen** **from** **any** **quarter** **or**
作为 到 使成为 它 一个 非常 令人愉悦 目的 作为 已见 从 任何 四分之一 或者
[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
approach **of** **the** **town** **.**
方法 的 这 镇 .

使其从城镇的任何方向或入口处都能成为非常赏心悦目的景致。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [truː] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spaɪər]
It **would** **be** **difficult** **to** **say** **in** **what** **the** **true** **proportions** **of** **a** **spire**
它 会 是 难的 到 说 在 什么 这 真的 比例 的 一个 尖塔
[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ,
consist **,**
由 ,

很难说尖塔的真正比例是由哪些部分构成的。

['weðər] [ɪn][ɪts] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][juː'tɪləti][æz; əz][ə; eɪ] ['penthaʊs] ['ruːfɪŋ] [ðə; ði] ['taʊər] ,
whether **in** **its** **obvious** **and** **practical** **utility** **as** **a** **penthouse** **roofing** **the** **tower** **,**
无论 在 它是 明显的 和 实际的 公用事业 作为 一个 顶层公寓 屋顶 这 塔 ,

无论是作为塔楼顶层公寓的显而易见的实用功能，

[ɔːr][ɪn][ɪts][ˌemblə'mætɪk] ['æptɪtuːd] [ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] .

or	in	its	emblematic	aptitude	aspiring	to	and	pointing	towards	heaven	.
或者	在	它是	象征性的	能力倾向	有抱负的	到	和	指向	向	天堂	.

或者，从其象征意义上来说，它渴望并指向天堂。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

['evri] ['kʌltɪveɪtɪd] [aɪ] [wɪl] [rɪ'mɑːrk] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

every	cultivated	eye	will	remark	how	much	more	dignified	and	imposing	is	the	effect
每一个	栽培	眼睛	将要	评论	如何	很多	更多的	凝重	和	气势磅礴	是	这	影响

[ʌv; əv][ə; eɪ]['spaɪər] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] ['mɑːdərətli] ['lɔːfti] ,

of	a	spire	which	is	only	moderately	lofty	,
的	一个	尖塔	哪个	是	仅有的	中等程度	高远	,

任何有修养的人都会注意到，一座高度适中的尖顶反而显得更加庄严雄伟。

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ɪts] [beɪs] , [ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz]

as	compared	with	the	breadth	of	its	base	,	than	that	of	one	which	is
作为	比较的	和	这	宽度	的	它是	根据	,	比	那	的	一	哪个	是

[ɪk'striːmli] ['slendər] .

extremely	slender	.
极其	苗条	.

与底座宽度相比，它比底座非常纤细的物体要宽。

[wiː; wi] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['pætrɪks] [kə'θiːdrəl] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɔːr]

We	would	point	out	the	spire	of	St	Patrick's	Cathedral	,	for	example	,	or
我们	会	观点	出去	这	尖塔	的	英石	帕特里克的	大教堂	,	为了	例子	,	或者

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

that	before	us	,
那	前	我们	,

例如，我们会指出圣帕特里克大教堂的尖顶，或者我们眼前的这座教堂。

[ɑːn][ə; eɪ] ['smɔːlər] [skeɪl] , [æz; əz] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][sɔːrt] .

on	a	smaller	scale	,	as	instances	of	the	former	sort	.
在	一个	较小的	规模	,	作为	实例	的	这	以前的	种类	.

规模较小，就像前一种情况一样。

['eni] [wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'tenjueɪtɪd] ['pɪnəkəlz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Any	one	acquainted	with	the	proportions	of	those	attenuated	pinnacles	which	we
任何	一	熟人	和	这	比例	的	那些	减弱	巅峰	哪个	我们

[soʊ]['ɔːf(ə)n][faɪnd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [i'rektid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst][ten] ['jɪrz] ,

so	often	find	perched	on	the	roofs	of	churches	erected	within	the	last	ten	years	,
所以	经常	寻找	栖息	在	这	屋顶	的	教堂	竖立	之内	这	最后的	十	年	,

任何熟悉那些细长尖顶比例的人，这些尖顶我们经常能在过去十年内建造的教堂屋顶上看到，

['kænɑːt][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

cannot	be	at	a	loss	for	examples	of	the	latter	.
不能	是	在	一个	损失	为了	示例	的	这	后者	.

后者的例子不胜枚举。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self][æt; ət]['æntrɪm][ɪz] , [haʊ'evər] , ['ræðər] [dɪ'fektɪv] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][saɪz] ,

The	church	itself	at	Antrim	is	,	however	,	rather	defective	in	point	of	size	,
这	教会	本身	在	安特里姆	是	,	然而	,	相当	有缺陷的	在	观点	的	尺寸	,

然而，安特里姆教堂本身在规模上却存在相当大的缺陷。

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['noʊbli] [prə'pɔːrʃənd] ['taʊər] [ænd; ənd]['spaɪər] .

as	compared	with	its	nobly	proportioned	tower	and	spire	.
作为	比较的	和	它是	高贵地	比例匀称	塔	和	尖塔	.

与它那比例高贵的塔楼和尖顶相比。

[ðə; ði]['sʌbɜ:rb][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

The	suburb	of	the	town	,	on	this	side	of	the	bridge	,
这	市郊	的	这	镇	,	在	这	边	的	这	桥	,

桥这边的小镇郊区

[rʌnz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'meɪn] [wɔ:l][ʌv; əv][lɔ:rd] - ['rezɪdəns] , ['æntrɪm]['kæs(ə)l] , [æn; ən]

runs	up	to	the	demesne	wall	of	Lord	Ferrard's	residence	,	Antrim	Castle	,	an
跑步	向上	到	这	领地	墙	的	主	-	住宅	,	安特里姆	城堡	,	一个

[æn'ti:k] ['kæstəleɪtɪd] ['mænʃ(ə)n] ,

antique	castellated	mansion	,
古董	城堡状的	大厦	,

一直延伸到费拉德勋爵的住所安特里姆城堡的围墙，这是一座古老的城堡式豪宅。

['si:tɪd] ['boʊldli]['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rk][leɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

seated	boldly	over	the	river	in	a	small	park	laid	out	in	the	taste	of	Louis	XIV	.
坐着	大胆地	超过	这	河	在	一个	小的	公园	铺设	出去	在	这	品尝	的	路易斯	十四	.

,

,

,

它雄踞河畔，坐落在一个按照路易十四的品味设计的小型公园里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəst] [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni]

from	the	terraced	walks	and	stately	avenues	of	which	there	are	many
从	这	梯田	散步	和	庄严	途径	的	哪个	那里	是	许多

['bju:tɪf(ə)l] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['si:nəri] .

beautiful	views	of	the	surrounding	scenery	.
美丽的	浏览	的	这	周围	风景	.

从层叠的步道和庄严的大道上，可以欣赏到周围美丽的景色。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['ɪntrəst] ,

In	point	of	historical	interest	,
在	观点	的	历史	兴趣	,

就历史意义而言，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [tu:] [ɪ'vents] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['æntrɪm] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [noʊt]

there	are	but	two	events	connected	with	Antrim	worthy	of	any	particular	note
那里	是	但	二	活动	连接	和	安特里姆	值得	的	任何	特别的	笔记

— [ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sɜ:dʒənts] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv] - ,

—	the	defeat	of	the	insurgents	here	in	the	rebellion	of	1798	,
—	这	击败	的	这	叛乱分子	这里	在	这	叛乱	的	-	,

与安特里姆有关的值得特别注意的事件只有两件——1798 年叛乱中叛乱分子在此地被击败，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [leɪt] [ɜ:rl] [oʊ'ni:l] [lɔ:st][hɪz; ɪz][laɪf] ;

on	which	occasion	the	late	Earl	O'Neill	lost	his	life	;
在	哪个	场合	这	晚的	伯爵	奥尼尔	丢失的	他的	生活	;

已故的奥尼尔伯爵正是在那次事件中丧生的；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['aɪrɪʃ] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]

and	a	great	battle	between	the	English	and	native	Irish	,	in	the	reign	of
和	一个	伟大的	战斗	之间	这	英语	和	本国的	爱尔兰	,	在	这	在位	的

['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

Edward	III	.	,
爱德华	三、	.	,

在爱德华三世统治时期，英格兰人和爱尔兰土著之间爆发了一场大战。

[ˌhɪðər'tu:] ['lɪt(ə)l]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

hitherto	little	spoken	of	in	history	,
迄今为止	小的	说	的	在	历史	,

历史中鲜有提及，

[bʌt; bət] ['fɔ:miŋ] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['eksəd] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]

but	forming	one	in	a	series	of	events	which	exercised	a	great	influence	over
但	成型	一	在	一个	系列	的	活动	哪个	锻炼	一个	伟大的	影响	超过

[ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

the	destinies	of	this	country	.
这	命运	的	这	国家	.

但这却是对这个国家的命运产生重大影响的一系列事件之一。

['veri] [su:n] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌlstər] [baɪ][dʒɑ:n][di:] ['kɜ:rsi] ,

Very	soon	after	the	first	invasion	of	Ulster	by	John	de	Courcy	,
非常	很快	后	这	第一的	入侵	的	阿尔斯特	经过	约翰	德	库尔西	,

约翰·德·库尔西第一次入侵阿尔斯特后不久，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['paʊər] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [nɑ:t]['oʊnli] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kauntiz] [ʌv; əv] [daʊn]

the	English	power	was	established	not	only	throughout	the	counties	of	Down
这	英语	力量	曾是	已确立的	不是	仅有的	自始至终	这	县	的	向下

[ænd; ənd]['æntrɪm] ,

and	Antrim	,
和	安特里姆	,

英国的势力不仅建立在唐郡和安特里姆郡，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n]['oʊvər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['lʌndənderi] ,

but	even	over	a	large	portion	of	the	present	county	of	Londonderry	,
但	甚至	超过	一个	大的	部分	的	这	展示	县	的	伦敦德里	,

但即使在如今伦敦德里郡的大部分地区，

[ðen] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [ˌkoʊl'reɪn] .

then	called	the	county	of	Coleraine	.
然后	称为	这	县	的	科尔雷恩	.

当时被称为科尔雷恩县。

[wi:; wi][faɪnd] ['ʃɛrəfs] ['regjələrli] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['kauntiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] ['du:li]

We	find	sheriffs	regularly	appointed	for	these	counties	,	and	the	laws	duly
我们	寻找	警长	经常	任命	为了	这些	县	,	和	这	法律	正式地

[əd'ministəd] ,

administered	,
管理	,

我们发现这些县定期任命治安官，法律也得到妥善执行。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['edwərd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

down	to	the	time	of	Edward	III	.
向下	到	这	时间	的	爱德华	三、	.

一直到爱德华三世时期。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['aɪrɪʃ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜ:rli] [taɪd]

The	native	Irish	,	who	had	been	pushed	out	by	the	advance	of	this	early	tide
这	本国的	爱尔兰	,	WHO	有	到过	推动	出去	经过	这	进步	的	这	早期的	潮

[ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

of	civilization	,
的	文明	,

被早期文明浪潮驱逐出去的爱尔兰原住民

[tʊk] [ʌp][ðer; ðər][ə'boʊd] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɪli] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [ti'rəun] ,

took	up	their	abode	west	of	the	Bann	,	and	in	the	hilly	county	of	Tyrone	,
采取	向上	他们的	住所	西方	的	这	班恩	,	和	在	这	丘陵	县	的	泰隆	,

他们定居在班恩河以西，也就是丘陵起伏的蒂龙郡。

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər][in'veidəz] , [ænd; ənd] ,

from	whence	they	watched	the	proceedings	of	their	invaders	,	and	,
从	何处	他们	观看	这	诉讼程序	的	他们的	入侵者	,	和	,

他们从那里观察入侵者的行动，并且

[æz; əz] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] , [krɔːst] [ðə; ði]

as	opportunities	from	time	to	time	presented	themselves	,	crossed	the
作为	机会	从	时间	到	时间	呈现	他们自己	,	交叉	这

[ˌɪntərˈviːnɪŋ] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] “ [preid] ” [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkʌntri] .

intervening	river	and	“	preyed	”	the	English	country	.
介入	河	和	“	被捕食	”	这	英语	国家	.

每当机会出现，他们便渡过中间的河流，掠夺英格兰乡村。

[ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈraʊnd] [ˈæntrɪm] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [wʌn] [ˈtʃiːfli] [ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə]

The	district	around	Antrim	was	from	its	situation	the	one	chiefly	exposed	to
这	区	大约	安特里姆	曾是	从	它是	情况	这	一	主要	裸露	到

[ðiːz] [ˌɪnˈkɜːʒənz] ,

these	incursions	,
这些	入侵	,

由于地理位置的原因，安特里姆周边地区是受这些入侵影响最严重的地区。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈduːti] [ʌv; əv] [dɪˈfendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeɪnli] [dɪˈvɑːlvd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] [sept] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	duty	of	defending	it	mainly	devolved	on	the	powerful	sept	of	the
和	这	责任	的	防守	它	主要	下放	在	这	强大的	九月	的	这

[ˈsævidʒiz] ,

Savages	,
野蛮人	,

而保卫它的责任主要落在了强大的野蛮人氏族身上。

[huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪkˈstensɪv] [pəˈzeʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪdlənd] [ˈdistrikts] [ʌv; əv] [ˈæntrɪm] ,

who	at	that	time	had	extensive	possessions	in	the	midland	districts	of	Antrim	,
WHO	在	那	时间	有	广泛的	财产	在	这	米德兰	地区	的	安特里姆	,

当时他在安特里姆郡中部地区拥有大量地产，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [daʊn] .

as	well	as	in	Down	.
作为	出色地	作为	在	向下	.

以及在唐氏综合征中。

[ðə; ði] [moʊst] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪnˈkɜːʒənz] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪˈmiːdiətli]

The	most	formidable	of	these	incursions	was	that	which	took	place	immediately
这	最多	强大	的	这些	入侵	曾是	那	哪个	采取	地方	立即地

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [diː] - ,

after	the	murder	of	William	de	Burgho	,
后	这	谋杀	的	威廉	德	-	,

这些入侵事件中最可怕的一次，发生在威廉·德·伯格被谋杀之后。

[ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈʌlstər] , [huː] [wʌz; wəz] [əˈsæsɪneɪt] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌmælkənˈtent] [ˈɪŋglɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːdz]

Earl	of	Ulster	,	who	was	assassinated	by	some	malcontent	English	at	the	fords
伯爵	的	阿尔斯特	,	WHO	曾是	被暗杀	经过	一些	不满者	英语	在	这	福特

[ʌv; əv] [ˌbelˈfɑːst] ,

of	Belfast	,
的	贝尔法斯特	,

阿尔斯特伯爵在贝尔法斯特渡口被一些心怀不满的英国人刺杀。

[ə; eɪ] . [diː] . - .

a	.	d	.	1333	.
一个	.	d	.	-	.

公元1333年。

[ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈstrenjuəs] [əˈsɜːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [lɔː] ,

The	earl	had	been	a	strenuous	asserter	of	the	English	law	,
这	伯爵	有	到过	一个	费力的	断言器	的	这	英语	法律	,

这位伯爵一直是英国法律的坚定拥护者。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rendərd] [hɪm'self] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]['tɜːrbjələnt]['nəublz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

and	had	rendered	himself	obnoxious	to	the	turbulent	nobles	of	the	country
和	有	渲染	他自己	令人讨厌的	到	这	湍流	贵族	的	这	国家

[baɪ][ðə; ði] [sɪ'verəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'hɪbɪtɪd] [ðer; ðər][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['kʌstəmz] ,

by	the	severity	with	which	he	prohibited	their	adoption	of	Irish	customs	,
经过	这	严重性	和	哪个	他	禁止	他们的	采用	的	爱尔兰	海关	,

他严厉禁止国内桀骜不驯的贵族们采纳爱尔兰习俗，因此得罪了他们。

[wɪtʃ] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [greɪt] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːd(ə)l][lɔːds][ʌv; əv]

which	,	strange	to	say	,	had	always	great	charms	for	the	feudal	lords	of
哪个	,	奇怪的	到	说	,	有	总是	伟大的	魅力	为了	这	封建	领主们	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [peɪl] ,

the	English	pale	,
这	英语	苍白	,

说来奇怪，这始终对英国封建领主们有着巨大的吸引力。

[ɜˈaɪzɪŋ] ['prɑːbəbli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪtər] [fə'sɪlətiz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['briːhən] [lɔː] [ə'fɔːd] [fɔːr; fər]

arising	probably	from	the	greater	facilities	which	the	Brehon	law	afforded	for
产生	大概	从	这	更大的	设施	哪个	这	布雷洪	法律	提供	为了

[ɪg'zæktɪŋ] [ɪg'zɔːrbɪtənt] [rents] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tenənts] .

exacting	exorbitant	rents	and	services	from	their	tenants	.
严格	高昂	租金	和	服务	从	他们的	租户	.

这可能是由于布雷洪法为向佃户索取过高的租金和服务提供了更大的便利。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm]

The	immediate	object	of	the	assassins	of	the	earl	was	to	prevent	him
这	即时	目的	的	这	刺客	的	这	伯爵	曾是	到	防止	他

['kærɪɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

carrying	the	full	rigour	of	the	law	into	operation	against	one	of	his	own
携带	这	满的	严格	的	这	法律	进入	手术	反对	一	的	他的	自己的

[haɪ'bɜːrnɪˌsaɪzd] ['kɪnzmən] ;

hibernicised	kinsmen	;
冬眠化	亲属	;

刺杀伯爵的直接目的是阻止他对自己的一位已迁居爱尔兰的亲戚实施法律的全部严厉制裁；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ækt][wɜːr; wər][felt] [θruː'aʊt] [ɔːl]['aɪərlənd]

but	the	ultimate	consequences	of	their	act	were	felt	throughout	all	Ireland
但	这	最终的	结果	的	他们的	行为	是	毛毡	自始至终	全部	爱尔兰

[fɔːr; fər] [tuː] ['sentʃəriz] ['æftər] .

for	two	centuries	after	.
为了	二	几个世纪	后	.

但他们的行为所造成的最终后果，在之后的两个世纪里，波及了整个爱尔兰。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,

For	the	Irish	,
为了	这	爱尔兰	,

对爱尔兰人来说，

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːfɪsər]

taking	advantage	of	the	consternation	attendant	on	the	death	of	the	chief	officer
采取	优势	的	这	惊愕	服务员	在	这	死亡	的	这	首席	官

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] [ðæt] ['prɑːvɪns] ,

of	the	crown	in	that	province	,
的	这	王冠	在	那	省	,

利用该省最高官员去世带来的恐慌，

[krɔ:st] [ðə; ði] ['bæn] [ɪn][ˌʌnig'zɑ:mpld] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]

crossed	the	Bann	in	unexampled	numbers	,	and	after	a	protracted
交叉	这	班恩	在	史无前例	数字	,	和	后	一个	拖延

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

他们以空前的人数渡过班恩河，经过一场旷日持久的战斗，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒɔɪnd][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪŋglɪʃ] ,

in	which	they	were	joined	by	some	of	the	degenerate	English	,
在	哪个	他们	是	加入	经过	一些	的	这	退化	英语	,

其中还混入了一些堕落的英国人，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terətɔ:ri] ['kɔŋkəd]

succeeded	at	length	in	recovering	the	whole	of	the	territory	conquered
成功了	在	长度	在	恢复中	这	所有的	的	这	领土	征服

[baɪ][di:] ['kɜ:rsi] ,

by	De	Courcy	,
经过	德	库尔西	,

最终成功收复了德·库尔西征服的全部领土。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ['oʊnli][ʌv; əv] [ˌkærɪk'fɜ:rgəs] [ɪn]['æntrɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	exception	only	of	Carrickfergus	in	Antrim	,	and	a	portion	of	the
和	这	例外	仅有的	的	卡里克弗格斯	在	安特里姆	,	和	一个	部分	的	这

['kaʊnti] [ʌv; əv] [daʊn] ,

county	of	Down	,
县	的	向下	,

除了安特里姆郡的卡里克弗格斯和唐郡的一部分地区之外，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['sævidʒiz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]['hoʊldɪŋ]['æftər] ['bi:ɪŋ] [ɪk'speld]

which	the	Savages	with	difficulty	succeeded	in	holding	after	being	expelled
哪个	这	野蛮人	和	困难	成功了	在	保持	后	存在	被驱逐

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['fɔ:rmər] [pə'zeʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] .

from	their	former	possessions	at	the	point	of	the	sword	.
从	他们的	以前的	财产	在	这	观点	的	这	剑	.

野蛮人被武力驱逐出他们以前的领地后，费尽周折才守住了这片土地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'l(j)u:d]

It	was	during	this	struggle	that	the	battle	to	which	we	have	alluded
它	曾是	期间	这	斗争	那	这	战斗	到	哪个	我们	有	暗示

[wʌz; wəz] [fɔ:t] [æt; ət]['æntrɪm] .

was	fought	at	Antrim	.
曾是	战斗	在	安特里姆	.

正是在这场斗争中，我们提到的安特里姆战役爆发了。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][toʊld][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kweɪntnəs] [baɪ]

The	story	is	told	at	considerable	length	and	with	much	quaintness	by
这	故事	是	讲述	在	大量	长度	和	和	很多	古雅	经过

-

;

Hollinshed	;

-

;

霍林谢德用相当长的篇幅和许多奇特的语言讲述了这个故事；

[bʌt; bət][wɑ:nt][ʌv; əv] [speɪs] [ə'blaidʒz][ˌju: 'es][tu:; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ-z] [ɪn][ðə; ði]

but	want	of	space	obliges	us	to	present	it	to	our	readers	in	the
但	想	的	空间	义务	我们	到	展示	它	到	我们的	读者	在	这

[mɔ:r] [kən'saɪs] [ðoʊ] [stɪl] ['veri] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][kɑ:ks] : —

more	concise	though	still	very	characteristic	language	of	Cox	:	—
更多的	简洁的	尽管	仍然	非常	特征	语言	的	考克斯	:	—

但由于篇幅所限，我们不得不以考克斯更为简洁但仍极具特色的语言将其呈现给读者：

“	[ə'baʊt]	[ðɪs]	[taɪm]	[lɪvd]	[sɜ:r]	['rɑ:bərt]	['sævɪdʒ]	,	[ə; eɪ]	['veri]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	['dʒent(ə)lmən]	[ɪn]	['ʌlstər]	,
“	**About**	**this**	**time**	**lived**	**Sir**	**Robert**	**Savage**	**,**	**a**	**very**	**considerable**	**gentleman**	**in**	**Ulster**	**,**
”	关于	这	时间	居住地	先生	罗伯特	野蛮的	,	一个	非常	大量	绅士	在	阿尔斯特	,

“大约在同一时期，阿尔斯特有一位非常杰出的绅士——罗伯特·萨维奇爵士。”

[hu:]	[bɪ'gæn]	[tu:; tə]	-	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[wɪð; wɪθ]	[strɔ:ŋ]	[wɔ:lz]	[ænd; ənd]	['bʊlwərks]	;
who	**began**	**to**	**fortifie**	**his**	**house**	**with**	**strong**	**walls**	**and**	**bulwarks**	**;**
WHO	开始	到	-	他的	房子	和	强的	墙壁	和	堡垒	;

他开始用坚固的墙壁和堡垒加固自己的房子；

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	[dɪ'raɪdid]	[hɪz; ɪz]	['fɑ:ðɚz]	['pru:d(ə)ns]	[ænd; ənd]	['kɔ:ʃ(ə)n]	,
but	**his**	**son**	**derided**	**his**	**father's**	**prudence**	**and**	**caution**	**,**
但	他的	儿子	嘲笑	他的	父亲的	谨慎	和	警告	,

但他的儿子却嘲笑父亲的谨慎和小心。

[ə'fə:m]	[ðæt]	“	[ə; eɪ]	['kæs(ə)l]	[ʌv; əv]	[boʊnz]	[wʌz; wəz]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['kæs(ə)l]	[ʌv; əv]	[stoʊnz]	,
affirming	**that**	**“**	**a**	**castle**	**of**	**bones**	**was**	**better**	**than**	**a**	**castle**	**of**	**stones**	**,**
肯定	那	”	一个	城堡	的	骨头	曾是	更好的	比	一个	城堡	的	石头	,

肯定地说，“骨头砌成的城堡胜过石头砌成的城堡”，

”	[ænd; ənd]	[ˌðerə'pɑ:n]	[ðə; ði]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[stɑ:p]	[tu:; tə]	[hɪz; ɪz]	['bɪldɪŋ]	.
”	**and**	**thereupon**	**the**	**old**	**gentleman**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**his**	**building**	**.**
”	和	于是	这	老的	绅士	放	一个	停止	到	他的	建筑	.

于是，这位老先生停止了建造工程。

[ˌaɪ 'ti:]	['hæpənd]	[ðæt]	[ðɪs]	[breɪv]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['neɪbərz]	[ænd; ənd]	['fɔ:ləuəz]	[wɜ:r; wər]
It	**happened**	**that**	**this**	**brave**	**man**	**with**	**his**	**neighbours**	**and**	**followers**	**were**
它	发生	那	这	勇敢的	男人	和	他的	邻居	和	追随者	是

[tu:; tə]	[set]	[aʊt]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	['nu:mərəs]	['ræbl]	[ʌv; əv]	['aɪrɪʃ]	[ðæt]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ˌɪn'kɜ:ʒənz]	['ɪntu:]
to	**set**	**out**	**against**	**a**	**numerous**	**rabble**	**of**	**Irish**	**that**	**had**	**made**	**incursions**	**into**
到	放	出去	反对	一个	很多的	乌合之众	的	爱尔兰	那	有	制成	入侵	进入

[ðer; ðər]	['teritəriz]	,
their	**territories**	**,**
他们的	领土	,

事情的起因是，这位勇敢的男子和他的邻居及追随者们要去对抗一大群入侵他们领土的爱尔兰暴徒。

[ænd; ənd]	[hi:; hi]	[geɪv]	['ɔ:rdərz]	[tu:; tə]	[prə'vaɪd]	['plenti]	[ʌv; əv]	[gʊd]	[tʃɪr]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜ:rn]	;
and	**he**	**gave**	**orders**	**to**	**provide**	**plenty**	**of**	**good**	**cheer**	**against**	**his**	**return**	**;**
和	他	给予	订单	到	提供	很多	的	好的	欢呼	反对	他的	返回	;

他下令要准备充足的喜庆气氛迎接他的归来；

[bʌt; bət]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[rɪ'pru:vd]	[hɪm; ɪm]	[fɔ:r; fər]	['du:ɪŋ]	[soʊ]	,
but	**one**	**of**	**the**	**company**	**reproved**	**him**	**for**	**doing**	**so**	**,**
但	一	的	这	公司	责备	他	为了	正在做	所以	,

但公司里有人因此斥责了他。

[ə'ledʒ]	[ðæt]	[hi:; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑ:t]	[tel]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['enəmi]	[maɪt]	[i:t]	[wʌt]	[hi:; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[prə'vaɪd]
alleging	**that**	**he**	**could**	**not**	**tell**	**but**	**the**	**enemy**	**might**	**eat**	**what**	**he**	**should**	**provide**
指控	那	他	可以	不是	告诉	但	这	敌人	可能	吃	什么	他	应该	提供

;
;
;

他声称自己无法判断敌人是否会吃掉他应该提供的食物；

[tu:; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['væliənt]	[oʊld]	['dʒent(ə)lmən]	[rɪ'plaɪd]	,	[ðæt]	[hi:; hi]	[hoʊpt]	['betər]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]
to	**which**	**the**	**valiant**	**old**	**gentleman**	**replied**	**,**	**that**	**he**	**hoped**	**better**	**from**	**their**
到	哪个	这	英勇	老的	绅士	回复	,	那	他	希望	更好的	从	他们的

['kɜ:rɪdʒ]	,
courage	**,**
勇气	,

那位英勇的老先生回答说，他希望他们的勇气能带来更好的结果。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

but	that	if	it	should	happen	that	his	very	enemies	should	come	to	his	house	,
但	那	如果	它	应该	发生	那	他的	非常	敌人	应该	来	到	他的	房子	,

但如果他的仇敌真的来到他家，

- [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][vɔɪd][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .

'	he	should	be	ashamed	if	they	should	find	it	void	of	good	cheer	.
-	他	应该	是	羞愧	如果	他们	应该	寻找	它	空白	的	好的	欢呼	.

“如果他们发现里面没有欢乐的气氛，他应该感到羞愧。”

- [ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] :

'	The	event	was	suitable	to	the	bravery	of	the	undertaking	:
-	这	事件	曾是	合适的	到	这	勇敢	的	这	承诺	:

“这项活动与这项行动的英勇程度相符：”

[oʊld] ['sævɪdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [nɪr] ['æntrɪm] ,

old	Savage	had	the	killing	of	three	thousand	of	the	Irish	near	Antrim	,
老的	野蛮的	有	这	杀	的	三	千	的	这	爱尔兰	靠近	安特里姆	,

老萨维奇在安特里姆附近屠杀了三千名爱尔兰人。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə] ['sʌpər] .

and	returned	home	joyfully	to	supper	.
和	返回	家	欣喜地	到	晚餐	.

然后兴高采烈地回家吃晚饭。

” [sɜːr] ['henri] ['sævɪdʒɪz] “ ['kɑːslz] [ʌv; əv] [boʊnz] ” [wɜːr; wər] [faʊnd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə]

”	Sir	Henry	Savage's	“	castles	of	bones	”	were	found	insufficient	in	the	end	to
”	先生	亨利	野蛮人的	“	城堡	的	骨头	”	是	成立	不足的	在	这	结尾	到

[rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ;

resist	the	multitudes	of	the	Irish	;
抵抗	这	众多	的	这	爱尔兰	;

“亨利·萨维奇爵士的‘骨头城堡’最终被证明不足以抵御爱尔兰大军；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɔlənɪsts] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər]

and	the	English	colonists	,	as	we	have	mentioned	,	notwithstanding	their
和	这	英语	殖民者	,	作为	我们	有	提及	,	虽然	他们的

['vɪktəri] [æt; ət]['æntrɪm] ,

victory	at	Antrim	,
胜利	在	安特里姆	,

正如我们之前提到的，尽管英国殖民者在安特里姆战役中取得了胜利，

[wɜːr; wər]['faɪnəli][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siːd] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] - [maɪl] - ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði]

were	finally	obliged	to	cede	the	valley	of	the	Six	-	mile	-	water	to	the
是	最后	有义务	到	放弃	这	谷	的	这	六	-	英里	-	水	到	这

[vɪk'tɔːriəs] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][klæn] - [hjuː] - - ,

victorious	arms	of	the	Clan	-	Hugh	-	Buide	,
胜利者	武器	的	这	氏族	-	休	-	-	,

最终被迫将六英里河谷割让给了凯旋的休·布伊德氏族。

[huːz] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɜːrl] [oʊ'niːl] ,

whose	representative	,	the	present	Earl	O'Neill	,
谁	代表	,	这	展示	伯爵	奥尼尔	,

他的代表，即现任奥尼尔伯爵

[stɪl] [hoʊldz][lɑːrdʒ] [pə'zeʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['terətɔːri] [ðʌs] [rɪ'kʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ænsestərz] .

still	holds	large	possessions	in	the	territory	thus	recovered	by	his	ancestors	.
仍然	持有	大的	财产	在	这	领土	因此	恢复	经过	他的	祖先	.

他仍然拥有其祖先收复的领土上的大量财产。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sed] [bɪ'jɑːnd]

With	respect	to	the	origin	of	the	place	,	there	is	little	to	be	said	beyond
和	尊重	到	这	起源	的	这	地方	,	那里	是	小的	到	是	说	超过

[ðə; ði][fækt] ,

the	fact	,
这	事实	,

至于这个地方的起源，除了以下事实之外，没有什么可说的了：

[ðæt] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] .

that	,	like	that	of	most	of	our	provincial	towns	,	it	was	ecclesiastical	.
那	,	喜欢	那	的	最多	的	我们的	省级	城镇	,	它	曾是	教会的	.

就像我们大多数省会城镇一样，它是一座宗教建筑。

[ðə; ði]['oʊnli] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [raʊnd] ['taʊər] ,

The	only	remnant	of	the	ancient	foundation	is	the	round	tower	,
这	仅有的	剩	的	这	古老的	基础	是	这	圆形的	塔	,

古代遗址唯一留存的部分是那座圆形塔楼。

[wɪtʃ] [stɪl] [stændz][ɪn] ['eksələnt] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

which	still	stands	in	excellent	preservation	about	half	a	mile	north	of	the	town	.
哪个	仍然	站立	在	出色的	保存	关于	一半	一个	英里	北	的	这	镇	.

它至今仍保存完好，位于小镇以北约半英里处。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['prɑːpərli] “ [eɪ'ɛn] - - ” ['sɪgnɪfaɪɪŋ] “ [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [hɪl] , ” [ɔːr] “ [wʌn] [maʊnt] .

The	name	is	properly	“	Aen	-	druim	”	signifying	“	the	single	hill	,	”	or	“	one	mount	.
这	姓名	是	适当地	“	安	-	-	”	表示	“	这	单身的	爬坡道	,	”	或者	“	一	山	.

该名称的正确写法是“Aen-druim”，意思是“单一的山丘”或“一座山”。

” [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑːn] [kɜːrs] .

”	A	CHAPTER	ON	CURS	.
”	一个	章	在	曲线	.

“关于 CURS 的一章

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['kærəktər] : [ðə; ði] [grʌdʒ] [grə'tuːɪtəs] [tuː; tə][maɪ]['neɪtʃər]

Without	doubt	I	am	a	benevolent	character	:	the	grudge	gratuitous	to	my	nature
没有	怀疑	我	是	一个	仁慈	特点	:	这	怨恨	无偿的	到	我的	自然

[ɪz] [ˌʌn'noʊn] :

is	unknown	:
是	未知	:

毫无疑问，我生性仁慈：我天性中没有无缘无故的怨恨：

[aɪ]['nevər] [teɪk] [ə'fens] [wer] [noʊ] [ə'fens] [ɪz]['gɪv(ə)n] .

I	never	take	offence	where	no	offence	is	given	.
我	绝不	拿	罪行	在哪里	不	罪行	是	给定	.

我从不因为别人没有冒犯我而生气。

[hens] ,

Hence	,
因此	,

因此，

[ɑːn][moʊst] ['ænɪmlz] [aɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nsi] — [fɔːr; fər][moʊst] ['ænɪmlz] ['nevər] [ˌɪntər'medl]

on	most	animals	I	look	with	complacency	—	for	most	animals	never	intermeddle
在	最多	动物	我	看	和	自满	—	为了	最多	动物	绝不	管闲事

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌmfərt] — [ænd; ənd][ɑːn]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɪð; wɪθ] [æn'tɪpəθi] ,

with	my	comfort	—	and	on	only	a	few	with	antipathy	,
和	我的	舒适	—	和	在	仅有的	一个	很少	和	反感	,

对于大多数动物，我抱持着习以为常的态度——因为大多数动物从不打扰我的舒适——而对于少数动物，我则抱持着反感的态度。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː][soʊ] [bɪ'heɪv] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	only	a	few	so	behave	as	to	excite	it	.
为了	仅有的	一个	很少	所以	表现	作为	到	激发	它	.

只有少数人会做出能激起它兴趣的行为。

[haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [æt; ət][ðə; ði]['veri][tɑːp] ,

High	up	on	the	list	of	the	latter	—	I	was	going	to	say	at	the	very	top	,
高的	向上	在	这	列表	的	这	后者	—	我	曾是	去	到	说	在	这	非常	顶部	,

在后者的名单中名列前茅——我本来想说的是首当其冲，

[bʌt; bət] [ðæt] ['pestərɪŋ] , [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs][flai]['impjudəntli] [ə'laɪtɪŋ] , [θruː] [pjʊr] ['mɪstʃɪf] [ə'loʊn] ,

but	that	pestering	,	pertinacious	fly	impudently	alighting	,	through	pure	mischief	alone	,
但	那	纠缠	,	顽强的	飞	厚颜无耻地	下车	,	通过	纯的	恶作剧	独自的	,

但那只烦人又顽固的苍蝇，纯粹出于恶作剧，厚颜无耻地降落下来。

[ɑːn][ðə; ði]['tɪk(ə)l] - ['tɔːrtʃərd] [tɪp][ʌv; əv] — [bʌt; bət]['hiːz] [gɔːn] — [noʊ] ,

on	the	tickle	-	tortured	tip	of	—	but	he's	gone	—	no	,
在	这	痒痒	-	受折磨	提示	的	—	但	他是	已消失	—	不	,

在被挠痒折磨的尖端——但他走了——不，

['hiːz] [bæk] — [ðer; ðər] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm]['ʌndər][maɪ][hæt][æt; ət][læst] — [tʌt] !

he's	back	—	there	now	I	have	him	under	my	hat	at	last	—	tut	!
他是	后退	—	那里	现在	我	有	他	在下面	我的	帽子	在	最后的	—	教程	!

他回来了——现在我终于把他抓住了——啧！

['hiːz] [aʊt] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði][rɪm] — [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

he's	out	again	under	the	rim	—	up	with	the	window	and	away	with	him	!
他是	出去	再次	在下面	这	轮缘	—	向上	和	这	窗户	和	离开	和	他	!

他又一次在篮筐下出局了——篮筐飞了出去！

[æt; ət][ðə; ði] [hed] , [ðen] , [eɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['veri] [hed] — [haʊ] [maɪ]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [kʌm]

At	the	head	,	then	,	ay	,	at	the	very	head	—	how	my	grievances	come
在	这	头	,	然后	,	哎	,	在	这	非常	头	—	如何	我的	不满	来

['kraʊdɪŋ] [ɑːn][maɪ][breɪn] !

crowding	on	my	brain	!
拥挤	在	我的	脑	!

就在头顶，唉，就在头顶——我的怨恨都涌上心头了！

— [aɪ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [pleɪs] [ðæt] [θraɪs] - [kən'faʊndɪd] [briːd] [ʌv; əv][kɜːrs] , [kɑːliːz] , ['mʌŋgrəl] , [ɔːr]

—	I	unhesitatingly	place	that	thrice	-	confounded	breed	of	curs	,	colleys	,	mongrels	,	or
—	我	毫不犹豫	地方	那	三次	-	令人困惑	品种	的	曲线	,	柯利	,	杂种狗	,	或者

[wət'evər] [els] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ,

whatever	else	they	may	be	called	,
任何	别的	他们	可能	是	称为	,

我毫不犹豫地将这种该死的杂种狗，无论是叫它野狗、柯利犬、杂交犬，还是其他什么名字，都归为一类。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rʊrəl]['riːdʒənz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌðer'ɪn] [mʌtʃ] - [ə'flɪktɪd] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [ɪn'festɪd] .

with	which	the	rural	regions	of	this	therein	much	-	afflicted	country	are	infested	.
和	哪个	这	乡村的	地区	的	这	其中	很多	-	受苦的	国家	是	受感染的	.

这个饱受疾病折磨的国家的农村地区都遭受了这种疾病的侵袭。

[ðə; ði][mɪlk][ʌv; əv][maɪ][hjuː'mænəti] — [jeɪ] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] [kriːm] ,

The	milk	of	my	humanity	—	yea	,	I	may	say	the	cream	,
这	牛奶	的	我的	人类	—	是的	,	我	可能	说	这	奶油	,

我人性中最珍贵的部分——是的，我或许应该说是精华部分。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [hæz; həz][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪn] [tʃeɪndʒd]

for	such	it	was	with	me	—	has	in	respect	to	them	been	changed
为了	这样的	它	曾是	和	我	—	有	在	尊重	到	他们	到过	已更改

[tuː; tə] ['veri] [gɔːl] — [æn; ən] [ʌn'miti^əbl] [hɑː'stɪləti][hæz; həz] [pə'zest] [ˌem 'iː] ,

to	very	gall	—	an	unmitigable	hostility	has	possessed	me	,
到	非常	癞	—	一个	无法缓解的	敌意	有	拥有	我	,

对于这些人，我的态度已经转变为极大的愤恨——一种无法消除的敌意占据了我的内心。

[wɪtʃ] — [dɪd][nɑːt][ðə; ði]['skɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði]['woʊfəli] - [rɪ'membər] ['sɔːltɪŋ] , ['skrʌbɪŋ] , ['skerɪfaɪɪŋ]
which — did not the scars of the wofully - remembered salting , scrubbing , scarifying
哪个 — 做过 不是 这 疤痕 的 这 可怜地 - 记得 盐 , 擦洗 , 疤痕
,
,
,

难道不是那些令人痛心地记得的撒盐、擦洗、刮伤的伤疤吗?

[ænd; ənd] ['fraɪɪŋ] ([tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] - ['meɪntənəns] [ʌv; əv][æn; ən]['hɑːspɪt(ə)l]
and frying (to say nothing of two months ' maintenance of an hospital
和 煎炸 (到 说 没有什么 的 二 几个月 - 维护 的 一个 医院
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['poʊltɪs] [ænd; ənd] ['plæstɚz]) ,
establishment of poultices and plasters) ,
建立 的 药膏 和 膏药) ,

还有煎炸（更不用说维持医院药膏和膏药两个月的费用了），

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['betər] [leg][wʌz; wəz][twaɪs] [səb'mɪtɪd] ,
to which my better leg was twice submitted ,
到 哪个 我的 更好的 腿 曾是 两次 提交 ,

我较好的那条腿曾两次接受过这种治疗，

['kaʊns(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][dɪ'skreʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ]['aɪər] — [wʊd] [ˌæbsə'luːtli] [meɪk] [ˌem 'iː][tɜːrn]
counsel me to mingle discretion with my ire — would absolutely make me turn
法律顾问 我 到 交融 审慎 和 我的 愤怒 — 会 绝对地 制作 我 转动
[dɑːn] ['kwiksət] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌekstər'peɪʃn] .
Don Quixote for their extirpation .
大学教师 堂吉诃德 为了 他们的 根除 .

劝我把谨慎和愤怒结合起来——这绝对会让我像堂吉诃德一样，为了彻底消灭他们而奋起反抗。

[let] ['flaɪti] [fɪ'lɒsəfəz] ['frɑːlɪk][æz; əz] [ðeɪ] [lɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɪmzi]
Let flighty philosophers frolic as they list with the flimsy
让 轻浮 哲学家 嬉戏 作为 他们 列表 和 这 脆弱的

让那些轻浮的哲学家们在与那些脆弱的.....一起嬉戏吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['fæntəsi] [noʊ]['ɑːptɪks] [seɪv] [ðer; ðər] [oʊn] [kæn; kən][spaɪ] — [let][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪsts] [preɪt] [ə'baʊt]
phantasies no optics save their own can spy — let political economists prate about
幻想 不 光学 节省 他们的 自己的 能 间谍 — 让 政治的 经济学家 喋喋不休 关于
['pʌblɪk]['prɔːbləms] ,
public problems ,
民众 问题 ,

幻想除了他们自己的视角外，没有其他视角可以窥探——就让政治经济学家们高谈阔论公共问题吧。

[tɪl] ['ʌðər] ['piːpəlz] [peɪts] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [æz; əz] ['ædld] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] — [let] ['fleɪmɪŋ] ['peitriəts]
till other people's pates are nearly as addled as their own — let flaming patriots
直到 其他 人们的 肉酱 是 几乎 作为 糊涂的 作为 他们的 自己的 — 让 炽盛 爱国者
[prə'paʊnd] [ænd; ənd]['plæsɪd] ['pleɪsmən] ['prɑːmɪs] [ðɪs] ,
propound and placid placemen promise this ,
举 和 平静 安置人员 承诺 这 ,

直到其他人的脑袋也像他们自己的一样糊涂为止——就让那些热情似火的爱国者高谈阔论，让那些温文尔雅的政客做出承诺吧。

[ðæt] , [ænd; ənd] ['tʌðər] , [æz; əz] ['griːvəs] ['bəːdənz] [ɔːr] [greɪt] [kən'seʃnz] ;
that , and t'other , as grievous burdens or great concessions ;
那 , 和 另一个 , 作为 严重的 负担 或者 伟大的 让步 ;

以及其他方面，例如沉重的负担或巨大的让步；

[bʌt; bət][let][men][ʌv; əv] [sens] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] — [let][ðem; ðəm][ɪk'skleɪm]
but **let** **men** **of** **sense** **give** **heed** **to** **things** **of** **substance** **—** **let** **them** **exclaim**
但 让 男人 的 感觉 给 注意 到 事物 的 物质 — 让 他们 惊叹
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with **me** **,**
和 我 ,

但愿有识之士关注实质之事——愿他们与我一同高呼：

“ [aʊt][ə'pɑːn][ɔːl]['æbstrækt] ['gæmən] — [aʊt][ə'pɑːn][ɔːl] ['skwɔbəlɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən]
“ **Out** **upon** **all** **abstract** **gammon** **—** **out** **upon** **all** **squabbling** **about** **what** **we** **can**
“ 出去 之上 全部 抽象的 火腿 — 出去 之上 全部 争吵 关于 什么 我们 能
['oʊnli] [hɪr] ,
only **hear** **,**
仅有的 听到 ,

“抛开所有抽象的争论——抛开所有关于我们只能听到的东西的争吵，

[bʌt; bət] ['niːðər] [siː] [nɔːr] [fiːl] , [teɪst] [nɔːr] [smel] — ['bɑːdɪli] [buːnz] — ['riːəl] [rɪ'dres] — [ænd; ənd]
but **neither** **see** **nor** **feel** **,** **taste** **nor** **smell** **—** **bodily** **boons** **—** **real** **redress** **—** **and**
但 两者都不 看 也不 感觉 , 品尝 也不 闻 — 身体上的 恩惠 — 真实的 纠正 — 和
[fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst] ,
first **and** **foremost** **,**
第一的 和 首先 ,

但既看不见也摸不着，尝不到也闻不到——身体上的恩赐——真正的补偿——而且首先，

- [tuː; tə][ðə; ði][læmp] - [poʊst] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɜːrs] !
' **to** **the** **lamp** **-** **post** **'** **with** **the** **curs** **!**
- 到 这 灯 - 邮政 - 和 这 曲线 !

和那些狗一起“到路灯柱那里去！”

” [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [mɔːr] [æt; ət][ðer; ðər] [tiːθ] , [bəuθ][ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [brɔːd] - [klɔːθ] ,
” **I** **have** **suffered** **more** **at** **their** **teeth** **,** **both** **in** **blood** **and** **broad** **-** **cloth** **,**
” 我 有 遭受 更多的 在 他们的 牙齿 , 两个都 在 血 和 广阔 - 布 ,

“我曾遭受过他们牙齿的更多伤害，无论是鲜血还是粗布。”

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz][aɪ][hæv; həv]['evər] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['eni]
than **all** **the** **benefactions** **I** **have** **ever** **received** **at** **the** **hands** **of** **any**
比 全部 这 恩惠 我 有 曾经 已收到 在 这 双手 的 任何
['gʌvərnmənt] [wʊd] ['bæləns] .
government **would** **balance** **.**
政府 会 平衡 .

比我从任何政府那里得到的所有恩惠加起来还要多。

[ðə; ði][ɪn'vaɪələb(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekts] , [fər'suːθ] !
The **inviolable** **independence** **of** **British** **subjects** **,** **forsooth** **!**
这 不可侵犯的 独立 的 英国 主题 , 真的 !

英国臣民不可侵犯的独立，的确如此！

[ðə; ði][pə'rent(ə)l] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ðə; ði][sɪ'kjʊrəti][fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd]
the **parental** **guardianship** **of** **the** **constitution** **,** **the** **security** **for** **life** **and**
这 父母 监护 的 这 宪法 , 这 安全 为了 生活 和
['pɜːrs(ə)n] — [fɔː] ! — [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg][ɪ'nænɪti:z] ,
person **—** **faugh** **!** **—** **away** **with** **the** **big** **inanities** **,**
人 — 福格 ! — 离开 和 这 大的 愚蠢 ,

宪法的父母监护，生命和人身安全保障——呸！——抛开那些空洞的废话吧！

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [pə'destriən] ['kænɑːt] [teɪk] [æn; ən] ['erɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] ,
so **long** **as** **a** **peaceful** **pedestrian** **cannot** **take** **an** **airing** **along** **a** **highway** **,**
所以 长的 作为 一个 和平 行人 不能 拿 一个 播出 沿着 一个 公路 ,

只要一个行人不能在高速公路旁安静地散步，

[mʌtʃ] [les] [əd'ventʃər] [ɑːn][ə; eɪ] ['diːviəs] ['ræmb(ə)l] ,
much **less** **adventure** **on** **a** **devious** **ramble** **,**
很多 较少的 冒险 在 一个 狡猾的 漫谈 ,

曲折蜿蜒的漫无目的的冒险少了很多。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl] ['məːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪb]
without **exposing** **person** **and** **personalities** **to** **the** **cruel** **mercies** **of** **a** **tribe**
没有 暴露 人 和 个性 到 这 残忍的 怜悯 的 一个 部落
[ʌv; əv][hæf] - [stɑːrvd] [taɪks] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] ['kæbɪn] ,
of **half** **-** **starved** **tykes** **issuing** **from** **every** **cabin** **,**
的 一半 - 饥饿 小孩 发行 从 每一个 舱 ,

在不让个人和个性遭受从每个小屋里冒出来的半饥饿孩童的残酷对待的情况下，

['skræmblɪŋ] ['oʊvər] ['evri] [hæf] - [dɔːr] ,
scrambling **over** **every** **half** **-** **door** **,**
争抢 超过 每一个 一半 - 门 ,

跌跌撞撞地翻过每一扇半开的门，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['θrɔtliŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [emjələs] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]
and **almost** **throttling** **themselves** **in** **their** **emulous** **ambition** **to** **be** **the** **first**
和 几乎 节流 他们自己 在 他们的 模仿 志向 到 是 这 第一的
[tuː; tə] ['tætər] [ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] [waɪt] [huː] [hæz; həz] ['stʌmbld] [ɑːn][ðer; ðər] [hɔːnts] .
to **tatter** **the** **ill** **-** **starred** **wight** **who** **has** **stumbled** **on** **their** **haunts** **.**
到 破烂 这 患病的 - 星形 怀特岛 WHO 有 踉跄 在 他们的 闹鬼的地方 .

他们争先恐后地想要第一个将误入他们地盘的倒霉鬼撕成碎片，结果几乎把自己扼杀在了自己手中。

[let] [noʊ][wʌn][ɜːrdʒ][ɪn][ðer; ðər][bɪ'hæf] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [men] [huː]
Let **no** **one** **urge** **in** **their** **behalf** **that** **they** **are** **faithful** **to** **the** **misguided** **men** **who**
让 不 一 敦促 在 他们的 代表 那 他们 是 忠实 到 这 错误的 男人 WHO
[oʊn] [ðem; ðəm] :
own **them** **:**
自己的 他们 :

不要有人替他们说，他们忠于那些误入歧途、拥有他们的人：

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] , [sɪns] [ɪn][ðer; ðər][smɔːl] ['sɪstəm] ,
so **much** **the** **worse** **,** **since** **in** **their** **small** **system** **,**
所以 很多 这 更糟 , 自从 在 他们的 小的 系统 ,

情况就更糟了，因为在他们的小系统中，

[fɪ'deləti][tuː; tə][wʌn][mʌst; məst] [niːdz] ['mænɪfest][ɪt'self][ɪn] ['mælɪs] , ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd]
fidelity **to** **one** **must** **needs** **manifest** **itself** **in** **malice** **,** **hatred** **,** **and**
忠诚 到 一 必须 需求 显现 本身 在 恶意 , 仇恨 , 和
[ʌnt'ʃærɪtəblnəs] [tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃər] [els] ,
uncharitableness **to** **every** **creature** **else** **,**
缺乏慈善精神 到 每一个 生物 别的 ,

对某一方的忠诚必然会演变为对其他一切生物的恶意、仇恨和冷酷无情。

[ded] [ɔːr][ə'laɪv] .
dead **or** **alive** **.**
死的 或者 活 .

生死未卜。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'diːmɪŋ] [treɪt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][kɜːrs] , [ɪ'senʃəli] ['baɪtɪŋ] , ['bɑːkiŋ] ,
No **,** **there** **is** **no** **redeeming** **trait** **—** **they** **are** **curs** **,** **essentially** **biting** **,** **barking** **,**
不 , 那里 是 不 赎回 特征 — 他们 是 曲线 , 本质上 咬 , 叫声 ,
- , ['kræbɪd] ,
cantankrous **,** **crabbed** **,**
- , 螃蟹 ,

不，它们没有任何可取之处——它们就是恶犬，本质上就是会咬人、会吠叫、脾气暴躁、性情乖戾的狗。

['sniːkɪŋ] , [snɑːlɪŋ] , ['tretʃərəs] , ['bʊliɪŋ] , ['kaʊərdli] [kɜːrs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

sneaking	,	snarling	,	treacherous	,	bullying	,	cowardly	curs	,	and	nothing	else	.
鬼鬼祟祟	,	咆哮	,	奸诈	,	欺凌	,	胆小	曲线	,	和	没有什么	别的	.

偷偷摸摸、咆哮嘶吼、阴险狡诈、欺凌弱小、胆小如鼠的恶棍，仅此而已。

[ðɪs] , ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə'genst] [ɔːl] [ˌgeɪn'seɪərz] ,

This	,	under	all	circumstances	,	I	undertake	to	maintain	against	all	gainsayers	,
这	,	在下面	全部	情况	,	我	承担	到	维持	反对	全部	反驳者	,

无论在任何情况下，我都承诺坚持这一点，反对一切反驳者。

[ðoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [raɪt] ['ʌndər] [kən'sɪdərəb(ə)l]

though	at	the	same	time	I	am	free	to	confess	that	I	write	under	considerable
尽管	在	这	相同的	时间	我	是	自由的	到	承认	那	我	写	在下面	大量

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

不过与此同时，我也可以坦白地说，我是在相当激动的状态下写作的。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] (['wɪðər] — [bɪ'sɑːtɪd] ['mɔːrt(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]

having	just	returned	from	the	country	(	whither	—	besotted	mortal	not	to	be
拥有	只是	返回	从	这	国家	(	往哪里去	—	着迷	凡人	不是	到	是

['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flæg] [weɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːt] ,

content	with	the	flag	way	of	a	street	,
内容	和	这	旗帜	方式	的	一个	街道	,

刚从乡下回来（去哪儿——痴迷的凡人不满足于一条街道的旗帜之路，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] ['mɔːrtər] — [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'per] , [fər'suːθ] , [fɔːr; fər]

and	the	scenery	of	brick	and	mortar	—	I	had	repaired	,	forsooth	,	for
和	这	风景	的	砖	和	砂浆	—	我	有	已修复	,	真的	,	为了

[er] , ['eksərsaɪz] ,

air	,	exercise	,
空气	,	锻炼	,

而这砖瓦水泥构成的景象——说真的，我修缮它是为了呼吸新鲜空气，锻炼身体。

[ænd; ənd] ['rʊrəl] ['sketʃɪŋ]) [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [nuː] [koʊts] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

and	rural	sketching	)	with	a	couple	of	new	coats	,	to	say	nothing	of
和	乡村的	素描	)	和	一个	夫妻	的	新的	外套	,	到	说	没有什么	的

['traʊzərz] ,

trousers	,
裤子	,

（以及乡村素描）还有几件新外套，更不用说裤子了，

[kɜ'teɪld] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kʌvəri] , [ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [ʃɪn] ['smɑːrtɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

curtailed	beyond	recovery	,	a	bandaged	shin	smarting	beyond	description	,
缩减	超过	恢复	,	一个	包扎	胫	刺痛	超过	描述	,

伤势严重到无法恢复，缠着绷带的小腿疼痛难忍。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['hɔːrɪd] [ˌhaɪdrə'foʊbɪk] [fɔː'bəʊdɪŋz] ['kɑːnsɪkwent] [ˌðer'ɑːn] .

and	a	host	of	horrid	hydrophobic	forebodings	consequent	thereon	.
和	一个	主持人	的	可怕的	疏水性	不祥的预感	后果	其上	.

以及由此产生的一系列可怕的疏水不祥之兆。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['aʊər] [aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eɪlɪŋ]

It	chanced	that	in	an	evil	hour	I	made	an	engagement	with	an	ailing
它	偶然	那	在	一个	邪恶的	小时	我	制成	一个	订婚	和	一个	生病

[frend] ,

friend	,
朋友	,

机缘巧合之下，我在危难之际与一位身患重病的朋友订了约。

[huːz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪt] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [ɪm'fætɪkli] [tɜːrm] [ə; eɪ] [moʊst] ['keɪnaɪn] [loʊ'kæləti] ,

whose	house	was	situate	in	what	I	may	emphatically	term	a	most	canine	locality	,
谁	房子	曾是	位于	在	什么	我	可能	强调地	学期	一个	最多	犬类	地点	,

他的房子位于一个我毫不夸张地称之为"犬类天堂"的地方，

[wɪtʃ] [kən'streɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] ['sevrəl] [kɔːlz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

which	constrained	me	to	make	several	calls	upon	him	.
哪个	受限	我	到	制作	一些	呼叫	之上	他	.

这迫使我多次致电给他。

[ʌn'hæpɪli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'proʊtʃəbl] [baɪ][wʌn][roʊd] ,

Unhappily	it	was	only	approachable	by	one	road	,
不幸地	它	曾是	仅有的	平易近人	经过	一	路	,

不幸的是，那里只有一条路可以到达。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [ʌv; əv] ['kæbinz]

the	sides	of	which	were	here	and	there	dotted	with	a	clutch	of	cabins
这	侧面	的	哪个	是	这里	和	那里	虚线	和	一个	离合器	的	小木屋

,

,

,

两侧零星散布着一些小木屋，

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['pests] .

in	each	of	which	was	maintained	a	standing	force	of	the	aforesaid	pests	.
在	每个	的	哪个	曾是	维持	一个	常设	力量	的	这	上述	害虫	.

其中每个地方都维持着上述害虫的常驻数量。

[ðɪs] ['æmbʊʃt] [dɪ'faɪl] , [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , ['daɪər] [nə'sesəti] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə]

This	ambushed	defile	,	about	three	miles	in	length	,	dire	necessity	compelled	me	to
这	遭到伏击	亵渎	,	关于	三	英里	在	长度	,	可怕的	必要性	被迫	我	到

[trə'vɜːrs] [θraɪs] ,

traverse	thrice	,
横穿	三次	,

这条长约三英里的险峻隘口，迫于无奈，我被迫三次穿越。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] ['dʒen(ə)rəl] [mɔːr] [kən'sɪdərətli] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [θruː] [ə; eɪ] ['hɑːst(ə)l]

and	never	did	general	more	considerately	undertake	a	march	through	a	hostile
和	绝不	做过	一般的	更多的	体贴地	承担	一个	行进	通过	一个	敌对的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

历史上从未有哪位将军像他这样深思熟虑地率军穿越敌对国家。

[ɔːr][æn; ən] ['enəmi] [mɔːr] ['vɪdʒɪləntli] [gɑːrd] [ə; eɪ] [pæs] [ˌðer'ɪn] , [ðæn; ðən][dɪd][aɪ][ænd; ənd] [ðeɪ]

or	an	enemy	more	vigilantly	guard	a	pass	therein	,	than	did	I	and	they
或者	一个	敌人	更多的	警惕地	警卫	一个	经过	其中	,	比	做过	我	和	他们

[rɪ'spektɪvli] .

respectively	.
分别	.

或者敌人比我和他们更警惕地守卫着那里的隘口。

[ɑːn] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [hæv; həv][aɪ] [di'beitid] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ['weðər] [aɪ]

On	each	and	all	of	these	occasions	have	I	debated	with	myself	whether	I
在	每个	和	全部	的	这些	场合	有	我	辩论	和	我	无论	我

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fetʃ] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [ðoʊ] ['sɪnjuəs] ['kʌmpəs] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] ,

should	not	fetch	a	secure	though	sinuous	compass	through	the	fields	,
应该	不是	拿来	一个	安全的	尽管	蜿蜒	罗盘	通过	这	字段	,

每一次我都曾犹豫过是否应该穿过田野去取一个安全但形状弯曲的指南针。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz][ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪs'kʌmfərt] [tu:; tə][maɪ] [wɔ:k] ;

even	with	the	addition	of	a	few	miles	and	other	discomforts	to	my	walk	;
甚至	和	这	添加	的	一个	很少	英里	和	其他	不适	到	我的	走	;

即使这意味着要多走几英里路，还要忍受其他一些不适;

[bʌt; bət][æz; əz]['ɔ:f(ə)n] — [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nɪst] , [ðoʊ] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n][maɪ][leg] ,

but	as	often	—	with	honest	,	though	,	as	I	look	upon	my	leg	,
但	作为	经常	—	和	诚实的	,	尽管	,	作为	我	看	之上	我的	腿	,

但通常情况下——尽管说实话，当我看着我的腿时，

[wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑ:li] [praɪd][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] — [dɪd][maɪ] [plʌk] [prɪ'zɜ:rv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][soʊ]

with	melancholy	pride	I	write	it	—	did	my	pluck	preserve	me	from	so
和	忧郁	自豪	我	写	它	—	做过	我的	采摘	保存	我	从	所以

[dɪs'greɪsfl] [ə; eɪ] ['di:tʊr] .

disgraceful	a	detour	.
可耻	一个	車輛改道	.

我怀着忧伤的自豪写下这些话——我的勇气是否让我免于如此可耻的歧途?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[maɪ] [ɪn'dɪgnənt] ['mænhʊd] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:ds][ʌv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n]

my	indignant	manhood	would	exclaim	,	shall	I	,	one	of	the	lords	of	the	creation
我的	愤怒	男子气概	会	惊叹	,	将	我	,	一	的	这	领主们	的	这	创建

— [ʃæl; ʃəl][aɪ] ,

—	shall	I	,
—	将	我	,

我义愤填膺的男子气概会呐喊：难道我，作为造物主之一——难道我，

[hu:] [hæv; həv] [derd] [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪʃt] [soʊ][ænd; ənd][soʊ] — [rɪ'kɔ:lɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

who	have	dared	and	have	accomplished	so	and	so	—	recalling	some	of
WHO	有	敢于	和	有	完成	所以	和	所以	—	回忆	一些	的

[maɪ][moʊst]['noʊtəb(ə)l][ɪk'splɔɪts][baɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [fi:ld] ,

my	most	notable	exploits	by	flood	and	field	,
我的	最多	值得注意的	漏洞	经过	洪水	和	场地	,

那些敢于冒险并取得如此成就的人——回顾我本人在洪水和田野中最著名的一些事迹，

[ɪn] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] ['kæntərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

in	crossing	the	Channel	and	cantering	in	the	Park	—	shall	I	,	one	of	her
在	过境	这	渠道	和	慢跑	在	这	公园	—	将	我	,	一	的	她

['mædʒəsti:z] [li:dʒ] ['sʌbdʒekts] ,

majesty's	liege	subjects	,
陛下的	列日	主题	,

我，女王陛下的一名臣民，难道可以横渡海峡，在公园里策马奔腾吗?

[ə; eɪ][grænd]['dʒʊri] [ses] - ['peɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fri:hoʊldər] [tu:; tə] [bu:t] ,

a	grand	jury	cess	-	payer	and	a	freeholder	to	boot	,
一个	盛大	陪审团	污水	-	付款人	和	一个	自由持有人	到	启动	,

他既是大陪审团税缴纳者，又是土地所有者。

[bi:; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪ] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] ,

be	driven	from	the	highway	which	I	pay	to	support	,
是	驱动	从	这	公路	哪个	我	支付	到	支持	,

被赶出我付费维护的高速公路，

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [skʌlk] [laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][frʌm; frəm] [vjuː] , ['skræmb(ə)l]['oʊvər][wɔːlz]

and	obliged	to	skulk	like	a	criminal	from	view	,	scramble	over	walls
和	有义务	到	潜行	喜欢	一个	刑事	从	看法	,	争夺	超过	墙壁

[ænd; ənd] ['splʌtər] [θruː] [swɔmps] ,

and	splutter	through	swamps	,
和	溅射	通过	沼泽	,

被迫像罪犯一样躲藏起来，翻越围墙，艰难地穿过沼泽。

[dɔːb] [maɪ] [buːts] , [rend]['meihæp][maɪ] [taɪts] , [ænd; ənd][rɪsk] ['ʌðər] [kən'tɪndʒənsiːz] ,

daub	my	boots	,	rend	mayhap	my	tights	,	and	risk	other	contingencies	,
涂抹	我的	靴子	,	撕裂	或许	我的	紧身裤	,	和	风险	其他	应急措施	,

弄脏我的靴子，撕破我的紧身裤，并冒着其他意外的风险，

[ænd; ənd][ɔːl][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [vaɪl] [skrʌbz] ?

and	all	by	reason	of	such	vile	scrubs	?
和	全部	经过	原因	的	这样的	卑鄙的	磨砂膏	?

这一切都是因为这些卑鄙的灌木丛吗?

[noʊ] , ['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] ! — [ðoʊ] [ðer; ðər] [neɪm] [biː; bi]['liːdʒən] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['neɪtʃər]

No	,	perish	the	thought	!	—	though	their	name	be	Legion	,	and	their	nature
不	,	沦	这	想法	!	—	尽管	他们的	姓名	是	军团	,	和	他们的	自然

['ɪmpɪʃ] ,

impish	,
顽皮的	,

不，绝无此意！——尽管他们名为军团，天性顽皮，

[aɪ] [wɪl] [feɪs] [ðem; ðəm] , [eɪ] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðer; ðər]['haɪdz] [tuː] ,

I	will	face	them	,	ay	,	and	write	the	fear	of	me	upon	their	hides	too	,
我	将要	脸	他们	,	哎	,	和	写	这	害怕	的	我	之上	他们的	隐藏	也	,

我将直面他们，让他们也感受到对我的恐惧。

[ɪf] [ðeɪ] [der] [mə'lest][ˌem 'iː] — [ðæt][aɪ][wɪl] .

if	they	dare	molest	me	—	that	I	will	.
如果	他们	敢	骚扰	我	—	那	我	将要	.

如果他们胆敢骚扰我——我必将反击。

[ðʌs] [spoʊk][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] ['fɪrsli] [graɪpt] [maɪ] [keɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz]

Thus	spoke	the	man	within	me	,	as	I	fiercely	griped	my	cane	;	and	if	,	as
因此	辐	这	男人	之内	我	,	作为	我	激烈地	抱怨	我的	甘蔗	;	和	如果	,	作为

[aɪ] [kuːld] ,

I	cooled	,
我	冷却	,

我内心的声音如此低语，我紧紧握住拐杖；而当我冷静下来时，

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][maɪ][legz][ɪn] ['fænsɪd] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

an	occasional	shrinking	of	the	calves	of	my	legs	in	fancied	supposition	of	a
一个	偶然	收缩	的	这	小牛	的	我的	腿	在	幻想	假设	的	一个

[tuːθ] [in'səːtid] [ˌðer'ɪn] ,

tooth	inserted	therein	,
齿	插入	其中	,

我偶尔会感觉小腿肌肉萎缩，仿佛里面长了一颗牙齿似的。

[bɪ'təʊkənd] [ɔːt] [laɪk] [kweɪlɪŋ] , [aɪ] [ri'kɔːld] ['mɑːrlˌbɜːroʊz] ['seɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

betokened	aught	like	quailing	,	I	recalled	Marlborough's	saying	on	the	eve	of	battle	,
标记	零	喜欢	鹌鹑	,	我	召回	马尔伯勒的	说	在	这	前夕	的	战斗	,

每当出现类似畏缩的迹象，我便想起马尔伯勒在战前所说的话：

“ [haʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ['tremblz] [æt; ət] [wʌt] [ðɪs] [greɪt] [soʊl][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][pər'fɔːrm] !

“	How	this	little	body	trembles	at	what	this	great	soul	is	about	to	perform	!
“	如何	这	小的	身体	颤抖	在	什么	这	伟大的	灵魂	是	关于	到	履行	!

“这小小的身躯，面对这伟大的灵魂即将展现的壮举，不禁颤抖不已！”

" [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðæt] ['lɔːftɪɪst] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrməti]

"	and	felt	that	I	too	was	exemplifying	that	loftiest	courage	in	which	the	infirmity
"	和	毛毡	那	我	也	曾是	举例说明	那	最高	勇气	在	哪个	这	虚弱

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [sə'kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

of	the	flesh	succumbs	to	the	vigour	of	the	spirit	.
的	这	肉	屈服	到	这	活力	的	这	精神	.

并觉得自己也展现了那种最高尚的勇气，在这种勇气中，肉体的软弱屈服于精神的力量。

[dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] ,

Decided	by	some	such	discipline	to	run	the	gauntlet	,
决定	经过	一些	这样的	纪律	到	跑步	这	手套	,

受某种纪律约束，决定接受考验。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['tempər] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [wɔːr] [ænd; ənd] [piːs] , [ɪn'klaɪnɪŋ] ,

and	in	a	state	of	temper	alternating	between	war	and	peace	,	inclining	,
和	在	一个	状态	的	脾气	交替	之间	战争	和	和平	,	倾斜	,

[æz; əz] [aɪ] [ri'mɑːkt] , [streɪndʒ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] !

as	I	remarked	,	strange	contradiction	!
作为	我	评论	,	奇怪的	矛盾	!

而且他的情绪在战争与和平之间摇摆不定，正如我所说，这是一种奇怪的矛盾！

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɑːspekt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætər] [wen]

to	the	former	when	the	latter	was	in	prospect	,	and	to	the	latter	when
到	这	以前的	什么时候	这	后者	曾是	在	前景	,	和	到	这	后者	什么时候

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ,

the	former	,
这	以前的	,

当后者即将到来时，就对前者感兴趣；当前者即将到来时，就对后者感兴趣。

[aɪ] [prə'siːdid] [ɪn] ['gɑːrdɪd] ['vɪdʒɪləns] .

I	proceeded	in	guarded	vigilance	.
我	继续	在	守卫	警觉	.

我谨慎地继续前进。

" [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [hɑːrt] [sɪk] , " [noʊ] [daʊt] ,

"	Hope	deferred	maketh	the	heart	sick	,	"	no	doubt	,
"	希望	延期	制造	这	心	生病的	,	"	不	怀疑	,

"希望落空令人心痛"，这话不假。

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [keɪs] ['iːv(ə)l] [dɪ'fɜːrd] [dʌθ; dəθ] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] .

but	in	my	case	evil	deferred	doth	oftentimes	as	much	.
但	在	我的	案件	邪恶的	延期	确实	经常	作为	很多	.

但就我而言，延缓作恶往往也能达到同样的效果。

[ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['fɪrf(ə)l] ['ɪmɪnəns] — [ðə; ði]

The	substantial	presence	of	danger	for	me	,	before	its	fearful	imminence	—	the
这	重大的	在场	的	危险	为了	我	,	前	它是	可怕	迫在眉睫	—	这

['riːəl] ['ɑːnset] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['keɪnaɪn] [kruː] ,

real	onset	of	a	canine	crew	,
真实的	发病	的	一个	犬类	全体人员	,

危险的切实存在，在我真正感受到它可怕的迫近之前——一群犬类袭击者的真正到来——

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [sə'spens] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpən] [den] [ɪn] [wɪtʃ] ['hæpli] [ðeɪ] [leɪ] [weɪt] ,

before	the	terrible	suspense	of	passing	the	open	den	in	which	haply	they	lay	wait	,
前	这	糟糕的	悬念	的	通过	这	打开	丹	在	哪个	或许	他们	躺	等待	,

在经过那可能埋伏着敌人的敞开式巢穴之前，那种可怕的悬念感令人窒息。

[ðə; ði] [ʃrɪl] ['gæmət] [ʌv; əv] [ə'tæk] ['splɪtɪŋ] [jʊr; jər] [ɪr] [wɜːrs] [ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæn; ðən] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .

the	shrill	gamut	of	attack	splitting	your	ear	worse	in	apprehension	than	in	action	.
这	尖锐	范围	的	攻击	分裂	你的	耳朵	更糟	在	忧虑	比	在	行动	.

刺耳的攻击声震耳欲聋，令人恐惧的程度远胜于实际行动。

[bʌt; bət] [ə'tenʃ(ə)n] !

But	attention	!
但	注意力	!

但是请注意!

['jɑ:ndər] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pə'zɪʃ(ə)n] .

yonder	is	the	first	position	.
远处	是	这	第一的	位置	.

yonder 是第一个位置。

[ɪ'gæd] !

Egad	!
哎呀	!

哎呀!

[aɪm] [ɪn] [lʌk] [tu:; tə] - [deɪ] ; [ðə; ði] [koʊst] [si:mz] [klɪr] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [naʊ] [prɪ'veɪlz] [ə'meɪn] — [pʊr] ['dɛvəlz] ,

I'm	in	luck	to	-	day	;	the	coast	seems	clear	,	and	—	the	pacific	now	prevails	amain	—	poor	devils	,
我是	在	运气	到	-	天	;	这	海岸	似乎	清除	,	和	—	这	太平洋	现在	占上风	主	—	贫穷的	魔鬼	,

我今天运气不错；海岸线似乎很安全，而且——太平洋现在占据主导地位——可怜的家伙们，

[aɪ] [wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['rʌkʃən] .

I	won't	make	any	ruction	.
我	惯于	制作	任何	震动	.

我不会制造任何骚动。

“ ['evər] ['fɑ:loʊ] [pi:s]

“	Ever	follow	peace
“	曾经	跟随	和平

“永远追求和平”

[ɪf] [ju:d] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [i:z] ,

If	you'd	live	at	ease	,
如果	你会	居住	在	舒适	,

如果你想过上安逸的生活，

” [seθ] [ðə; ði] ['tu:nfl] ['prɑ:vɜ:rb] , [ænd; ənd] [aɪl] [pæs] [ˌinə'fensivli] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .

”	saith	the	tuneful	proverb	,	and	I'll	pass	inoffensively	if	I	can	.
”	赛斯说	这	悦耳动听	谚语	,	和	患病的	经过	无害地	如果	我	能	.

正如那句悦耳的谚语所说，如果可以的话，我会尽量不冒犯地通过。

[eɪ] , [ɪf'feɪθ] , [aɪ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] , [fɔ:r; fər] [ɪf] [maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['tɜ:rnɪp] ,

Ay	,	i'faith	,	I	may	well	say	if	I	can	,	for	if	my	eyes	are	worth	a	turnip	,
哎	,	信仰	,	我	可能	出色地	说	如果	我	能	,	为了	如果	我的	眼睛	是	值得	一个	芜菁	,

哎，说真的，如果我能说的话，我当然可以说，因为如果我的眼睛还算得上是萝卜的话，

['jɑ:ndər] [ɪz] [æn; ən] ['aʊtpoʊst] [stretʃt] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [staɪ] .

yonder	is	an	outpost	stretched	before	that	sty	.
远处	是	一个	前哨	拉伸	前	那	风格	.

那边是猪圈前面延伸出来的一个前哨站。

[noʊ] , [aɪm] [rɔ:ŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [pɪg] — ['wɜ:rði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

No	,	I'm	wrong	,	it	is	a	young	pig	—	worthy	little	fellow	,
不	,	我是	错误的	,	它	是	一个	年轻的	猪	—	值得	小的	同伴	,

不，我错了，这是一头小猪——真是个可爱的小家伙。

[wʊd] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][krɑ:ft][ʌv; əv]['sə:si][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['evri] [kɜ:r][ɪn][ðə; ði][lænd]['ɪntu:][jʊr; jər]

would	I	had	the	craft	of	Circe	to	change	every	cur	in	the	land	into	your
会	我	有	这	工艺	的	瑟茜	到	改变	每一个	库尔	在	这	土地	进入	你的

[sɪ'mɪlɪtu:d] !

similitude	!
相似性	!

我多么希望拥有喀耳刻的魔法，能将这片土地上所有的野狗都变成你的模样！

[ə; eɪ] [grʌnt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][snɑ:rl] , [ə; eɪ] [snɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][snæp]['eni] [deɪ] .

A	grunt	before	a	snarl	,	a	snore	before	a	snap	any	day	.
一个	咕哝	前	一个	咆哮	,	一个	鼾	前	一个	折断	任何	天	.

低吼胜过咆哮，鼾声胜过夹杂的怒吼，任何情况下都是如此。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['gæbəlɪŋ] [ə'baʊt] ? — [ðer; ðər][ɪz]['i:v(ə)l][æt; ət][hænd] [ɪn'di:d] ,

But	what	am	I	gabbling	about	?	—	there	is	evil	at	hand	indeed	,
但	什么	是	我	喋喋不休	关于	?	—	那里	是	邪恶的	在	手	的确	,

但我究竟在胡言乱语些什么呢？——邪恶确实近在眼前。

[fɔ:r; fər]['jɑ:ndər][ɪz][ə; eɪ] ['lə:tʃɪŋ] ['dev(ə)l] [skwɔtid] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [stoʊn] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

for	yonder	is	a	lurching	devil	squatted	behind	that	stone	,	and	no	mistake	.
为了	远处	是	一个	踉跄跄	魔鬼	蹲着	在后面	那	石头	,	和	不	错误	.

因为那边那块石头后面蹲着一个摇摇晃晃的魔鬼，这绝对没错。

[bʌt; bət] ['sɔ:ftli] : [hi:; hi] [si:mz] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [pər'tʃæns] [sti:l] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] — [ə'baʊt]

But	softly	:	he	seems	asleep	,	and	I	may	perchance	steal	past	unnoticed	—	about
但	轻轻	:	他	似乎	睡着了	,	和	我	可能	或许	偷	过去的	未被察觉	—	关于

[æz; əz]['prɑ:bəb(ə)l] ,

as	probable	,
作为	可能	,

但要轻手轻脚：他似乎睡着了，我或许能悄悄溜过去而不被人察觉——但这可能性不大。

[maɪ]['prez(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [ə'ʃuəz] [ˌem 'i:] ,

my	present	experience	assures	me	,
我的	展示	经验	保证	我	,

我目前的经验让我确信：

[æz; əz] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [rɪŋ] [maɪ] [wel] - [bred] [frend] ['pɪgi] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] —

as	that	you	could	ring	my	well	-	bred	friend	Piggie	without	an	acknowledgment	—
作为	那	你	可以	戒指	我的	出色地	-	繁殖	朋友	小猪	没有	一个	致谢	—

[hi:; hi][ɪz][soʊl] ['sentri] ,

he	is	sole	sentry	,
他	是	唯一	哨兵	,

这样你就可以打电话给我那训练有素的朋友小猪皮吉而无需接听——它是唯一的哨兵。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][bɪlk][hɪm; ɪm] , [aɪl] [du:] .

and	if	I	can	but	bilk	him	,	I'll	do	.
和	如果	我	能	但	诈骗	他	,	患病的	做	.

如果我能骗到他，我就会这么做。

[veɪn] [hoʊp] — [hi:; hi][ɪz] ['weɪkɪŋ] , [hi:; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'pærətɔ:ri] [stretʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz]

Vain	hope	—	he	is	waking	,	he	is	giving	a	preparatory	stretch	to	his	limbs
徒劳	希望	—	他	是	醒来	,	他	是	给予	一个	预备	拉紧	到	他的	四肢

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒɔ:z] ,

and	to	his	jaws	,
和	到	他的	下颚	,

徒劳的希望——他正在醒来，他正在伸展四肢和下巴，准备活动一下。

[ænd; ənd] , ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

and	,	miserable	sinner	that	I	am	!
和	,	悲惨的	罪人	那	我	是	!

我真是个可怜的罪人！

[aɪm][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

I'm	in	for	it	.
我是	在	为了	它	.

我完了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃæns] — [aɪl] [traɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] :

But	there	is	yet	a	single	chance	—	I'll	try	the	magic	of	the	human	eye	:
但	那里	是	然而	一个	单身的	机会	—	患病的	尝试	这	魔法	的	这	人类	眼睛	:

但还有最后一次机会——我要试试人眼的魔力:

[ðer; ðər][ɪz]['wʌndər] - ['wɜːrkɪŋ] ['mædʒəsti] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

there	is	wonder	-	working	majesty	,	they	say	,	in	it	.
那里	是	想知道	-	在职的	威严	,	他们	说	,	在	它	.

他们说，其中蕴含着神奇的威严。

[dɪd][aɪ][nɑːt][maɪ'self] [siː] [væn] - [bruːts] [blentʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ˌeɪ 'em][nɑːt][aɪ] [tuː] [ə; eɪ]

Did	I	not	myself	see	Van	Amburgh's	brutes	blench	before	it	?	—	am	not	I	too	a
做过	我	不是	我	看	范	-	野蛮人	漂白	前	它	?	—	是	不是	我	也	一个

[mæn] ?

man	?
男人	?

难道我没亲眼看到范·安伯格的那些恶棍在它面前瑟瑟发抖吗？——难道我不也是人吗?

— [eɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [let][ðem; ðəm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

—	ay	,	and	I'll	let	them	see	it	.
—	哎	,	和	患病的	让	他们	看	它	.

——是的，我会让他们看到的。

[ˌwerə'pɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] [ˌkɔːrə'geɪʃən] [ʌv; əv][maɪ] [braʊz] [aɪ][kʊd; kəd]

Whereupon	,	with	the	most	astounding	corrugation	of	my	brows	I	could
于是	,	和	这	最多	惊人	波纹	的	我的	眉毛	我	可以

[ə'kɑːmplɪʃ] ,

accomplish	,
完成	,

于是，我眉头皱得极紧，表情极其夸张。

[aɪ] [fɪkst] [maɪ][grɪm] [rɪ'gɑːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði][kɜːr] ,

I	fixed	my	grim	regards	upon	the	cur	,
我	固定的	我的	严峻	问候	之上	这	库尔	,

我阴沉地盯着那条狗，

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [sniːk] [ɪn] [ɔː] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪ] [druː] [naɪ] .

expecting	to	see	him	sneak	in	awe	away	as	I	drew	nigh	.
期待	到	看	他	潜行	在	敬畏	离开	作为	我	画	夜	.

我以为当我靠近时，他会看到我带着敬畏之心偷偷溜走。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][mæn] ,

for	the	majesty	of	man	,
为了	这	威严	的	男人	,

为了人类的伟大，

[ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] [laɪk] [ðɪs] [let][ˌem 'iː] [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] ['seɪfgɑːrd] — [ðə; ði]

in	a	pinch	like	this	let	me	tell	him	it	is	but	a	sorry	safeguard	—	the
在	一个	捏	喜欢	这	让	我	告诉	他	它	是	但	一个	对不起	保障	—	这

['veriɪst] [welp] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wɪl] ['bændi] ['sɜːrli] [lʊks] ,

veriest	whelp	in	the	land	will	bandy	surly	looks	,
最真实的	仔	在	这	土地	将要	班迪	粗鲁	看起来	,

在这种紧急情况下，让我告诉他这只是一种可怜的保障——即使是世界上最没教养的人也会摆出一副凶巴巴的样子。

[ænd; ənd]['hæpli] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] , [ɪn][ɪts] [dɪ'spaɪt] : [ə; eɪ] ['kʌdʒl] [ɔ:r][ə; eɪ] " ['hɑ:rdi] , " [aɪ] [naʊ] [seɪ] ,

and	haply	something	worse	,	in	its	despite	:	a	cudgel	or	a	"	hardy	,	"	I	now	say	,
和	或许	某物	更糟	,	在	它是	尽管	:	一个	棍棒	或者	一个	"	耐寒的	,	"	我	现在	说	,

或许更糟糕的是，它竟然变成了一根棍棒或一根"硬汉"，我现在这样说。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][moʊst] [kən'faʊndɪŋ] ['kaʊntənəns] [ðæt] ['evər] [fraund]

on	such	an	emergency	,	before	the	most	confounding	countenance	that	ever	frowned
在	这样的	一个	紧急情况	,	前	这	最多	混淆	面容	那	曾经	皱眉

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['daɪədem] .

beneath	a	diadem	.
下面	一个	冠冕	.

在这样的紧急情况下，面对着王冠下最令人困惑的愁容。

[ðə; ði][foʊ] , [ðen] , [rek] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][maɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] , [geɪv] [ə; eɪ] [fɪrs]

The	foe	,	then	,	recking	but	little	my	display	of	the	tremendous	,	gave	a	fierce
这	敌人	,	然后	,	铁路	但	小的	我的	展示	的	这	巨大的	,	给予	一个	凶猛的

[ə'lɑ:rm] ,

alarm	,
警报	,

敌人虽然极大地震慑了我，但并未造成多大破坏，反而发出了一阵猛烈的警报。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['vi:əməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [θri:] ['sɜ:rkl] , [hɪz; ɪz][haɪnd][legz]

while	in	the	vehemence	of	his	wrath	he	described	three	circles	,	his	hind	legs
尽管	在	这	激烈	的	他的	愤怒	他	描述	三	界	,	他的	后	腿

['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['sentər] ,

being	the	centre	,
存在	这	中心	,

在他极度愤怒之际，他画了三个圆圈，以他的后腿为中心。

[wɪtʃ] [brɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:si] [ʌv; əv][eɪdz][ænd; ənd] [ə'betər] [fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['ɪntu:] [vju:]

which	brought	the	whole	posse	of	aids	and	abettors	fast	and	furious	into	view
哪个	带来	这	所有的	民兵	的	艾滋病	和	教唆者	快速地	和	狂怒	进入	看法

.

:
.

这使得所有帮凶和教唆者都迅速而猛烈地出现在人们的视线中。

[ænd; ənd] [naʊ] [kə'menst] [ðə; ði] [freɪ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] : [bɪ'li:gərd] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] , [maɪ] [blʌd] ,

And	now	commenced	the	fray	in	earnest	:	beleaguered	on	every	side	,	my	blood	,
和	现在	开始	这	磨损	在	认真	:	饱受围困的	在	每一个	边	,	我的	血	,

于是，战斗正式打响：我的血脉四面楚歌，

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] ['bəustfəli] , [roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪzn] : [maɪ] [tʌŋ] [geɪv] ['vɪgərəs]

not	to	speak	boastfully	,	rose	with	the	great	occasion	:	my	tongue	gave	vigorous
不是	到	说话	自豪地	,	玫瑰	和	这	伟大的	场合	:	我的	舌头	给予	蓬勃

['ʌtərəns] [tu:; tə][maɪ]['fjʊri] ,

utterance	to	my	fury	,
发声	到	我的	愤怒	,

我不想自夸，而是抓住了这个重要的机会：我的舌头有力地表达了我的愤怒，

[ænd; ənd][maɪ] [keɪn] [swept] ['gæləntli] [frʌm; frəm] [raɪt] [tu:; tə][left][ænd; ənd][frʌm; frəm][left][tu:; tə] [raɪt]

and	my	cane	swept	gallantly	from	right	to	left	and	from	left	to	right
和	我的	甘蔗	扫荡	英勇地	从	正确的	到	左边	和	从	左边	到	正确的

,

,
,

我的拐杖英勇地从右向左，又从左向右扫过。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['werinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , - [mɪd][ɔ:l][ðer; ðər] [fʌs] [ænd; ənd] ['klæmər] ,

though	from	the	wariness	with	which	,	'	mid	all	their	fuss	and	clamour	,
尽管	从	这	警惕	和	哪个	,	-	中	全部	他们的	大惊小怪	和	叫嚣	,

尽管他们喧闹嘈杂，但其中仍透着一丝警惕，

[ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][weɪdʒd][baɪ][maɪ] [əˈseɪlənts] ,

the	war	was	waged	by	my	assailants	,
这	战争	曾是	发动	经过	我的	袭击者	,

这场战争是由我的袭击者发动的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈseldəm] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [jelp] [ˈpɪrsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɪn] [əˈnaʊnst] [ɪts]

it	was	but	seldom	that	a	shrill	yelp	piercing	through	the	din	announced	its
它	曾是	但	很少	那	一个	尖锐	喊叫	冲孔	通过	这	din	宣布	它是

[kəˈlɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

collision	with	flesh	and	blood	.
碰撞	和	肉	和	血	.

偶尔也会有一声尖锐的叫声划破喧嚣，宣告着它与血肉之躯的碰撞。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][mæn] [mɔːr] [ˈθɜːrəli] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

Never	was	man	more	thoroughly	put	to	it	.
绝不	曾是	男人	更多的	彻底	放	到	它	.

人类从未如此彻底地体验过这种痛苦。

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [ˈfɔːrwərd][əˈpɑːn][wʌn] , [maɪ] [ˌʌnprəˈtektɪd] [rɪr] [wʌz; wəz][ˈprɑːmptli] [ɪnˈvestɪd]

As	I	made	a	dash	forward	upon	one	,	my	unprotected	rear	was	promptly	invested
作为	我	制成	一个	短跑	向前	之上	一	,	我的	未受保护	后部	曾是	及时	投资

[baɪ] [əˈnʌðər] :

by	another	:
经过	其他	:

当我向前猛冲撞一个敌人时，我毫无防备的后背立刻被另一个敌人击中：

[maɪ][ˈoʊnli][sɪˈkjʊrəti] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][rəˈpɪdəti][ʌv; əv][maɪ] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] ,

my	only	security	lay	in	the	rapidity	of	my	evolutions	,
我的	仅有的	安全	躺	在	这	快速	的	我的	进化	,

我唯一的安全感在于我进化的速度。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪŋ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn][faɪv] [fiːt] [faɪv][ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [stoʊn][ɪn]

and	considering	I	am	a	man	five	feet	five	in	height	and	fifteen	stone	in
和	考虑	我	是	一个	男人	五	脚	五	在	高度	和	十五	石头	在

[weɪt] ,

weight	,
重量	,

考虑到我身高五英尺五英寸，体重十五英石，

[aɪ] [ˈferli] [teɪk] [ˈkredɪt][tuː; tə][maɪˈself][fɔːr; fər] [pəˈfɔːmənsɪz] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] ,

I	fairly	take	credit	to	myself	for	performances	in	this	line	,
我	相当	拿	信用	到	我	为了	表演	在	这	线	,

我完全认为自己在这条线上的表现功不可没。

[wɪtʃ] [pʊr] [dʒoʊ][griːˈmɑːldi][hɪmˈself][wɜːr; wər][hiː; hi][əˈlaɪv][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈklɪps] .

which	poor	Joe	Grimaldi	himself	were	he	alive	could	not	eclipse	.
哪个	贫穷的	乔	格里马尔迪	他自己	是	他	活	可以	不是	蚀	.

即使可怜的乔·格里马尔迪还活着，也无法超越他。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz] ['sɪnjuːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [stiːl] ,

But	a	man's	sinews	are	not	of	steel	,
但	一个	男人的	肌腱	是	不是	的	钢	,

但人的筋骨并非钢铁制成。

[nɔːr][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [æz; əz] [tʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['beloʊz] ,

nor	are	his	lungs	as	tough	as	a	pair	of	bellows	,
也不	是	他的	肺	作为	艰难的	作为	一个	一对	的	风箱	,

他的肺也不像风箱那么坚韧。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [maɪ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪg'zɜ:ʃənz] [aɪ] ['spi:dəli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['veɪˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]

and	under	my	extraordinary	exertions	I	speedily	began	to	think	of	vacating	a
和	在下面	我的	非凡的	努力	我	迅速地	开始	到	思考	的	腾空	一个

[fi:ld] [wer'ɑ:n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bærən] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['praʊəs] [wɪ'ðaʊt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

field	whereon	nothing	but	a	barren	display	of	prowess	without	satisfaction	was
场地	其中	没有什么	但	一个	荒芜	展示	的	能力	没有	满意	曾是

[tu:; tə] [bi:; bi] [ri:pt] .

to	be	reaped	.
到	是	收获	.

在我的非凡努力下，我很快开始考虑放弃这片土地，因为在这片土地上，除了徒劳地炫耀武力之外，什么也收获不了，更别提获得满足感了。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ɔ:l] [maɪ] [krɑ:ft] [ɪn] ['strætədʒi] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] ['præktɪs] ,

Accordingly	,	all	my	craft	in	strategy	was	put	in	practice	,
因此	,	全部	我的	工艺	在	战略	曾是	放	在	实践	,

因此，我将我所有的战略技巧都付诸实践。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [moʊst] ['dekst(ə)rəs] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] — [naʊ] [əd'vænsɪŋ] , [naʊ]

and	by	a	most	dexterous	combination	of	manœuvres	—	now	advancing	,	now
和	经过	一个	最多	轻巧	组合	的	机动	—	现在	前进	,	现在

[ri'si:dɪŋ] ,

receding	,
消退	,

通过一系列极其巧妙的机动——时而前进，时而后退，

[naʊ] ['stu:pɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [si:z] [ə; eɪ] [stoʊn] ([ɪn'kɑ:mprəbl] [ə'mʌŋ] [ɪk'spi:di:ənts] [ɪn] ['keɪnaɪn]

now	stooping	as	if	to	seize	a	stone	(	incomparable	among	expedients	in	canine
现在	弯腰	作为	如果	到	抢占	一个	石头	(	无与伦比	之中	权宜之计	在	犬类

[in'kauntəz]) ,

encounters	)	,
遭遇	)	,

现在它弯下腰，仿佛要去叼一块石头（在犬类遭遇战中，这种伎俩无与伦比），

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [roʊd] [hɪr] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ber] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɑ:rn] - [flɔ:r]

for	the	road	here	of	course	was	as	bare	of	them	as	a	barn	-	floor
为了	这	路	这里	的	课程	曾是	作为	裸	的	他们	作为	一个	谷仓	-	地面

,

,

,

当然，这条路上的树木就像谷仓的地面一样光秃秃的。

[ænd; ənd] [naʊ] [feɪnɪŋ] [tu:; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði]

and	now	feigning	to	fling	it	—	I	at	length	contrived	to	draw	the
和	现在	假装	到	一扔	它	—	我	在	长度	人为的	到	画	这

['bæt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [graʊnd] ,

battle	from	their	own	ground	,
战斗	从	他们的	自己的	地面	,

现在假装要投掷它——我最终设法将战斗引向了他们的地盘，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [pʌg'næsəti] ['bi:ɪŋ] [ˌɪn'vɜ:rsli] [æz; əz] [ðer; ðər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [hæd; həd]

and	their	pugnacity	being	inversely	as	their	distance	from	home	,	had
和	他们的	好斗	存在	反之亦然	作为	他们的	距离	从	家	,	有

[ðə; ði] [rɪ'li:f] ,

the	relief	,
这	宽慰	,

他们的好斗程度与他们离家的距离成反比，这让他们松了一口气。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['græmpəs] , [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][rɪ'taɪər][ɪn]

for	by	this	time	I	was	blowing	like	a	grampus	,	of	seeing	them	retire	in
为了	经过	这	时间	我	曾是	吹	喜欢	一个	革兰氏染色剂	,	的	看到	他们	退休	在

[dɪ'tætʃmənts] ,

detachments	,
分遣队	,

因为那时我已经像老翁一样气喘吁吁，看着他们分批退役，

['gɪvɪŋ] ['vɔliz] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [vjuː] .

giving	volleys	in	token	of	triumph	and	defiance	so	long	as	I	remained	in	view	.
给予	截击	在	令牌	的	胜利	和	蔑视	所以	长的	作为	我	剩余	在	看法	.

只要我还在视线范围内，他们就会鸣枪示警，以示胜利和反抗。

[ðɪs] [brɪsk] [ə'fer] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][maɪ][koʊt]

This	brisk	affair	concluded	with	the	loss	only	of	a	mouthful	or	two	of	my	coat
这	轻快	事务	结束	和	这	损失	仅有的	的	一个	一口气	或者	二	的	我的	外套

- [teɪlz] ,

-	tails	,
-	尾巴	,

这场速战速决的事件最终只让我损失了一两口衣摆。

[ænd; ənd][ðə; ði][geɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['traɪflɪŋ] [træns'peərənsiːz][ɪn][ðə; ði][legz][ʌv; əv][maɪ] ['traʊzərz] —

and	the	gain	of	a	few	trifling	transparencies	in	the	legs	of	my	trousers	—
和	这	获得	的	一个	很少	琐事	透明度	在	这	腿	的	我的	裤子	—

[θæŋk] [maɪ] [buːts] ,

thank	my	boots	,
感谢	我的	靴子	,

裤腿上几处细微的透明部分——多亏了我的靴子！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ]['pɜːrs(ə)n] — [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn]

I	have	not	to	add	in	those	of	my	person	—	I	proceeded	to	the	scene
我	有	不是	到	添加	在	那些	的	我的	人	—	我	继续	到	这	场景

[ʌv; əv][maɪ][nekst] “ ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ɑːrmz] ,

of	my	next	“	passage	at	arms	,
的	我的	下一个	“	通道	在	武器	,

我无需再提及我身上那些人——我继续前往下一个“持械行进”的地点，

” [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] .

”	about	half	a	mile	off	.
”	关于	一半	一个	英里	离开	.

大约半英里远。

[soʊ] ['rʌfld] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [skɔːr] - [ænd; ənd] [pʌfs] [rɪ'stɔːrətɪv]

So	ruffled	was	I	that	at	first	,	after	a	few	score	peghs	and	puffs	restorative
所以	褶皱的	曾是	我	那	在	第一的	,	后	一个	很少	分数	-	和	泡芙	修复

,

,
,

我当时情绪非常激动，起初，抽了几口烟平复了一下心情。

[aɪ] ['bʌsld] ['breɪvli] [ɑːn] ,

I	bustled	bravely	on	,
我	熙熙攘攘	勇敢地	在	,

我勇敢地继续前行，

[dɪ'zaiərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [riːkɪŋ] [maɪ] [ræθ] [ɑːn][sʌm; səm]

desiring	nothing	so	much	as	an	opportunity	of	wreaking	my	wrath	on	some
渴望	没有什么	所以	很多	作为	一个	机会	的	破坏	我的	愤怒	在	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊdiəs] [reɪs] ,

of	the	odious	race	,
的	这	令人厌恶的	种族	,

我最渴望的就是有机会向那些可憎的种族发泄我的怒火。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['pɜːrpəs] [aɪ] [prɑː'vɪdəntli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['prɪti] ['peblz] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] .

to	which	purpose	I	providently	deposited	a	few	pretty	pebbles	in	my	pocket	.
到	哪个	目的	我	谨慎地	已存	一个	很少	漂亮的	鹅卵石	在	我的	口袋	.

为此，我机智地在口袋里放了几颗漂亮的鹅卵石。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] [mæn] , [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪz]

But	I	am	pre	-	eminently	a	reasoning	man	,	in	whom	the	reign	of	passion	is
但	我	是	预	-	非常	一个	推理	男人	,	在	谁	这	在位	的	热情	是

[bʌt; bət] [briːf] ,

but	brief	,
但	简短的	,

但我本质上是一个理性的人，激情在我心中停留的时间很短暂。

[ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] [rɪ'kʌvərd] [ɪts] ['raɪtf(ə)l] [ə'sendənsi] [æz; əz] [aɪ] [druː] [naɪ]

and	discretion	had	so	far	recovered	its	rightful	ascendency	as	I	drew	nigh
和	审慎	有	所以	远的	恢复	它是	正当的	优势	作为	我	画	夜

[ðə; ði] [nekst] “ ['pɪkɪt] ,

the	next	“	picket	,
这	下一个	“	纠察	,

在我接近下一个“纠察队”时，谨慎已经恢复了其应有的主导地位。

” [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] , [mɔːr] [bə'nevələnt] [aɪ] [miːn] ,

”	that	I	began	to	think	it	more	prudent	,	more	benevolent	I	mean	,
”	那	我	开始	到	思考	它	更多的	谨慎	,	更多的	仁慈	我	意思是	,

我开始觉得这样做更谨慎，更仁慈，我的意思是。

[tuː; tə]['bɑːt(ə)l] [ʌp] , [ɔːr] [rɪ'pres] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [maɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [traɪ] [wʌt] [ðə; ði] “

to	bottle	up	,	or	repress	I	should	say	,	my	indignation	,	and	try	what	the	“
到	瓶子	向上	,	或者	抑	我	应该	说	,	我的	愤慨	,	和	尝试	什么	这	“

['dʒent(ə)l] ['tʃæritiz] ,

gentle	charities	,
温和的	慈善机构	,

压抑住，或者更确切地说，是抑制住我的愤慨，然后试试那些“温和的慈善机构”会怎么做。

” [ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

”	a	benign	demeanour	and	a	pleasant	salutation	,
”	一个	良性	风度	和	一个	令人愉快的	问候	,

“和蔼可亲的态度和愉快的问候，

[maɪt] [ə'veɪl] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [siˈkjuəɪŋ] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['trænzɪt] .

might	avail	in	the	way	of	securing	a	peaceful	transit	.
可能	可用	在	这	方式	的	确保	一个	和平	交通	.

或许有助于确保和平过境。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [eɪm] [aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ([ɪf] ['sʌmwʌt] [mɔːr]

With	this	aim	I	threw	a	prodigious	amount	of	amiability	(	if	somewhat	more
和	这	目的	我	扔	一个	惊人	数量	的	和蔼	(	如果	有些	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][felt] ,

than	I	felt	,
比	我	毛毡	,

为此，我展现了极大的友善（尽管比我实际感受到的要多一些），

['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ðə; ði] [hɪ'pɑːkrəsi]) ['ɪntuː][maɪ] ['kaʊntənəns] ,

Heaven	forgive	the	hypocrisy	)	into	my	countenance	,
天堂	原谅	这	虚伪	)	进入	我的	面容	,

（愿上天宽恕我的虚伪）

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ə; eɪ][fju:] [fə'mɪliər] ['fɪlɪps][ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['hʌnid] ,

and	accompanied	a	few	familiar	fillips	of	my	finger	with	a	most	honied	,
和	伴随	一个	很少	熟悉的	菲力	的	我的	手指	和	一个	最多	蜂蜜	,

伴随着我用手指轻咬了几下熟悉的蜂蜜味，

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , ['kæptɪveɪtɪŋ] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv] [ə'dres] ,

and	,	as	I	thought	,	captivating	phraseology	of	address	,
和	,	作为	我	想法	,	引人入胜	用语	的	地址	,

正如我所料，措辞引人入胜。

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɪnɪstər] - [feɪst] [retʃ] [hu:] [leɪ] [rɪ'kʌmbənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] ['θreʃhoʊld] .

to	a	sinister	-	faced	wretch	who	lay	recumbent	on	the	nearest	threshold	.
到	一个	险恶	-	面对	可怜虫	WHO	躺	卧式	在	这	最近的	临界点	.

一个面目狰狞的恶棍斜倚在最近的门槛上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:] : [ʌp] [baʊnst] [ðə; ði] [vaɪl] ['ɪŋgreɪt] [wɪð; wɪθ] [əb'strepərəs] [beɪ] ;

But	it	would	not	do	:	up	bounced	the	vile	ingrate	with	obstreperous	bay	;
但	它	会	不是	做	:	向上	弹跳	这	卑鄙的忘恩负义的		和	喧闹的	湾	;

但这并没有奏效：那卑鄙的忘恩负义之徒带着喧闹的海湾弹了起来；

[hɪz; ɪz] ['mɜ˞:mɪdɪnz] [wɜ:r; wər] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [dʒɪfi] [aɪ] , [ə; eɪ] [greɪv]

his	myrmidons	were	forthcoming	on	the	instant	,	and	in	a	jiffey	I	,	a	grave
他的	蚁人	是	即将推出	在	这	立即的	,	和	在	一个	吉菲	我	,	一个	严重

,

,

,

他的佣兵立刻赶到，我很快就找到了一个坟墓。

[rɪ'zɜ:rvd] , [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [staʊt] , [ænd; ənd][nɑ:t]['veri] [wel] - ['wɪndɪd]

reserved	,	and	middle	-	aged	man	,	a	short	,	stout	,	and	not	very	well	-	winded
预订的	,	和	中间	-	老年人	男人	,	一个	短的	,	肥硕	,	和	不是	非常	出色地	-	喘息

[mæn] ,

man	,
男人	,

性格内敛的中年男子，身材矮胖，体态略显臃肿，呼吸也不太顺畅。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['meɪˌleɪ][wʌns] [mɔ:r] , ['jɜ:rkɪŋ] [maɪ] [hi:lz] [aʊt] [fɔ:r] [ænd; ənd][æft] ,

was	in	the	melée	once	more	,	yerking	my	heels	out	fore	and	aft	,
曾是	在	这	混战	一次	更多的	,	耶尔金	我的	高跟鞋	出去	前	和	后部	,

我又一次陷入混战，前后摆动着脚后跟。

['wækɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , ['pʌfɪŋ] , ['bloʊɪŋ] ,

whacking	right	and	left	,	puffing	,	blowing	,
猛击	正确的	和	左边	,	抽气	,	吹	,

左右猛击，喘息，吹气，

[ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] ['kʌtɪŋ] [sʌtʃ] [ʌn'ku:θ] ['keipəz][æz; əz] ['verɪli] [ˌaɪ 'ti:] [ʃeɪmz] [ˌem 'i:] [naʊ] [tu:; tə]

and	altogether	cutting	such	uncouth	capers	as	verily	it	shames	me	now	to
和	共	切割	这样的	粗野	刺山柑	作为	确实	它	耻辱	我	现在	到

[θɪŋk] [ə'pɑ:n] .

think	upon	.
思考	之上	.

而且，他们还做出如此粗鲁无礼的举动，现在想起来都让我感到羞愧。

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] [prə'pɔ:ʃnəblɪ] [ˌðer'tu:] [maɪ]

Whether	or	not	it	was	that	my	resentment	,	and	proportionably	thereto	my
无论	或者	不是	它	曾是	那	我的	怨恨	,	和	按比例	到	我的

['praʊəs] ,

prowess	,
能力	,

无论这是否源于我的怨恨，以及与之成比例的我的能力，

[wɜːr; wər] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['fleɪgrənt] [ɪn'grætɪtuːd] [dɪ'spleɪd] ,

were	aggravated	by	the	flagrant	ingratitude	displayed	,
是	加重	经过	这	明目张胆	忘恩负义	显示	,

他们对这种公然忘恩负义的行为感到愤怒。

[aɪ][dɪ'strɪbjuːtɪd][maɪ] “ [di'sweid] ” [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['emfəsɪs] [æz; əz]

I	distributed	my	“	dissuaders	”	on	this	occasion	with	such	distinguished	emphasis	as
我	分布式	我的	“	劝阻者	”	在	这	场合	和	这样的	杰出的	强调	作为

[wel] [æz; əz] ['saɪəns] ,

well	as	science	,
出色地	作为	科学	,

我这次分发“劝阻剂”时，既强调了科学性，又强调了其重要性。

[æz; əz] ['spiːdəli] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪn][maɪ] ['feɪvər] ,

as	speedily	to	create	a	considerable	diversion	in	my	favour	,
作为	迅速地	到	创造	一个	大量	导流	在	我的	偏爱	,

尽快制造一个对我有利的巨大干扰，

[ænd; ənd] [meɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [rɪ'pentənt] ['sɪnər] [jelp] [aʊt] “ ['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]['haɪnd,moʊst] ,

and	make	more	than	one	repentant	sinner	yelp	out	“	devil	take	the	hindmost	,
和	制作	更多的	比	一	悔改的	罪人	喊叫	出去	“	魔鬼	拿	这	后方	,

让不止一个悔改的罪人喊出“魔鬼带走最后一个”，

” [ɪn] [sʌtʃ] ['vɪgərəs] [staɪl] [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv]['grændæm]['fəʊdʒɪz][ɪn] [ræθ]

”	in	such	vigorous	style	as	to	bring	a	bevy	of	grandam	fogies	in	wrath
”	在	这样的	蓬勃	风格	作为	到	带来	一个	一群	的	奶奶	老古董	在	愤怒

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃɪmni] ['kɔːrnərz] .

from	their	chimney	corners	.
从	他们的	烟囱	角落	.

” 以如此铿锵有力的风格，激怒了一群躲在壁炉角落里的老奶奶。

“ [æn; ən] [wʌt] [ɑːr; ər] [jiːz] [əbʌzən] - [ðə; ði] [pʊr] - [fɔːr; fər] ,

“	An	what	are	yees	abusin	'	the	poor	craythurs	for	,
“	一个	什么	是	是的	滥用	-	这	贫穷的	-	为了	,

“你们这些可怜的小家伙们为什么要虐待它们？ ”

[ðæt] ['wʊdnt] [hɑːrm]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ɔːl][æt; ət][ɔːl] , ['bɑːrɪn] - [ə; eɪ][pɪg][ɔːr][soʊ] ?

that	wouldn't	harm	nobody	in	the	world	at	all	at	all	,	barrin	'	a	pig	or	so	?
那	不会	伤害	无人	在	这	世界	在	全部	在	全部	,	巴林	-	一个	猪	或者	所以	?

除了猪之类的动物之外，这根本不会伤害世界上任何人吧?

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [jiːz] - [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [pʊr] [dʌm] (!)

It's	a	wonder	yees	been't	ashamed	to	treat	the	poor	dumb	(	!	)
它是	一个	想知道	是的	-	羞愧	到	对待	这	贫穷的	哑的	(	!	)

真让人难以置信，你们竟然不觉得把可怜的傻瓜当傻子一样对待有什么丢人的!

[bruːts] [ðæt] [wei] , [ðæt] ['naɪvɜ-][dɪd][æn; ən] [ɪl] ['hændz][tɜːrn][tuː; tə][ˌjuː 'es][nɔːr][wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

brutes	that	way	,	that	niver	did	an	ill	hand's	turn	to	us	nor	one	belonging	to
野蛮人	那	方式	,	那	尼弗	做过	一个	患病的	手的	转动	到	我们	也不	一	属于	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

那些畜生，从来没有对我们或我们自己人做过任何坏事。

[æn; ən] - [its] [lɔːŋgər] [wɪə(r)] [ə'kweɪnt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

an	'	it's	longer	we're	acquaint	with	them	than	you	.
一个	-	它是	更长	是	熟人	和	他们	比	你	.

而且我们认识他们的时间比你长。

[kʌm] [hɪr] , [trɪg] — [kʌm] [hɪr] , ['deɪzi] — [ɪn][ðer; ðər] , [snæp] — [daʊn] [ðer; ðər] , ['pɪri] , ”

Come	here	,	Trig	—	come	here	,	Daisy	—	in	there	,	Snap	—	down	there	,	Peerie	,	”
来	这里	,	三角函数	—	来	这里	,	雏菊	—	在	那里	,	折断	—	向下	那里	,	皮里	,	”

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

过来，特里格——过来，黛西——到那边去，斯纳普——到那边去，皮里，”等等。

[rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'poʊnənts] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [brʌʃ]

Recrimination	on	such	opponents	was	out	of	the	question	;	and	this	brush
相互指责	在	这样的	对手	曾是	出去	的	这	问题	;	和	这	刷子

['oʊvər][ɪn] ['rædər] ['kredɪtəbl] [staɪl] ,

over	in	rather	creditable	style	,
超过	在	相当	可信赖的	风格	,

对这类对手进行报复是不可能的；而且这次和解的方式也相当体面。

[aɪ] [meɪd] [ɔːl] [spiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfendɪd] [krəunz] [ænd; ənd]

I	made	all	speed	from	the	united	clamour	of	the	offended	crones	and
我	制成	全部	速度	从	这	团结的	叫嚣	的	这	被冒犯了	老妪	和

[ðer; ðər]['ɪndʒərd] ['ɪnəsnts] .

their	injured	innocents	.
他们的	受伤	无辜者	.

我利用受辱的老妪和受伤的无辜者们的联合叫喊声，迅速前进。

[ðə; ði][nekst] [sɔːr] [pɔɪnt] [aɪ] ['hæpɪli] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] - [nɜːrvd] ,

The	next	sore	point	I	happily	passed	in	the	company	of	an	iron	-	nerved	,
这	下一个	疮	观点	我	快乐地	通过了	在	这	公司	的	一个	铁	-	神经质	,

下一个痛点，我很高兴地在一位意志坚定的人的陪伴下过去了。

[lɔːŋ] - [θɒŋ] ['kɑːrmən] , [huːm] [aɪ] [prɑːˈvɪdəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['kraɪsɪs] .

long	-	thonged	carman	,	whom	I	providently	engaged	in	conversation	at	the	crisis	.
长的	-	丁字裤	卡曼	,	谁	我	谨慎地	已订婚的	在	对话	在	这	危机	.

危机发生时，我机缘巧合地和穿着长丁字裤的司机聊了起来。

[ðɪs] ['feloʊ] ['maɪndɪd][ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [sɑːd] [ʌv; əv]

This	fellow	minded	them	no	more	than	if	they	had	been	so	many	sods	of
这	同伴	有思想	他们	不	更多的	比	如果	他们	有	到过	所以	许多	草皮	的

[tɜːrf] ,

turf	,
草皮	,

这个人对他们毫不在意，就像对待一堆草皮一样。

[nɔːr][ɪn] [truːθ] [dɪd] [ðeɪ] , ['hævɪŋ] ['prɑːbəbli] ['teɪstɪd] [ˌerˈhwaɪl]

nor	in	truth	did	they	,	having	probably	tasted	erewhile
也不	在	真相	做过	他们	,	拥有	大概	尝过	以前

事实上他们也没有，可能之前已经尝过了。

[ðə; ði] ['krʌsti] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] , [peɪ] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	crusty	quality	of	such	a	customer	,	pay	much	regard	to	him	,
这	硬皮的	质量	的	这样的	一个	顾客	,	支付	很多	看待	到	他	,

这种顾客性格古怪，要格外注意他。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ɪl] - ['feɪvərd] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər][kæst] [ə'skjuː] [æt; ət][maɪ] [pʊr] [self] ,

although	not	a	few	ill	-	favoured	glances	were	cast	askew	at	my	poor	self	,
虽然	不是	一个	很少	患病的	-	受青睐	眼神	是	投掷	歪斜	在	我的	贫穷的	自己	,

虽然有不少不友善的目光斜睨着我，

[æz; əz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [liː] [aɪ] ['staʊtli] [stʌmpt] [əˈlɔːŋ] ;

as	under	his	lee	I	stoutly	stumped	along	;
作为	在下面	他的	李	我	坚定地	难住了	沿着	;

在他的背风处，我坚定地向前走去；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪl] - [sə'prest] [graulz] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l][grɪnz] [geɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə]

and	some	ill	-	suppressed	growls	and	spiteful	grins	gave	me	to
和	一些	患病的	-	被抑制	咆哮	和	恶毒的	咧嘴笑	给予	我	到

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [maɪ] ['seɪfti] ['soʊlli] [tu:; tə][maɪ] ['kʌmpəni] .

understand	that	I	owed	my	safety	solely	to	my	company	.
理解	那	我	欠款	我的	安全	仅	到	我的	公司	.

一些难以抑制的低吼和恶毒的笑容让我明白，我的安全完全依赖于我的公司。

[ə; eɪ]['dʒɑ:li] ['bɛgərmæn] — [ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

A	jolly	beggarman	—	alack	-	a	-	day	!
一个	快乐的	乞丐	—	呜呼	-	一个	-	天	!

一个快乐的乞丐——唉!

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər][stænd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:nvɔɪ] — [tu:; tə] [hu:z] ['nɪmb(ə)l] ['fɪkʃənz] [aɪ]

that	I	should	ever	stand	in	need	of	such	a	convoy	—	to	whose	nimble	fictions	I
那	我	应该	曾经	站立	在	需要	的	这样的	一个	护航	—	到	谁	灵活	虚构	我

[geɪv] [ɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [fɪ'lænθrəpi] ,

gave	ear	for	the	nonce	with	singular	philanthropy	,
给予	耳朵	为了	这	nonce	和	单数	慈善事业	,

我竟然会需要这样一支车队——我曾以非凡的宽容之心，对他们天马行空的虚构故事充耳不闻。

[wʌz; wəz][maɪ][nekst] [prə'tektər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪf] [kən'dʌkt] ,

was	my	next	protector	,	and	a	sixpence	paid	for	the	safe	conduct	,
曾是	我的	下一个	保护者	,	和	一个	六便士	有薪酬的	为了	这	安全的	执行	,

是我的下一位保护者，安全通行证的费用是六便士。

[æt; ət] [wɪtʃ] [reɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] ['kɑ:nfɪdənt] , [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [haʊ] ['mætərz] [leɪ] ,

at	which	rate	I	am	pretty	confident	,	had	he	seen	how	matters	lay	,
在	哪个	速度	我	是	漂亮的	自信的	,	有	他	已见	如何	事情	躺	,

照此下去，我很有信心，如果他能预见到事情的真相的话。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [trʌdʒ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][maɪ]['elboʊ][fɑ:r] [ɪ'nʌf] ,

he	would	have	offered	to	trudge	it	at	my	elbow	far	enough	,
他	会	有	提供	到	跋涉	它	在	我的	弯头	远的	足够的	,

他本可以主动提出陪我一起走足够远的路，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['stɜ:rdi] [roʊg] [kɛəd] [nɑ:t][ə; eɪ] [snʌf] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [twaɪs]

for	the	sturdy	rogue	cared	not	a	snuff	for	them	had	they	been	twice
为了	这	结实的	流氓	关心	不是	一个	鼻烟	为了	他们	有	他们	到过	两次

[æz; əz] ['nu:mərəs] ;

as	numerous	;
作为	很多的	;

即使敌人的数量是原来的两倍，这个强壮的恶棍也毫不在意他们。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['æftər] ,

and	in	a	few	seconds	after	,
和	在	一个	很少	秒	后	,

几秒钟后，

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌstər] ['entər][ə; eɪ][hʌt][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]

I	saw	him	with	a	flourish	of	his	duster	enter	a	hut	in	the	midst	of
我	锯	他	和	一个	繁荣	的	他的	除尘器	进入	一个	小屋	在	这	中间	的

[ðem; ðəm][ɔ:l] .

them	all	.
他们	全部	.

我看到他挥舞着掸子走进人群中的一间小屋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][daɪv]['eni] ['fɑːrðər]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ]

But	it	is	needless	to	dive	any	farther	into	the	budget	of	adventures	which
但	它	是	不必要	到	潜水	任何	更远	进入	这	预算	的	冒险	哪个

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] ,

then	and	there	befell	me	,
然后	和	那里	发生	我	,

但无需再深入探讨当时发生在我身上的那些冒险经历的预算了。

[ɪk'sept] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][set] - [ɔːf] ,

except	to	mention	,	as	a	sort	of	set	-	off	,
除了	到	提到	,	作为	一个	种类	的	放	-	离开	,

除了提及这一点，作为一种补偿之外，

[ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ðæt] [aɪ] [raɪt] ['hæpɪli] [ə'tʃiːvd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [tɔː'mentəz] .

a	notable	retaliation	that	I	right	happily	achieved	on	one	of	my	tormentors	.
一个	值得注意的	报复	那	我	正确的	快乐地	已达成	在	一	的	我的	折磨者	.

我非常高兴地对其中一个折磨我的人进行了有效的报复。

['æftər][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] , [kən'testid] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['tʌfnəs] ,

After	a	scuffle	,	contested	on	both	sides	with	considerable	toughness	,
后	一个	扭打	,	有争议的	在	两个都	侧面	和	大量	韧性	,

经过一番双方都表现得相当强硬的扭打后，

[aɪ][wʌz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [drɔːn] ['bæt(ə)l] , [wen] [aɪ] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] -

I	was	retiring	from	a	sort	of	drawn	battle	,	when	I	espied	a	short	-
我	曾是	退休	从	一个	种类	的	绘制	战斗	,	什么时候	我	窥视	一个	短的	-

[legd] ,

legged	,
腿	,

我正准备从一场势均力敌的战斗中撤退，这时我瞥见了一个短腿的，

[lɔːŋ] - [bækt] , [krʊk] - , ['lʌmpɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['ræskl] ['skʌtliŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld]

long	-	backed	,	crook	-	knee'd	,	lumpish	-	looking	rascal	scuttling	along	through	a	field
长的	-	支持的	,	骗子	-	膝盖	,	笨重的	-	寻找	恶棍	匆匆而过	沿着	通过	一个	场地

[æt; ət][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [peɪs] .

at	a	prodigious	pace	.
在	一个	惊人	步伐	.

一个背长腿弯膝、外表笨拙的小家伙，以惊人的速度在田野里飞奔。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['gæðərɪŋ] - [noʊt] [wen] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ]

He	had	heard	the	well	-	known	gathering	-	note	when	at	a	distance	with
他	有	听到	这	出色地	-	已知	采集	-	笔记	什么时候	在	一个	距离	和

[sʌm; səm][tɜːrf] - ['kʌtɚz] [ɪn][ə; eɪ][bɑːg] ,

some	turf	-	cutters	in	a	bog	,
一些	草皮	-	切割器	在	一个	沼泽	,

他曾在远处沼泽地里和一些割草工人一起听到过这种熟悉的聚集声。

[ænd; ənd] , ['iːgər] [fɔːr; fər][spɔːrt] , ['neɪmli] , [ə; eɪ] [plʌk] [æt; ət][maɪ][ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] ,

and	,	eager	for	sport	,	namely	,	a	pluck	at	my	inexpressibles	,
和	,	渴望的	为了	运动	,	即	,	一个	采摘	在	我的	不可言说的	,

而且，他渴望玩乐，也就是，渴望挑战我那些难以言喻的弱点，

[lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] .

lost	no	time	in	making	for	the	scene	.
丢失的	不	时间	在	制作	为了	这	场景	.

立即投入到拍摄准备工作中。

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

The	affair	was	,	however	,	over	before	he	arrived	upon	the	ground	;
这	事务	曾是	,	然而	,	超过	前	他	到达的	之上	这	地面	;

然而，在他到达地面之前，事情就已经结束了；

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] “ [trɪ'væli] ” [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [nɔːt] ,

but	**determined**	**that**	**his**	**“**	**trevally**	**”**	**should**	**not**	**be**	**for**	**nought**	**,**
但	决定	那	他的	“	鲹鱼	”	应该	不是	是	为了	零	,

但他决心不让自己的“鲹鱼”之举白费。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiət] [tʃeɪs] [ʌp][ðə; ðɪ][roʊd] ,

he	**gave**	**me**	**immediate**	**chase**	**up**	**the**	**road**	**,**
他	给予	我	即时	追赶	向上	这	路	,

他立刻追着我上了路，

[rɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]['faɪər][æz; əz] [ɪf] [ɪn'tent][ɑːn][kloʊz]['kɑːmbæt][ə'loʊn] ,

reserving	**his**	**fire**	**as**	**if**	**intent**	**on**	**close**	**combat**	**alone**	**,**
预订	他的	火	作为	如果	意图	在	关闭	战斗	独自的	,

他收敛火力，仿佛只打算进行近身肉搏。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['ʃoʊɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	**altogether**	**showing**	**such**	**an**	**earnest**	**business**	**-**	**like**	**way**	**with**	**him**	**,**
和	共	显示	这样的	一个	认真	商业	-	喜欢	方式	和	他	,

而且，他对待他的方式完全是认真负责、公事公办的。

[æz; əz] [meɪd] [ˌem 'iː][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['kræbɪd] ['kʌstəmər] .

as	**made**	**me**	**set**	**him**	**down**	**as**	**a**	**singularly**	**crabbed**	**customer**	**.**
作为	制成	我	放	他	向下	作为	一个	单独地	螃蟹	顾客	.

这让我把他列为一个极其暴躁的顾客。

[ɑːn][hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [suːn] [left] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

On	**he**	**came**	**at**	**a**	**rate**	**that**	**soon**	**left**	**me**	**nothing**	**for**	**it**	**,**
在	他	来了	在	一个	速度	那	很快	左边	我	没有什么	为了	它	,

他以惊人的速度赶来，很快就让我一无所有。

[wʌz; wəz][aɪ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [feɪs] [ə'baʊt][ænd; ənd][stænd][æt; ət] [beɪ] .

was	**I**	**ever**	**so**	**much**	**disinclined**	**,**	**but**	**to**	**face**	**about**	**and**	**stand**	**at**	**bay**	**.**
曾是	我	曾经	所以	很多	不情愿	,	但	到	脸	关于	和	站立	在	湾	.

我多么不情愿转身，退到一边。

[ˌhɪrə'pɑːn] ,

Hereupon	**,**
于是	,

于是，

[haʊ'evər] — [soʊ][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪʃ] ['kærəktər] [wʌz; wəz][aɪ] [naʊ] [bɪ'kʌm] — [ə; eɪ] [mʌtʃ]

however	**—**	**so**	**conversant**	**with**	**currish**	**character**	**was**	**I**	**now**	**become**	**—**	**a**	**much**
然而	—	所以	熟人	和	咖喱	特点	曾是	我	现在	变得	—	一个	很多

[ɪn'kriːst] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

increased	**ostentation**	**of**	**action**	**upon**	**his**	**part**	**,**
增加	炫耀	的	行动	之上	他的	部分	,

然而——由于我对这种卑鄙无耻的性格已经非常熟悉——他的行为表现得更加张扬跋扈了。

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] [reɪt] [ʌv; əv] [prə'greʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]

accompanied	**with**	**a**	**much**	**diminished**	**rate**	**of**	**progression**	**,**	**and**	**a**	**most**
伴随	和	一个	很多	减少	速度	的	进展	,	和	一个	最多

[suː'pɜːrfluəs] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [bɑːks] ,

superfluous	**discharge**	**of**	**barks**	**,**
多余	释放	的	树皮	,

伴随着生长速度大大降低，以及树皮大量脱落，

[let][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] ['lɪt(ə)l]['siːkrət] .

let	**me**	**into**	**a**	**gratifying**	**little**	**secret**	**.**
让	我	进入	一个	可喜	小的	秘密	.

让我知道一个令人欣喜的小秘密。

“ [hɑ:] , [maɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” [θɔ:t] [aɪ] , “ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][lænd][laɪz] ?

“	**Ha**	**,**	**my**	**gentleman**	**,**	”	**thought**	**I**	**,**	“	**Is**	**this**	**the**	**way**	**the**	**land**	**lies**	**?**
”	哈	,	我的	绅士	,	”	想法	我	,	“	是	这	这	方式	这	土地	谎言	?

“哈，先生，”我想，“这就是这片土地的现状吗？”

[jʊə(r)] [nɑ:t][dʒʌst][soʊ] [staʊt] [ə; eɪ]['hɪroʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [feɪn][bi:; bi] [θɔ:t] ; [ænd; ənd][æz; əz] ,

You're	**not**	**just**	**so**	**stout**	**a**	**hero**	**as**	**you**	**would**	**fain**	**be**	**thought**	**;**	**and**	**as**	**,**
你是	不是	只是	所以	肥硕	一个	英雄	作为	你	会	欣然	是	想法	;	和	作为	,

[ɪf'feɪθ] ,

i'faith **,**
信仰 ,

你并没有你想象中那么英勇无畏；而且，说实话，

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [spɔ:rt][ʌv; əv][baɪ] [sʌtʃ] [smɔ:l] [wer] [æz; əz][ju:; jʊ] ,

I	**have**	**no**	**notion**	**of**	**being**	**made**	**sport**	**of**	**by**	**such**	**small**	**ware**	**as**	**you**	**,**
我	有	不	概念	的	存在	制成	运动	的	经过	这样的	小的	仓库	作为	你	,

我根本不想被你这种小人儿戏弄。

[aɪl] [dʒʌst][traɪ] [ɪf] [aɪ]['kænɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] .

I'll	**just**	**try**	**if**	**I**	**cannot**	**give**	**you**	**a**	**lesson**	**worth**	**the**	**learning**	**.**
患病的	只是	尝试	如果	我	不能	给	你	一个	课	值得	这	学习	.

如果我不能给你上一堂值得学习的课，那我就尽力而为。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [ə'gen] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][maɪ] [hi:lz] , [wɪtʃ] [rɪ'li:vd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræðər]

”	**With**	**that**	**I**	**again**	**showed**	**him**	**my**	**heels**	**,**	**which**	**relieved**	**him**	**of**	**his**	**rather**
”	和	那	我	再次	显示	他	我的	高跟鞋	,	哪个	松了口气	他	的	他的	相当

['ɔ:kwərd] [sə'spens] ,

awkward	**suspense** **,**
尴尬的	悬念 ,

“说完，我又一次向他展示了我的鞋跟，这让他不再那么尴尬地忐忑不安了。”

[ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,

and	**,**	**turning**	**round**	**a**	**corner** **,**
和	,	转弯	圆形的	一个	角落 ,

然后，转过一个弯，

['dekstrəsli] ['mænɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [læd] [en'skɔnst] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti]

dexterously	**managed**	**in**	**a**	**few**	**moments**	**to**	**have**	**my**	**lad**	**ensconced**	**in**	**a**	**pretty**
灵巧地	管理	在	一个	很少	时刻	到	有	我的	小伙子	安顿下来	在	一个	漂亮的

['æŋg(ə)l] ,

angle **,**
角度 ,

片刻之间，我灵巧地将我的孩子调整到一个漂亮的角度。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [pu:l] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [stoʊn] [wɔ:l] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .

with	**a**	**deep**	**pool**	**behind**	**him**	**,**	**and**	**a**	**high**	**stone**	**wall**	**on**	**either**	**side**	**.**
和	一个	深的	水池	在后面	他	,	和	一个	高的	石头	墙	在	任何一个	边	.

他身后是一个深水池，两侧是高高的石墙。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [ræθ] ,

Even	**in**	**the**	**height**	**of**	**my**	**triumph**	**and**	**wrath**	**,**
甚至	在	这	高度	的	我的	胜利	和	愤怒	,

即使在我最得意和最愤怒的时候，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [mju:'teɪʃənz][ðə; ði] [aʊt'wɪtid] [ˌɛtər'kæp]

I	**could**	**not**	**help**	**noticing**	**the**	**extraordinary**	**mutations**	**the**	**outwitted**	**ettercap**
我	可以	不是	帮助	注意到	这	非凡的	突变	这	被智胜	埃特卡普

[ˌʌndər'went] [æt; ət] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] ['dʒʌŋktʃər] .

underwent	**at**	**this**	**astounding**	**juncture**	**.**
经历了	在	这	惊人	契机	.

我不禁注意到，在这个惊人的时刻，被智胜的埃特卡普发生了非同寻常的变异。

[ðə; ði][læst] [jelp] ['perɪʃt] [ˌɪnkəm'pliːt] : [ə; eɪ]['dɪzməl] ['wʌndər] - [wʌt] - [eɪlz] - [hɪm; ɪm] [bɪ'wɪldərmənt]

The	last	yelp	perished	incomplete	:	a	dismal	wonder	-	what	-	ails	-	him	bewilderment
这	最后的	喊叫	遇难	未完成	:	一个	惨淡	想知道	-	什么	-	疾病	-	他	困惑

, ['hɔːrər] , ['kaʊərdɪs] , [dɪ'sper] ,

,	horror	,	cowardice	,	despair	,
,	恐怖	,	怯懦	,	绝望	,

最后一声呜咽戛然而止，带着一种凄厉的茫然、恐惧、怯懦和绝望：他究竟怎么了？

[sə'plaɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌprilaɪ'beʃən] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][kən'daɪn] ” [maɪ]['ɪndʒərd] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

supplied	a	sort	of	prelibation	of	“	the	condign	”	my	injured	honour	and
供应	一个	种类	的	预酒	的	“	这	条件	”	我的	受伤	荣誉	和

['aʊtreɪdʒd] [raɪts] [kreivd] [ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] .

outraged	rights	craved	in	expiation	.
义愤填膺	权利	渴望	在	赎罪	.

为我受伤的名誉和被侵犯的权利所渴望的“应得之物”提供了一种预热。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][aɪ] ['flʌrɪʃt] [maɪ] [keɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv]

Before	him	I	flourished	my	cane	in	a	fashion	that	made	the	very	thought	of
前	他	我	繁荣	我的	甘蔗	在	一个	时尚	那	制成	这	非常	想法	的

['kɑːntækt][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ]['terəb(ə)l] — [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði][ɪk'spektənt] [plʌndʒ] - [bæθ] [ʌv; əv]

contact	therewith	terrible	—	behind	him	lay	the	expectant	plunge	-	bath	of
接触	由此	糟糕的	—	在后面	他	躺	这	怀孕	暴跌	-	洗澡	的

[wɪtʃ] [hiː; hi] ,

which	he	,
哪个	他	,

在他面前，我挥舞着拐杖，那姿态令人胆寒，一想到要碰到它就觉得可怕——在他身后，是他即将跃入的深渊。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][traɪb] , [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ][moʊst][ˌhaɪdrə'foʊbɪk] ['hɔːrər] .

in	common	with	all	his	tribe	,	entertained	a	most	hydrophobic	horror	.
在	常见的	和	全部	他的	部落	,	娱乐	一个	最多	疏水性	恐怖	.

与他族中的所有人一样，他极度害怕水。

[θraɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,

Thrice	he	seemed	to	contemplate	an	eruption	,
三次	他	似乎	到	沉思	一个	火山爆发	,

他似乎三次考虑过火山爆发，

[ænd; ənd] [θraɪs] [maɪ] ['weɪvɪŋ] ['wepən] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəri] [gʌlf] [bɪ'haɪnd] ,

and	thrice	my	waving	weapon	turned	him	to	the	watery	gulf	behind	,
和	三次	我的	挥手	武器	转向	他	到	这	水状的	海湾	在后面	,

我的挥舞武器三次将他转向身后的水域。

[ænd; ənd][ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['mɪzəri] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['bæləns] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['tɛrərz] .

and	in	mortal	misery	he	appeared	to	balance	their	respective	terrors	.
和	在	凡人	苦难	他	出现	到	平衡	他们的	各自	恐怖	.

在极度痛苦中，他似乎平衡了他们各自的恐惧。

[ə; eɪ]['koʊdʒənt] [pər'sweɪsɪv] [dɪ'lɪvərd] ['rɪrwərd] [ɪn] ['hænsəm] [staɪl] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l]

A	cogent	persuasive	delivered	rearward	in	handsome	style	,	created	a	partial
一个	令人信服的	有说服力的	发表	向后	在	英俊的	风格	,	创建	一个	部分的

[prɪ'pɑːndərəns] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

preponderance	in	favour	of	the	latter	.
优势	在	偏爱	的	这	后者	.

雄辩有力的反驳，加上优美的文风，使后者获得了一定的支持。

[wʌn] [pɔː] [wʌz; wəz] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [brɪm] ; [ə; eɪ] ['taɪmli] [riˌɪtə'reɪʃn] [sent] [ðə; ði] ['ʌðər]

One	paw	was	passed	over	the	fearful	brim	;	a	timely	reiteration	sent	the	other
一	爪子	曾是	通过了	超过	这	可怕	帽檐	;	一个	及时	重申	发送	这	其他

['æftər] ;

after	;
后	;

一只爪子越过了令人恐惧的边缘；及时的重申让另一只爪子跟了上去；

[ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [rɑːd][wʌz; wəz] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][grænd][fɪ'næli] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt]

the	avenging	rod	was	upraised	to	give	the	grand	finale	,	when	his	outstretched
这	复仇	杆	曾是	抬起	到	给	这	盛大	终曲	, 什么时候		他的	伸展

[teɪl] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] ,

tail	suggested	a	device	,
尾巴	建议	一个	设备	,

复仇之杖高高举起，准备施展最后的绝技，这时他伸出的尾巴暗示着某种装置。

[wɪtʃ] [aɪ] ['ræptʃərəsli] [siːzd] [ɑːn][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] ['grædʒuəl] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ɪn'evɪtəb(ə)l] [feɪt]

which	I	rapturously	seized	on	to	prevent	that	gradual	fulfilment	of	inevitable	fate
哪个	我	欣喜若狂	查获	在	到	防止	那	逐渐地	履行	的	不可避免的	命运

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaʊərdli] ['keɪtɪf] [siːmd] [tuː; tə] ['medɪteɪt] .

which	the	cowardly	caitiff	seemed	to	meditate	.
哪个	这	胆小	破产管理人	似乎	到	幽思	.

我欣喜若狂地抓住这个机会，阻止了那个懦弱的恶棍似乎正在酝酿的不可避免的命运的逐步实现。

[ɪn][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] [aɪ]['iːv(ə)n][leɪd][hændz][ɑːn] [ðɪs] [ə'pendɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][wʌns][soʊ]

In	the	fervour	of	my	career	I	even	laid	hands	on	this	appendage	of	my	once	so
在	这	热情	的	我的	职业	我	甚至	铺设	双手	在	这	附属物	的	我的	一次	所以

['dredɪd] [foʊ] ,

dreaded	foe	,
令人恐惧的	敌人	,

在事业的狂热驱使下，我甚至触碰到了我曾经如此惧怕的敌人的这个肢体。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'lɔːft] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɑːpər][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

and	swinging	him	aloft	,	to	give	him	a	proper	elevation	,
和	摇摆	他	高空	,	到	给	他	一个	恰当的	海拔	,

把他高高举起，使他处于合适的高度。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrki] [ə'bɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː]

as	well	as	a	momentary	view	of	the	murky	abyss	to	which	a	few	aërial
作为	出色地	作为	一个	瞬间	看法	的	这	浑浊的	深渊	到	哪个	一个	很少	天线

[ˌevə'luːʃ(ə)n] [wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

evolutions	were	to	bring	him	,
进化	是	到	带来	他	,

以及短暂地瞥见了几次飞行进化后将把他带到的那片浑浊深渊，

[dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][moʊst] ['raɪtʃəs] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

dismissed	him	by	a	most	righteous	retribution	to	his	fate	.
解雇	他	经过	一个	最多	正义	报应	到	他的	命运	.

以最公正的报应将他驱逐出境。

[ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [jelp] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [plʌmp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

A	gurgling	yelp	announced	the	crisis	of	the	plump	,	and	a	few	moments
一个	淙淙	喊叫	宣布	这	危机	的	这	丰满	,	和	一个	很少	时刻

['æftər] ,

after	,
后	,

一声咕噜咕噜的叫声宣告了胖子危机的到来，片刻之后，

[snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] , ['rɪgəlɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['frenzi] [ʌv; əv] [ə'meɪz] ,

snorting	and	kicking	,	wriggling	and	splashing	,	in	a	perfect	frenzy	of	amaze	,
吸鼻	和	踢	,	扭动	和	溅起水花	,	在	一个	完美的	狂热	的	惊奇	,

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

the	culprit	emerged	,
这	罪魁祸首	出现	,

凶手一边哼哼唧唧，一边踢腿，一边扭动身体，一边溅起水花，在一片惊愕的混乱中现身了。

[ænd; ənd] [meɪd] [weɪ] [laɪk][mæd][fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk] .

and	made	way	like	mad	for	the	bank	.
和	制成	方式	喜欢	疯狂的	为了	这	银行	.

然后他们像疯了一样冲向银行。

['tempərɪŋ] ['dʒʌstɪs][wɪð; wɪθ]['mɜːrsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ˌmægnə'nɪməti][aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Tempering	**justice**	**with**	**mercy**	**,**	**with**	**a**	**noble**	**magnanimity**	**I**	**allowed**	**him**	**to**
回火	正义	和	怜悯	,	和	一个	高贵	海量	我	允许	他	到

['skræmb(ə)l][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,

scramble	**up**	**to**	**the**	**road**	**,**
争夺	向上	到	这	路	,

我以仁慈之心缓和了正义，以高尚的宽宏大量允许他爬到路边。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ə'lækrəti] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃeɪk] [tuː; tə]

which	**he**	**did**	**with**	**most**	**astonishing**	**alacrity**	**,**	**and**	**,**	**without**	**even**	**a**	**shake**	**to**
哪个	他	做过	和	最多	惊人	敏捷	,	和	,	没有	甚至	一个	摇	到

[hɪz; ɪz] [bɪ'dræg(ə)ld] [koʊt] ,

his	**bedraggled**	**coat**	**,**
他的	邋遢的	外套	,

他以惊人的敏捷完成了这项任务，甚至连他那件凌乱的外套都没有抖一抖。

[ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æt; ət][maɪ'self] ,

or	**more**	**than**	**a**	**glance**	**of**	**horror**	**at**	**myself**	**,**
或者	更多的	比	一个	瞥一眼	的	恐怖	在	我	,

或者，不仅仅是惊恐地瞥了一眼自己，

['skɜːriːd] ['hoʊmwərd] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [pər'suːt] [kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'per] :

scurried	**homeward**	**at**	**a**	**rate**	**with**	**which**	**even**	**his**	**pursuit**	**could**	**not**	**compare**	**:**
匆匆跑过	回家	在	一个	速度	和	哪个	甚至	他的	追逐	可以	不是	比较	:

他飞快地往家跑去，速度之快，连他的追赶都无法与之相比：

[hiː; hi]['nevər] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

he	**never**	**troubled**	**me**	**again**	**.**
他	绝不	麻烦	我	再次	.

他之后再也没有给我添过麻烦。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] — [oʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [meɪk]

With	**this**	**beautiful**	**illustration**	**of**	**retributive**	**justice**	**—**	**oh**	**,**	**that**	**I**	**could**	**but**	**make**
和	这	美丽的	插图	的	报复性的	正义	—	哦	,	那	我	可以	但	制作

[ˌaɪ 'tiː][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] !

it	**universal**	**!**
它	普遍的	!

有了这幅美丽的报应正义的插图——哦，我多么希望它能成为普遍现象！

— [aɪ] [wɪl] [wɪnd] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [fiːts] [ɑːn] [ðɪs] ['pleigi, 'ple-]

—	**I**	**will**	**wind**	**up**	**the**	**relation**	**of**	**my**	**misfortunes**	**and**	**feats**	**on**	**this**	**plaguy**
—	我	将要	风	向上	这	关系	的	我的	不幸	和	壮举	在	这	瘟疫

[bʌt; bət]['memərəb(ə)l] [deɪ] ,

but	**memorable**	**day**	**,**
但	难忘	天	,

——我将结束讲述我在这不幸却又难忘的一天中所经历的不幸和功绩。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] — [meɪ] [maɪ]['vænəti][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] — [æz; əz] [ig'zibitɪŋ] [maɪ'self]

which	**I**	**have**	**selected**	**—**	**may**	**my**	**vanity**	**be**	**pardoned**	**—**	**as**	**exhibiting**	**myself**
哪个	我	有	已选	—	可能	我的	虚荣	是	赦免	—	作为	展出	我

,

,

,

我已选定——请原谅我的虚荣心——来展示我自己，

[ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [huː] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

though	**I**	**say**	**it**	**who**	**shouldn't**	**say**	**it**	**,**	**in**	**rather**	**a**	**distinguished**	**point**	**of**	**view**	**,**
尽管	我	说	它	WHO	不应该	说	它	,	在	相当	一个	杰出的	观点	的	看法	,

虽然我说了这话，但这个不该说的人，却以一种相当独特的视角来说，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][hjuː'mɪlieɪtɪŋ]['sɜːrkəmstænsɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɑːn][moʊst] ['ʌðər]

as	being	devoid	of	certain	humiliating	circumstances	with	which	on	most	other
作为	存在	缺乏	的	肯定	羞辱	情况	和	哪个	在	最多	其他

[ə'keiʒənz] [maɪ][lɑːt][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] ,

occasions	my	lot	was	accompanied	,
场合	我的	很多	曾是	伴随	,

与我以往大多数遭遇所伴随的某些屈辱境况相比，这次的经历截然不同。

[ænd; ənd][æz; əz] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

and	as	being	at	the	same	time	sufficient	,
和	作为	存在	在	这	相同的	时间	充足的	,

同时又足够充分，

[wɪ'ðaʊt] ['wɑːntən]['traɪflɪŋ][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

without	wanton	trifling	with	my	own	feelings	and	those	of	others	,
没有	放肆	琐事	和	我的	自己的	情怀	和	那些	的	其他的	,

不肆意玩弄自己和他人的感受，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

to	make	the	resentment	of	all	who	are	susceptible	of	sympathy	with	their
到	制作	这	怨恨	的	全部	WHO	是	易受影响的	的	同情	和	他们的

[kaɪnd][bɜːrn] [fɪrs] [ə'genst] [ðiːz] [pes'tɪfərəs] ['pɝːsəˌkjuːtɝz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

kind	burn	fierce	against	these	pestiferous	persecutors	of	our	race	.
种类	烧伤	凶猛的	反对	这些	害虫	迫害者	的	我们的	种族	.

让所有同情同类的人都对这些迫害我们种族的恶毒分子充满强烈的愤恨。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,

I	have	said	enough	to	show	,
我	有	说	足够的	到	展示	,

我已经说得足够多了，足以说明问题。

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ker] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['neɪtɪv] [suː'preməsi] [wɪtʃ] [ðiːz] [ˌkɑːntu'meɪʃəs]

that	if	we	care	to	maintain	that	native	supremacy	which	these	contumacious
那	如果	我们	关心	到	维持	那	本国的	霸权	哪个	这些	顽固的

['reblz; rɪ'bel] [meɪk] [bʌt; bət] [laɪt] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] ,

rebels	make	but	light	of	questioning	,
叛军	制作	但	光	的	提问	,

如果我们想要维护这种本土至上的地位——而这些桀骜不驯的叛乱分子却对此毫不质疑——

[ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə]['reskjuː]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd]['kɑːntuːm(ə)li]

if	we	wish	to	rescue	our	order	from	the	disgrace	and	contumely
如果	我们	希望	到	救援	我们的	命令	从	这	耻辱	和	傲慢

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [vaɪl] ['sɔːrsɪz] [kæst][ə'pɑː n][ˌaɪ 'tiː] ,

from	such	vile	sources	cast	upon	it	,
从	这样的	卑鄙的	来源	投掷	之上	它	,

如果我们想要将我们的修会从这些卑鄙的来源所施加的耻辱和侮辱中拯救出来，

[ðə; ðɪ][taɪm][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [ˌsɪstə'mætɪk] , [kən'dʒɔɪnt] , ['næʃ(ə)nəl]['ækʃ(ə)n] , [hæz; həz] [naʊ] [ə'raɪvd] .

the	time	for	action	,	systematic	,	conjoint	,	national	action	,	has	now	arrived	.
这	时间	为了	行动	,	系统	,	联合	,	国家的	行动	,	有	现在	到达的	.

现在是时候采取行动了，采取系统性的、联合的、全国性的行动。

“ ['juːniən] , ” [seɪ] [ðə; ðɪ]['seɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɑːstrəm][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [dɪ'sɜːrnmənt] , “ ['juːniən][ɪz]

“	Union	,	”	say	the	sages	of	the	rostrum	with	admirable	discernment	,	“	Union	is
“	联盟	,	”	说	这	智者	的	这	主席台	和	令人钦佩的	辨别力	,	“	联盟	是

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

“团结，”讲台上的智者们以令人钦佩的洞察力说道，“团结就是力量。”

" [let] [ˌjuː 'es][ækt][ɑːn][ðə; ði] [prə'faʊnd] [dɪ'skʌvəri] ; [let][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][biː; bi][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Let	us	act	on	the	profound	discovery	;	let	combination	be	the	order	of	the
"	让	我们	行为	在	这	深刻的	发现	;	让	组合	是	这	命令	的	这

[deɪ] ;

day	;
天	;

"让我们根据这一重大发现采取行动；让合作成为当务之急；

[let][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - !

let	the	cry	of	"	Down	with	the	cynocracy	!
让	这	哭	的	"	向下	和	这	-	!

让"打倒犬儒主义！"的呼声响彻云霄！

" [rɪŋ] [rɪ'zɪstlɪs] [θruː] [ðə; ði][lænd] ; [let]['pɪst(ə)l]['pelits][ænd; ənd] ['paʊndɪd] [glæs] [biː; bi][ɪn] ['evri]

"	ring	resistless	through	the	land	;	let	pistol	pellets	and	pounded	glass	be	in	every
"	戒指	无力抵抗	通过	这	土地	;	让	手枪	颗粒	和	猛击	玻璃	是	在	每一个

[wʌnz] [pə'zeʃn] ;

one's	possession	;
一个人的	拥有	;

"响彻大地，势不可挡；让手枪弹丸和碎玻璃人人皆可拥有；

[let][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][biː; bi] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [bɔm'bɑːdid] ; [let][ðə; ði]['skwaɪər] [huːz] [geɪm] [ɪz]

let	the	legislature	be	simultaneously	bombarded	;	let	the	squire	whose	game	is
让	这	立法机关	是	同时地	轰炸	;	让	这	乡绅	谁	游戏	是

[in'kɔntinəntli] ['gɔbəld] [ʌp][ɪn]['embrioʊ] ,

incontinently	gobbled	up	in	embryo	,
失禁	狼吞虎咽	向上	在	胚胎	,

让立法机关同时遭受轰炸；让猎物在胚胎时期就被肆意吞噬的乡绅，

[ðə; ði] ['weɪferər] [huːz] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæŋz] [ˌðer'ɑːn] [ɪz]['suːpaɪnli] ['kɔmprəmaizd] ,

the	wayfarer	whose	person	and	all	that	hangs	thereon	is	supinely	compromised	,
这	旅行者	谁	人	和	全部	那	悬挂	其上	是	仰卧	受损	,

行人的身体和所有维系其上的事物都处于被动状态，岌岌可危。

[ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [huː] [wʊd] [ɔːg'ment] ['hjuːmən] ['hæpinəs] , [ðə; ði]['hjuːmənɪst] [huː] [wʊd]

the	philanthropist	who	would	augment	human	happiness	,	the	humanist	who	would
这	慈善家	WHO	会	增强	人类	幸福	,	这	人文主义者	WHO	会

[dɪ'mɪnɪʃ] [dʌm] - [bruːt] ['sʌfərɪŋ] ,

diminish	dumb	-	brute	suffering	,
减少	哑的	-	蛮力	痛苦	,

致力于增进人类幸福的慈善家，致力于减少愚钝动物痛苦的人道主义者

[ðə; ði]['vɪndəˌkeɪtə][ʌv; əv][ðə; ði][pɪg] , [ðə; ði][kæt] , [ðə; ði] ['dɑːŋki] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][traɪb][ʌv; əv][kɜːr] -

the	vindicator	of	the	pig	,	the	cat	,	the	donkey	,	and	all	the	tribe	of	cur	-
这	辩护者	的	这	猪	,	这	猫	,	这	驴	,	和	全部	这	部落	的	库尔	-

- ['ænɪmlz] ,

bebitten	animals	,
-	动物	,

猪、猫、驴以及所有被牲畜咬伤的动物的辩护者

[eɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [frendz] ([ɪf] [sʌtʃ] [bɪ'sɑːtɪd] ['biːtl,hed] [ðer; ðər][biː; bi]) [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'testid]

ay	,	even	the	friends	(	if	such	besotted	beetleheads	there	be	)	of	the	detested
哎	,	甚至	这	朋友们	(	如果	这样的	着迷	甲虫头	那里	是	)	的	这	令人厌恶的

[briːd] [ðəm'selvz] ,

breed	themselves	,
品种	他们自己	,

哎，就连那些令人厌恶的物种的爱好者（如果真有这种痴迷的甲虫迷的话）也一样。

[huː] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['betər] “ [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ” [ðæn; ðən] “ [tuː; tə][biː; bi] ” [ɪn]['semi] - [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [ɪn]

who	hold	it	better	“	not	to	be	”	than	“	to	be	”	in	semi	-	starvation	,	in
WHO	抓住	它	更好的	“	不是	到	是	”	比	“	到	是	”	在	半	-	饥饿	,	在

['meɪndʒi] [mə'levələns] ,

mangy	malevolence	,
疥癣	恶意	,

他们认为“不存在”比“存在”在半饥饿状态、在肮脏的恶意中更好。

[ɪn]['spaɪtf(ə)l] [pʌg'næsəti] , [ɪn][ðə; ðɪ][pər'petʃuəl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [snɑːlz] , [baɪts] , [ænd; ənd] [bɑːks] ,

in	spiteful	pugnacity	,	in	the	perpetual	distribution	of	snarls	,	bites	,	and	barks	,
在	恶毒的	好斗	,	在	这	永久	分配	的	咆哮	,	咬	,	和	树皮	,

[ænd; ənd] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [kʌfs] ,

and	receipt	of	cuffs	,
和	收据	的	袖口	,

在充满恶意的争斗中，在不断地咆哮、撕咬和吠叫，以及挨打中，

[kɪks] , [ænd; ənd] ['kʌdʒəlz] — [let][ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [ænd; ənd] ['veriəs] ['pɑːrtiz]

kicks	,	and	cudgels	—	let	all	and	every	of	these	great	and	various	parties
踢	,	和	棍棒	—	让	全部	和	每一个	的	这些	伟大的	和	各种各样的	各方

['ædʒɪteɪt] ,

agitate	,
激荡	,

拳打脚踢，棍棒齐上阵——让所有这些形形色色的政党都来煽动起来吧！

['ædʒɪteɪt] , ['ædʒɪteɪt] , [pə'tɪʃ(ə)n] , [pə'tɪʃ(ə)n] , [pə'tɪʃ(ə)n] ,

agitate	,	agitate	,	petition	,	petition	,	petition	,
激荡	,	激荡	,	请愿	,	请愿	,	请愿	,

煽动，煽动，请愿，请愿，请愿，

[ðæt] [sʌtʃ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['meʒərz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [dɪ'mændz] [biː; bi]

that	such	comprehensive	measures	as	the	enormity	of	the	case	demands	be
那	这样的	综合的	措施	作为	这	巨大	的	这	案件	需求	是

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ə'dɑːptɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kə'rekʃn] ,

forthwith	adopted	for	the	correction	,
立即	已采用	为了	这	更正	,

必须立即采取与案件性质相符的全面措施予以纠正。

[ə'beɪtmənt] , [ɔːr][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['næʃ(ə)nəl] [skɜːrdʒ] , [baɪ][tæk'seɪʃn] , [sə'spenʃ(ə)n] , [səb'mɜːrʒ(ə)n]

abatement	,	or	abolition	of	this	national	scourge	,	by	taxation	,	suspension	,	submersion
减排	,	或者	废除	的	这	国家的	祸害	,	经过	税收	,	暂停	,	浸没

, [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] , [ɔːr] [ˌdiːpɔːr'teɪʃn] ,

,	decapitation	,	or	deportation	,
,	斩首	,	或者	驱逐出境	,

通过征税、中止、淹没、斩首或驱逐等方式，减轻或消除这一国家祸患。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] “ [kə'lektɪv] ['wɪzdəm] ” [meɪ] [moʊst][əd'vaɪzəb(ə)l] [ə'pɪr] .

as	to	the	“	collective	wisdom	”	may	most	advisable	appear	.
作为	到	这	“	集体	智慧	”	可能	最多	建议	出现	.

至于“集体智慧”，或许是最明智的选择。

[ə; eɪ][mæn] .

A	Man	.
一个	男人	.

一个男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

- [nɑː] - .
LUOIGH NA SEALGA .
- 纳 - .

LUOIGH NA SEALGA。

['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
POEM OF THE CHASE .
诗 的 这 追赶 .

追逐之诗。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['poʊəmz][ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
There are many poems of great beauty and interest in the Irish language ,
那里 是 许多 诗歌 的 伟大的 美丽 和 兴趣 在 这 爱尔兰 语言 ,

爱尔兰语中有很多优美动人的诗歌，引人入胜。

['sevrəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm]
several of which have become known to the English reader through the medium
一些 的 哪个 有 变得 已知 到 这 英语 读者 通过 这 中等的
[ʌv; əv][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .
of a translation .
的 一个 翻译 .

其中一些作品是通过翻译为英语读者所熟知的。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['poʊəmz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [klæs] [noʊn] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ] [s'kɒləz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm]
Of those poems there is a particular class known to Irish scholars by the name
的 那些 诗歌 那里 是 一个 特别的 班级 已知 到 爱尔兰 学者们 经过 这 姓名
[ʌv; əv][ðə; ði] “ ['fiːniən] [teɪlz; 'teɪˌliz] ” — [æn; ən] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] [fɪn] ,
of the “ Fenian Tales ” — an appellation which they derive from Finn ,
的 这 “ 芬尼亚 故事 ” — 一个 称谓 哪个 他们 派生 从 芬恩 ,

在这些诗歌中，有一类被爱尔兰学者称为“芬尼亚故事集”——这个名称来源于芬恩（Finn）。

[ɔːr] ['fiːən] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - ([ðə; ði]['fɪŋgəl][ʌv; əv][mək'fɝːsən, mək'fɪrsən]) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
or Fionn , the son of Cumhail (the Fingal of Macpherson) , and his
或者 芬恩 , 这 儿子 的 - (这 芬格尔 的 麦克弗森) , 和 他的
['hɪroʊz] [ðə; ði] ['fɪnə] - .
heroes the Fionna Eironn .
英雄 这 菲奥娜 - .

或者是卡姆海尔（麦克弗森的芬格尔）的儿子芬恩，以及他的英雄菲奥娜·埃隆。

['fiːən] , [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɑːrʃ(ə)l][ɪk'splɔɪts] , ['flʌrɪʃt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Fionn , renowned for his martial exploits , flourished about the beginning of the
芬恩 , 著名 为了 他的 武术 漏洞 , 繁荣 关于 这 开始 的 这
[θɜːrd] ['sentʃəri] ,
third century ,
第三 世纪 ,

芬恩以其骁勇善战而闻名，活跃于公元三世纪初。

['ʌndər] ['kɔɹmək] , [[wʌn]] [ʌv; əv] [huːz] ['fɔːrsɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] .
under Cormac , [1] of whose forces he was the commander - in - chief .
在下面 科马克 , [1] 的 谁 力量 他 曾是 这 指挥官 - 在 - 首席 .

在科马克[1]麾下，他是科马克军队的总司令。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪ'liʒən] [bɑːdz] [wʌt] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtnz] ,
He has been to the Milesian bards what King Arthur was to the Britons ,
他 有 到过 到 这 米利都 吟游诗人 什么 国王 亚瑟 曾是 到 这 英国人 ,

他之于米利都吟游诗人，正如亚瑟王之于不列颠人。

[ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ə'tʃiːvmənt] [ænd; ənd][poʊ'etɪk]['fɪkʃ(ə)n] .
the theme of many a marvellous achievement and poetic fiction .
这 主题 的 许多 一个 奇妙 成就 和 诗意的 小说 .

这是许多伟大成就和诗意小说的主题。

['ʌʃiːn; 'ɔizin] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['poʊət] ;

Oisin	,	**his**	**son**	,	**was**	**equally**	**celebrated**	**as**	**a**	**warrior**	**and**	**a**	**poet**	;
奥辛	,	他的	儿子	,	曾是	同样地	著名	作为	一个	战士	和	一个	诗人	;

他的儿子奥辛同样是一位著名的战士和诗人；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] , , ['ælfred] ,

and	**of**	**him**	**it**	**might**	**be**	**said**	,	**as**	**of**	**Achilles**	,	**Æschylus**	,	**Alfred**	,
和	的	他	它	可能	是	说	,	作为	的	阿喀琉斯	,	埃斯库罗斯	,	阿尔弗雷德	,

['kæˌmoʊnz] ,

Camoens	,
卡蒙斯	,

可以说，他就像阿喀琉斯、埃斯库罗斯、阿尔弗雷德、卡蒙斯一样。

[sər'vænti:z] , [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] , [ðæt] “ [wʌn] [hænd] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrp]

Cervantes	,	**and**	**many**	**another**	,	**that**	“	**one**	**hand**	**the**	**sword**	**and**	**one**	**the**	**harp**
塞万提斯	,	和	许多	其他	,	那	“	一	手	这	剑	和	一	这	竖琴

[ɪm'plɔɪd] .

employed	.
受雇	.

塞万提斯和许多其他人都认为“一手拿剑，一手弹竖琴”。

” ['nuːmərəs] ['poʊəmz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

”	**Numerous**	**poems**	**have**	**been**	**ascribed**	**to**	**him**	**;**
”	很多的	诗歌	有	到过	归因于	到	他	;

“许多诗歌都被认为是他的作品；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kleɪm] [tuː; tə] ['eni] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]

but	**there**	**is**	**no**	**proof**	**that**	**he**	**has**	**a**	**legitimate**	**claim**	**to**	**any**	**composition**
但	那里	是	不	证明	那	他	有	一个	合法的	宣称	到	任何	作品

[ɪk'stænt] .

extant	.
现存	.

但是没有任何证据表明他对任何现存的作品拥有合法所有权。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪm'pɒstʃərz] [ʌv; əv] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli]

As	**for**	**the**	**impostures**	**of**	**Macpherson**	,	**they**	**have**	**been**	**sufficiently**
作为	为了	这	冒名顶替	的	麦克弗森	,	他们	有	到过	足够

[ɪk'spoʊzd] ;

exposed	;
裸露	;

至于麦克弗森的骗局，已经充分揭露了；

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

and	**no**	**one**	**who**	**has**	**taken**	**pains**	**to**	**investigate**	**the**	**subject**	,
和	不	一	WHO	有	已采取	疼痛	到	调查	这	主题	,

而且，没有人认真调查过这个问题。

[ɔːr] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] [liːst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [æn'tɪkwətiːz] , [ɔːr] ['læŋgwɪdʒ] ,

or	**who**	**has**	**the**	**least**	**knowledge**	**of**	**Irish**	**history**	,	**antiquities**	,	**or**	**language**	,
或者	WHO	有	这	至少	知识	的	爱尔兰	历史	,	古董	,	或者	语言	,

或者对爱尔兰历史、文物或语言了解最少的人，

[wɪl] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kriːd(ə)ns] .

will	**pretend**	**that**	**he**	**is**	**worthy**	**of**	**the**	**slightest**	**credence**	**.**
将要	假装	那	他	是	值得	的	这	丝毫	信任	.

他会假装自己值得哪怕一丝一毫的信任。

[ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːniən] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

The	**date**	**and**	**origin**	**of**	**the**	**Fenian**	**Tales**	,
这	日期	和	起源	的	这	芬尼亚	故事	,

《芬尼亚传奇》的年代和起源

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dru:] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɛntoʊs] , [ɑ:r; ər] [ˌɔ:ltə'geðər]
from **which** **he** **drew** **many** **of** **the** **materials** **of** **his** **centos** **,** **are** **altogether**
从 哪个 他 画 许多 的 这 材料 的 他的 百 , 是 共
[ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
uncertain **.**
不确定 .

他创作的许多诗歌素材的来源，完全不得而知。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , [haʊ'evər] , [nɑ:t][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [frʌm; frəm] [slaɪt] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['evɪdəns] ,
It **may** **seem** **,** **however** **,** **not** **unreasonable** **,** **from** **slight** **internal** **evidence** **,**
它 可能 似乎 , 然而 , 不是 不合理 , 从 轻微 内部的 证据 ,

然而，从一些内部证据来看，这似乎并非不合理。

[tu:; tə][kən'dʒektʃər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'poʊzd] [su:n] ['æftər][ðə; ði]
to **conjecture** **that** **some** **of** **them** **may** **have** **been** **composed** **soon** **after** **the**
到 推测 那 一些 的 他们 可能 有 到过 由 很快 后 这
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
introduction **of** **Christianity** **,**
介绍 的 基督教 ,

有人推测，其中一些作品可能是在基督教传入后不久创作的。

[ðoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [sɪns] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] . [[ˌtu:'tu:]
though **they** **must** **since** **have** **suffered** **many** **changes** **and** **modifications** **.** **[** **2**
尽管 他们 必须 自从 有 遭受 许多 变化 和 修改 . [2
] [ɪn] [fju:] ['kʌntriz] ,
] **In** **few** **countries** **,**
] 在 很少 国家 ,

尽管它们此后肯定经历了许多变化和修改。[2] 在少数国家，

[ɪf] [ɪn] ['eni] , [dɪd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [wɪn] [ɪts] [wei] [mɔ:r] ['i:zəli] [ðæn; ðən][ɪn]['aɪərlənd] ;
if **in** **any** **,** **did** **the** **Christian** **religion** **win** **its** **way** **more** **easily** **than** **in** **Ireland** **;**
如果 在 任何 , 做过 这 基督教 宗教 赢 它是 方式 更多的 容易地 比 在 爱尔兰 ;

如果说基督教在哪个国家更容易传播，那一定是在爱尔兰。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ɪts] ['traɪʌmf] [bɪ'keɪm]
and **yet** **it** **can** **scarcely** **be** **supposed** **that** **its** **triumph** **became**
和 然而 它 能 几乎 是 据称 那 它是 胜利 成为
[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
universal **without** **some** **reluctance** **on** **the** **part** **of** **the** **people** **,**
普遍的 没有 一些 不情愿 在 这 部分 的 这 人们 ,

然而，很难想象它的成功能够普及到所有人，而没有引起民众的一定程度的反抗。

[hu:z] ['hæbɪts][ˌaɪ 'ti:] [kən'demd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:z] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['strenjuəsli]
whose **habits** **it** **condemned** **,** **and** **to** **whose** **superstitions** **it** **was** **strenuously**
谁 习惯 它 谴责 , 和 到 谁 迷信 它 曾是 竭尽全力
[ə'poʊzd] .
opposed **.**
反对 .

它谴责了他们的习惯，并强烈反对他们的迷信。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [prə'du:s] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [teɪsts] [ænd; ənd]
It **attempted** **to** **produce** **such** **a** **complete** **revolution** **in** **their** **tastes** **and**
它 尝试过 到 生产 这样的 一个 完全的 革命 在 他们的 口味 和
[ˌɑ:kjə'peɪʃənz] ,
occupations **,**
职业 ,

它试图在他们的品味和职业方面掀起一场彻底的革命，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] ['veriəs] [əb'dʒɛkʃənz] [bɪn] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][ɪts]
that **it** **would** **be** **surprising** **had** **not** **various** **objections** **been** **started** **to** **its**
那 它 会 是 奇怪 有 不是 各种各样的 反对意见 到过 开始 到 它是
[rɪ'sepʃ(ə)n] .
reception **.**
接待 .

如果没有人对它的接受提出各种反对意见，那才令人惊讶。

[ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mə'næstɪk][laɪf] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['kɑːntræst]
The **quiet** **and** **devotion** **of** **the** **monastic** **life** **formed** **a** **melancholy** **contrast**
这 安静的 和 虔诚 的 这 修道院 生活 形成 一个 忧郁 对比
[tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] [ik'saitmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
to **the** **spirit** **-** **stirring** **excitements** **of** **the** **chase** **,**
到 这 精神 - 搅拌 兴奋 的 这 追赶 ,

修道院生活的宁静与虔诚，与狩猎中令人心潮澎湃的刺激形成了忧郁的对比。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [geɪmz] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **to** **those** **games** **of** **strength** **and** **skill** **in** **which** **the** **heroes** **of** **the**
和 到 那些 游戏 的 力量 和 技能 在 哪个 这 英雄 的 这
[ɔʃi'ænik] [eɪdʒ] [dɪ'laɪtɪd] .
Ossianic **age** **delighted** **.**
奥西阿尼克 年龄 高兴极了 .

以及那些奥西恩时代英雄们所热衷的力量与技巧游戏。

[ðeɪ] [huː] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [haʊndz] [ænd; ənd][hɔːrnz] ,
They **who** **rejoiced** **in** **the** **clash** **of** **arms** **,** **in** **the** **music** **of** **hounds** **and** **horns** **,**
他们 WHO 欣喜若狂 在 这 冲突 的 武器 , 在 这 音乐 的 猎犬 和 角 ,

他们欢欣鼓舞，沉醉于兵器碰撞、猎犬吠叫和号角齐鸣之中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revl] ,
and **in** **the** **feast** **and** **the** **revel** **,**
和 在 这 盛宴 和 这 陶醉 ,

在宴饮狂欢中，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [smɔːl] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
could **have** **small** **taste** **for** **the** **chiming** **of** **bells** **in** **the** **services** **of** **religion** **,**
可以 有 小的 品尝 为了 这 鸣响 的 铃铛 在 这 服务 的 宗教 ,

可能对宗教仪式中的钟声没什么兴趣。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [sɑːmz] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [fɔːr; fər] ['fæstɪŋ] —
for **the** **singing** **of** **psalms** **,** **and** **still** **less** **for** **fasting** **—**
为了 这 歌唱 的 诗篇 , 和 仍然 较少的 为了 禁食 —

唱诗篇更是如此，禁食就更不用说了——

— — [ðə; ði]['weɪstər] [gɔːnt] [ænd; ənd][grɪm] ,
— **—** **the** **waster** **gaunt** **and** **grim** **,**
— — 这 废物 瘦削 和 严峻 ,

——那荒凉的家伙面容憔悴，神情阴郁。

[ðæt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [streŋθ] [rɑːbz] ['fiːtʃər] [ænd; ənd] [lɪm] .
That **of** **beauty** **and** **strength** **robs** **feature** **and** **limb** **.**
那 的 美丽 和 力量 抢劫 特征 和 肢 .

美丽和力量会剥夺人的五官和四肢。

[ðə; ði] [bɑːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,
The **bards** **,** **it** **may** **well** **be** **imagined** **,**
这 吟游诗人 , 它 可能 出色地 是 想象 ,

吟游诗人，或许可以这样想象：

[huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [nɑːt] ['oʊnli] ['welkəm] [bʌt; bət] ['nesəseri] [gests] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [haɪ] ['festəvəlz]

who	were	always	not	only	welcome	but	necessary	guests	at	all	the	high	festivals
WHO	是	总是	不是	仅有的	欢迎	但	必要的	客人	在	全部	这	高的	节日

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːfs] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] ,

of	the	chiefs	and	princes	,
的	这	酋长们	和	王子们	,

在酋长和王子们的所有盛大节日中，他们不仅总是受欢迎的客人，而且是必不可少的客人。

[wʊd] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [lə'ment] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænərz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

would	be	among	the	first	to	lament	a	change	of	manners	by	which	their
会	是	之中	这	第一的	到	哀叹	一个	改变	的	礼仪	经过	哪个	他们的

['pleʒərz] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] [wɜːr; wər] [ə'brɪdʒd] [ɔːr] [ə'bɑːlɪʃt] ;

pleasures	and	honours	were	abridged	or	abolished	;
快乐	和	荣誉	是	简略	或者	废除	;

如果风俗习惯的改变导致他们的快乐和荣誉减少或取消，他们会是第一批对此感到惋惜的人；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kəm'pleɪnt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪts]

and	to	give	more	effect	to	their	complaint	,	as	well	as	to	conceal	its
和	到	给	更多的	影响	到	他们的	抱怨	,	作为	出色地	作为	到	隐藏	它是

['riːəl] ['ɔːθəz] ,

real	authors	,
真实的	作者	,

为了增强他们投诉的效果，并掩盖投诉的真正发起者，

[ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['ʌʃiːn; 'ɔizin] , [ðer; ðər] [greɪt] ['mæstər] , [baɪ] [poʊ'etɪk] ['laɪs(ə)ns] ,

they	put	it	into	the	mouth	of	Oisin	,	their	great	master	,	by	poetic	licence	,
他们	放	它	进入	这	嘴	的	奥辛	,	他们的	伟大的	掌握	,	经过	诗意的	执照	,

他们借用诗歌的创作自由，将这句话放在了他们伟大的主人奥辛的口中。

[ðoʊ] [ɪn] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [krə'nɑːlədʒi] .

though	in	violation	of	chronology	.
尽管	在	违反	的	时间顺序	.

虽然这违反了时间顺序。

[ðeɪ] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

They	ascribed	to	him	those	sentiments	which	they	thought	he	would	have
他们	归因于	到	他	那些	情感	哪个	他们	想法	他	会	有

[ɪk'sprest] ,

expressed	,
表达	,

他们将他们认为他会表达的那些情感归于他名下。

[hæd; həd] [hiː; hi] ['riːəli] [bɪn] [ðə; ði] [kən'tempəreri] [ʌv; əv] [seɪnt] ['pætrɪk] . [[θriː]]

had	he	really	been	the	contemporary	of	Saint	Patrick	.	[	3	]
有	他	真的	到过	这	当代的	的	圣	帕特里克	.	[	3	]

如果他真的是圣帕特里克的同代人。[3]

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs]

At	the	same	time	it	must	be	admitted	,	that	in	the	Poem	of	the	Chase
在	这	相同的	时间	它	必须	是	承认	,	那	在	这	诗	的	这	追赶

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

与此同时必须承认，至少在《追逐之诗》中，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɪ'eɪtɪv] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði]

such	a	description	of	the	creative	power	of	the	Deity	is	given	by	the
这样的	一个	描述	的	这	有创造力的	力量	的	这	神	是	给定	经过	这

[seɪnt] ,

saint	,
圣	,

圣人对神灵的创造力作了这样的描述。

[æz; əz][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪʃəneri] ,
as **is** **worthy** **of** **a** **Christian** **missionary** **,**
作为 是 值得 的 一个 基督教 传教士 ,

不愧为一名基督教传教士。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['wɔːriər] [bɑːrd] .
though **he** **is** **obliged** **to** **succumb** **to** **the** **stern** **indignation** **of** **the** **“** **Warrior** **Bard** **.**
尽管 他 是 有义务 到 屈服 到 这 船尾 愤慨 的 这 “ 战士 诗人 .

尽管他不得不屈服于“战士吟游诗人”的严厉愤慨。

” ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
” **Leaving** **the** **further** **consideration** **of** **this** **subject** **for** **the** **present** **,**
” 离开 这 更远 考虑 的 这 主题 为了 这 展示 ,

“暂且搁置对此问题的进一步探讨，

[aɪ][proʊ'siːd][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
I **proceed** **to** **give** **an** **analysis** **of** **the** **Poem** **of** **the** **Chase** **,**
我 继续 到 给 一个 分析 的 这 诗 的 这 追赶 ,

接下来，我将对《追逐之诗》进行分析。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] [fɑːr] ['spensə][ɪz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɪn] [ə'fəːm] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [bɑːdz] “ ['seivəd] [ʌv; əv] [swiːt] [wɪt][ænd; ənd] [gʊd] [ɪn'venʃ(ə)n] .
from **which** **the** **reader** **may** **be** **enabled** **in** **some** **degree** **to** **judge** **how** **far** **Spenser** **is** **justifiable** **in** **affirming** **that** **the** **poems** **of** **the** **Irish** **bards** **“** **savoured** **of** **sweet** **wit** **and** **good** **invention** **.**
从 哪个 这 读者 可能 是 已启用 在 一些 程度 到 法官 如何 远的 斯宾塞 是 合理的 在 肯定 那 这 诗歌 的 这 爱尔兰 吟游诗人 “ 细细品味 的 甜的 有 和 好的 发明 .

由此，读者或许能够在某种程度上判断斯宾塞断言爱尔兰吟游诗人的诗歌“充满甜蜜的智慧和巧妙的构思”是否合理。

” [ðə; ði]['poʊəm] [kə'mensiz] [baɪ]['ʌʃiːn; 'ɔizin] ['æskɪŋ] [ˌes 'tiː] ['pætrɪk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ;
” **The** **poem** **commences** **by** **Oisin** **asking** **St** **Patrick** **if** **he** **had** **ever** **heard** **the** **tale** **of** **the** **chase** **;**
” 这 诗 开始 经过 奥辛 问 英石 帕特里克 如果 他 有 曾经 听到 这 故事 的 这 追赶 ;

“这首诗以奥辛问圣帕特里克是否听过追逐的故事开始；

[ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ,
and **on** **receiving** **an** **answer** **in** **the** **negative** **,**
和 在 接收 一个 回答 在 这 消极的 ,

如果得到的答复是否定的，

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][toʊld]['truːli] ,
accompanied **with** **a** **request** **that** **it** **may** **be** **told** **truly** **,**
伴随 和 一个 要求 那 它 可能 是 讲述 真的 ,

同时要求能够如实讲述，

[hiː; hi] [fiːlz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪnə] - [kʊd; kəd] ['evər] ['diːvieɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɪktɪst] [və'ræsəti] ,
he **feels** **indignant** **at** **the** **suspicion** **that** **he** **or** **any** **of** **the** **Fionna** **Eironn** **could** **ever** **deviate** **from** **the** **strictest** **veracity** **,**
他 感觉 愤怒 在 这 怀疑 那 他 或者 任何 的 这 菲奥娜 - 可以 曾经 偏离 从 这 最严格的 真实性 ,

他一想到有人怀疑他或任何一位菲奥娜·埃伦会违背最严格的诚实原则，就感到义愤填膺。

[ænd; ənd] [ri'tælieits] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [praɪzd] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [frendz] , [hu:z] ['vɜ:rtʃʊ]

and	retaliates	by	declaring	how	much	he	prized	his	former	friends	,	whose	virtues
和	报复	经过	声明	如何	很多	他	珍贵的	他的	以前的	朋友们	,	谁	美德

[hi:; hi]['rekərdz] ,

he	records	,
他	记录	,

然后他反击说，他多么珍视他以前的朋友，并记录了他们的美德。

[bɪ'jɑ:nd] ['pætrɪk] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [sɑ:m] - ['sɪŋɪŋ] [frə'tɜ:rnəti] .

beyond	Patrick	and	all	his	psalm	-	singing	fraternity	.
超过	帕特里克	和	全部	他的	诗篇	-	歌唱	兄弟会	.

除了帕特里克和他所有唱赞美诗的同伴之外。

['pætrɪk] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ɪg'zɔ:ts] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv][ˌpænə'dʒɪrɪk] [wɪtʃ]

Patrick	,	in	reply	,	exhorts	him	not	to	indulge	a	strain	of	panegyric	which
帕特里克	,	在	回复	,	劝勉	他	不是	到	放纵	一个	拉紧	的	颂	哪个

['bɔ:rdərz][ɑ:n] ['blæsfəmi] ,

borders	on	blasphemy	,
边界	在	亵渎神明	,

帕特里克回应道，告诫他不要发表近乎亵渎神明的赞美之词。

[ænd; ənd][ɪk'stəʊlz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['bi:ɪŋ] [baɪ] [hu:m] [ɔ:l][ðə; ði] ['fi:niən] [reɪs] [hæd; həd]

and	extols	the	power	of	that	great	Being	by	whom	all	the	Fenian	race	had
和	赞美	这	力量	的	那	伟大的	存在	经过	谁	全部	这	芬尼亚	种族	有

[bɪn] [dɪ'strɔɪd] .

been	destroyed	.
到过	损毁	.

并颂扬了那位毁灭了整个芬尼亚民族的伟大存在的力量。

[ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] - [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][kɔ:lz] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜ:rst][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

The	mention	of	his	friends	'	extinction	calls	forth	a	fresh	burst	of	indignation
这	提到	的	他的	朋友们	-	灭绝	呼叫	前进	一个	新鲜的	爆裂	的	愤慨

[frʌm; frəm]['ʌʃi:n; 'ɔizin] ,

from	Oisin	,
从	奥辛	,

一提到朋友们的灭绝，奥辛就再次爆发出义愤填膺的情绪。

[ænd; ənd] [li:dz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kəm'per] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	leads	him	to	compare	the	pleasures	of	the	days	gone	by	with	the
和	线索	他	到	比较	这	快乐	的	这	天	已消失	经过	和	这

['melənkɑ:li] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [sɑ:m] - ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] .

melancholy	occupations	of	psalm	-	singing	and	fasting	.
忧郁	职业	的	诗篇	-	歌唱	和	禁食	.

这使他将过去日子的快乐与吟唱圣歌和斋戒的忧郁活动进行了比较。

['pætrɪk] [ri'kwests] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:s] ,

Patrick	requests	him	to	cease	,
帕特里克	请求	他	到	停止	,

帕特里克要求他停止，

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn'kɜ:r][ðə; ði][ɪm'paɪəti][ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [fɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	not	incur	the	impiety	of	comparing	Finn	with	the	Creator	of	the
和	不是	招致	这	不敬神	的	比较	芬恩	和	这	创作者	的	这

['ju:nɪvɜ:rs] .

universe	.
宇宙	.

并且不能犯将芬恩与宇宙创造者相提并论的亵渎之罪。

['ʌʃi:n; 'ɔizin][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [mɔ:r] [ɪn'dɪgnənt] ,

Oisin	replies	in	a	style	more	indignant	,
奥辛	回复	在	一个	风格	更多的	愤怒	,

奥辛的回应语气更加愤慨。

[ænd; ənd]['æftər] [ri'saitɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ɪk'splɔɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:niən] ,

and	after	reciting	a	number	of	the	glorious	exploits	of	the	Fenians	,
和	后	背诵	一个	数字	的	这	辉煌	漏洞	的	这	芬尼亚人	,

在列举了芬尼亚人的诸多辉煌事迹之后，

[æsks][baɪ] [wʌt] [ə'tʃi:vmənts] [ʌv; əv] ['pætrɪks] ['deɪəti; 'di:əti] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [mætʃt] .

asks	by	what	achievements	of	Patrick's	Deity	they	can	be	matched	.
问	经过	什么	成就	的	帕特里克的	神	他们	能	是	匹配	.

问他们，他们能与圣帕特里克的神性成就相提并论吗?

[ðə; ði] [seɪnt] , ['dʒʌstli] [ʃɑ:kt] [baɪ] [sʌtʃ] ['derɪŋ] , [ə'kju:ziz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['frenzi] ,

The	saint	,	justly	shocked	by	such	daring	,	accuses	him	of	frenzy	,
这	圣	,	公正地	震惊	经过	这样的	大胆	,	指控	他	的	狂热	,

圣人对此胆大妄为感到震惊，理所当然地指责他疯了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第12期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

第2/2页

[ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst][hæv; həv] [bɪn] [duːmd] [tuː; tə] [hel] - ['faɪər]

and	tells	him	that	Finn	and	his	host	have	been	doomed	to	hell	-	fire
和	讲述	他	那	芬恩	和	他的	主持人	有	到过	注定失败	到	地狱	-	火

[baɪ] [ðæt] [gɑːd] [huːm] [hiː; hi] [blæs'fiːmz] :

by	that	God	whom	he	blasphemes	:
经过	那	上帝	谁	他	亵渎神明	:

然后告诉他，芬恩和他的同伴已经被他所亵渎的那位神诅咒，要下地狱：

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [prə'vəuks] ['ʌʃiːn; 'ɔizin][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] ['fɪnz] [ˌdʒenə'rɑːsəti]

but	this	only	provokes	Oisin	to	make	a	comparison	between	Finn's	generosity
但	这	仅有的	挑衅	奥辛	到	制作	一个	比较	之间	芬恩的	慷慨

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['vendʒəns] ;

and	the	divine	vengeance	;
和	这	神圣的	复仇	;

但这反而激起了奥辛的好奇心，他将芬恩的慷慨与神的复仇进行了比较；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪm'self] ,

and	as	for	himself	,
和	作为	为了	他自己	,

至于他自己，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊz] ['pætrɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz]

it	is	a	sufficient	proof	of	his	sanity	that	he	allows	Patrick	and	his	friends
它	是	一个	充足的	证明	的	他的	理智	那	他	允许	帕特里克	和	他的	朋友们

[tuː; tə] [wer] [ðer; ðər] ['hedz] .

to	wear	their	heads	.
到	穿	他们的	头部	.

他允许帕特里克和他的朋友们戴上假发，这足以证明他的神智清醒。

['pætrɪk] , [æz; əz] [ɪf] ['tæsɪtli] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] , [peɪz] [hɪm; ɪm]

Patrick	,	as	if	tacitly	admitting	the	validity	of	his	argument	,	pays	him
帕特里克	,	作为	如果	默许地	承认	这	有效性	的	他的	争论	,	支付	他

[ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] ,

a	compliment	,
一个	赞扬	,

帕特里克仿佛默认了他的论点，称赞了他一番。

[ænd; ənd] [riˈkwests] [hɪm; ɪm][tuː; tə][proʊˈsiːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [teɪl] .

and	requests	him	to	proceed	with	the	promised	tale	.
和	请求	他	到	继续	和	这	承诺	故事	.

并要求他继续讲述之前承诺的故事。

['ʌʃiːn; 'ɔizin] [kəm'plaiz] , [ænd; ənd][ˌɪn'fɔrmz][hɪm; ɪm] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['fiːniən] ['hɪroʊz] [wɜːr; wər] ['fiːstɪŋ]

Oisin	complies	,	and	informs	him	that	while	the	Fenian	heroes	were	feasting
奥辛	符合	,	和	通知	他	那	尽管	这	芬尼亚	英雄	是	盛宴

[ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] - ,

in	the	tower	of	Almhuin	,
在	这	塔	的	-	,

奥辛照做了，并告诉他，当芬尼亚英雄们在阿尔温塔中宴饮时，

[fɪn] ['hævɪŋ] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][spaɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [doʊ] ,

Finn	having	withdrawn	from	the	company	and	spied	a	young	doe	,
芬恩	拥有	撤回	从	这	公司	和	间谍	一个	年轻的	雌鹿	,

芬恩离开公司后，发现了一只小母鹿。

[pər'suːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [haʊndz] - [ænd; ənd][bræn][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [sliːv]

pursued	her	with	his	two	hounds	Sceolan	and	Bran	as	far	as	Slieve
追击	她	和	他的	二	猎犬	-	和	麸	作为	远的	作为	斯利夫

-

Guillin	,
-	,

他带着两只猎犬斯库兰和布兰一路追赶她，直到斯利夫吉林山。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .

where	she	suddenly	disappeared	.
在哪里	她	突然	消失	.

她突然就消失了。

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊndz] [ɑːr; ər] [left] [ɪn][pər'pleksəti] , [hiː; hi] ['hiːrz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

While	he	and	his	hounds	are	left	in	perplexity	,	he	hears	a	sound	of
尽管	他	和	他的	猎犬	是	左边	在	困惑	,	他	听到	一个	声音	的

[ˌlæmən'teɪʃn] ,

lamentation	,
哀叹	,

他和他的猎犬们都感到困惑不解时，他听到了一声哀鸣。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪ'spaɪz] [ə; eɪ] ['dæmzl] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti] , [huːm] [hiː; hi] [ə'kɔːsts] ,

and	looking	round	espies	a	damsel	of	surpassing	beauty	,	whom	he	accosts	,
和	寻找	圆形的	间谍	一个	闺女	的	超越	美丽	,	谁	他	搭讪	,

他环顾四周，发现一位绝世美女，便上前搭讪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['frendli] [sə'lɪsɪtuːd] [æsks][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] .

and	with	friendly	solicitude	asks	the	cause	of	her	grief	.
和	和	友好的	关怀	问	这	原因	的	她	悲伤	.

他友好而关切地询问她悲伤的原因。

[ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [rɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [leɪk] ,

She	replies	that	she	had	dropped	her	ring	into	the	adjoining	lake	,
她	回复	那	她	有	掉落	她	戒指	进入	这	相邻的	湖	,

她回答说，她的戒指掉进了旁边的湖里。

[ænd; ənd] [ə'dʒʊrz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [truː] [naɪt] [tuː; tə][daɪv]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][faɪnd]

and	adjures	him	as	a	true	knight	to	dive	into	the	water	to	find
和	劝告	他	作为	一个	真的	骑士	到	潜水	进入	这	水	到	寻找

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][lɔːst] ['treʒər] .

and	restore	the	lost	treasure	.
和	恢复	这	丢失的	宝藏	.

并恳请他像真正的骑士一样跳入水中，找到并找回丢失的宝藏。

[hiː; hi] [kəm'plaiz] , [ænd; ənd] [sək'siːdz] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪŋ] ,

He	complies	,	and	succeeds	;	and	while	handing	her	the	ring	,
他	符合	,	和	成功	;	和	尽管	处理	她	这	戒指	,

他照做了，并且成功了；在把戒指递给她的时候，

[ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪðərd] [oʊld][mæn] .

is	suddenly	metamorphosed	into	a	withered	old	man	.
是	突然	变态	进入	一个	干枯	老的	男人	.

突然变成了一个干瘪的老人。

[miːn] [taɪm][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kri'eɪt] [sʌm; səm] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Mean	time	the	absence	of	their	chief	begins	to	create	some	fears	for	his
意思是	时间	这	缺席	的	他们的	首席	开始	到	创造	一些	恐惧	为了	他的

['seɪfti] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːniən] .

safety	in	the	breasts	of	the	Fenians	.
安全	在	这	乳房	的	这	芬尼亚人	.

与此同时，首领的缺席开始让芬尼亚人感到担忧，担心他的安危。

- [iks'presiz] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [lɔ:st] , [wen] [bɔ:ld]
Caoilte expresses his apprehension that he is irrecoverably lost , when bald
- 表达 他的 忧虑 那 他 是 不可挽回地 丢失的 , 什么时候 秃
['kəunən, 'kɔnən] ,
Conan ,
柯南 ,

卡奥尔特表达了他对自己彻底迷失的担忧，这时，秃头柯南出现了。

[ðə; ði][θ\\:'saiti:z, θə-][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:niən] ['poʊəmz] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] ,
the Thersites of the Fenian poems , rejoicing at the idea ,
这 巨兽 的 这 芬尼亚 诗歌 , 欢欣鼓舞 在 这 主意 ,

芬尼亚诗歌中的忒耳西忒斯，对这个想法感到欣喜若狂，

[boʊsts] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ɪn]['fju:tʃər][bi:; bi][ðer; ðər] [tʃi:f] .
boasts that he will in future be their chief .
吹嘘 那 他 将要 在 未来 是 他们的 首席 .

他吹嘘说，将来他将成为他们的首领。

[ðə; ði] ['fi:niən] ['hævɪŋ] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][skɔ:rn][tu:; tə] [hɪr] [sʌtʃ] ['ærəgəns] [frʌm; frəm]
The Fenians having indulged in a laugh of scorn to hear such arrogance from
这 芬尼亚人 拥有 沉溺其中 在 一个 笑 的 轻蔑 到 听到 这样的 傲慢 从
[wʌn] [ðeɪ] [kən'temd] ,
one they contemned ,
一 他们 蔑视 ,

芬尼亚人听到他们所鄙视的人竟如此傲慢，不禁发出嘲笑。

[proʊ'si:d][ɪn][kwest][ʌv; əv] [fɪn] , [ænd; ənd][dɪ'skʌvər][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
proceed in quest of Finn , and discover the old man ,
继续 在 寻求 的 芬恩 , 和 发现 这 老的 男人 ,

继续寻找芬恩，并找到那位老人。

[hu:] ['hwispəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] .
who whispers in the ear of Caoilte the story of his strange metamorphosis .
WHO 低语 在 这 耳朵 的 - 这 故事 的 他的 奇怪的 变态 .

他悄悄地在卡奥尔特的耳边讲述了他奇异的变身故事。

['kəunən, 'kɔnən] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['wæksɪz]['væliənt] , [ænd; ənd] ['ʌtəz] [sʌm; səm] ['bɪtər] [ri'prəutʃiz]
Conan , on hearing it , waxes valiant , and utters some bitter reproaches
柯南 , 在 听力 它 , 蜡 英勇 , 和 说话 一些 苦的 责备
[ə'genst] [fɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:niən] .
against Finn and the Fenians .
反对 芬恩 和 这 芬尼亚人 .

柯南听后，顿时义愤填膺，对芬恩和芬尼亚人进行了严厉的谴责。

[hi:; hi][ɪz] [ri'bju:kt] [baɪ] - ; [bʌt; bət] [stɪl] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə][vaɪ'tu:pəˌeɪt][ænd; ənd] [boʊst] ,
He is rebuked by Caoilte ; but still continuing to vituperate and boast ,
他 是 责备 经过 - ; 但 仍然 继续 到 谩骂 和 夸 ,

他受到卡奥尔特的斥责；但他仍然继续辱骂和吹嘘，

[hi:; hi][ɪz] ['ænsər] [æt; ət][læst][baɪ][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] - .
he is answered at last by the sword of Osgar .
他 是 回答 在 最后的 经过 这 剑 的 - .

他最终得到了奥斯加之剑的回应。

[ðə; ði] ['fi:niən] [ˌɪntər'fɪr] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] [straɪf] ,
The Fenians interfere , and having put an end to the strife ,
这 芬尼亚人 干扰 , 和 拥有 放 一个 结尾 到 这 冲突 ,

芬尼亚人介入，结束了这场冲突。

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['fɪnz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [ðeɪ] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði]['si:krət] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]

and	learned	the	cause	of	Finn's	misfortune	,	they	search	the	secret	recesses	of
和	学习	这	原因	的	芬恩的	不幸	,	他们	搜索	这	秘密	凹陷处	的

[sli:v] - ,

Slieve	Guillin	,
斯利夫	-	,

得知芬恩遭遇不幸的原因后，他们深入斯利夫·吉林山的隐秘角落展开搜寻。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][faɪnd][ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] , [hu:] ['prez(ə)nts][ə; eɪ][kʌp][tu:; tə] [fɪn] , [ʌv; əv]

and	at	length	find	the	enchantress	,	who	presents	a	cup	to	Finn	,	of
和	在	长度	寻找	这	女巫	,	WHO	礼物	一个	杯子	到	芬恩	,	的

[wɪtʃ] [hi:; hi] [drɪŋks] ,

which	he	drinks	,
哪个	他	饮料	,

最后，他们找到了那位女巫，女巫递给芬恩一杯水，芬恩喝了下去。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bju:ti] .

and	is	restored	to	his	former	strength	and	beauty	.
和	是	恢复	到	他的	以前的	力量	和	美丽	.

他恢复了以前的力量和容貌。

[mɪs] [brʊk] , [ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə] [hu:z] ['dʒi:niəs][ænd; ənd] [teɪst] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz]

Miss	Brooke	,	a	lady	to	whose	genius	and	taste	Irish	literature	is
错过	布鲁克	,	一个	女士	到	谁	天才	和	品尝	爱尔兰	文学	是

['greɪtli] [ɪn'detɪd] ,

greatly	indebted	,
非常	负债累累	,

布鲁克小姐，这位才华横溢、品味卓越的女士，对爱尔兰文学产生了深远的影响。

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm][ɪn][hɜ:r; hər] “ [rə'li:ks] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['poʊətri] , ”

has	given	a	translation	of	this	poem	in	her	“	Reliques	of	Irish	Poetry	,	”
有	给定	一个	翻译	的	这	诗	在	她	“	圣物	的	爱尔兰	诗	,	”

['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

published	in	1788	.
已发布	在	-	.

她在 1788 年出版的《爱尔兰诗歌遗迹》中翻译了这首诗。

['evri] ['aɪrɪʃ] ['skɑ:lər] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['lɪtəreri]

Every	Irish	scholar	is	bound	to	speak	with	respect	of	her	patriotic	literary
每一个	爱尔兰	学者	是	边界	到	说话	和	尊重	的	她	爱国	文学

['leɪbər] ,

labours	,
劳动	,

每一位爱尔兰学者都必然会对她的爱国文学作品表示敬意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [wʊd] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][læst][tu:; tə] [plʌk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [li:f]

and	the	present	writer	would	be	among	the	last	to	pluck	a	single	leaf
和	这	展示	作家	会	是	之中	这	最后的	到	采摘	一个	单身的	叶子

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæplət] [wɪtʃ] [ə'dɔ:nz] [hɜ:r; hər] [braʊz] —

from	the	chaplet	which	adorns	her	brows	—
从	这	花冠	哪个	装饰	她	眉毛	—

而笔者本人，将是最后几个会从她额头上的花冠上摘下一片叶子的人之一——

— — ['ni:kweɪ]['i:goʊ]['ɪli] - -

—	—	neque	ego	illi	detrahere	ausim
—	—	内克	自我	伊利	-	-

——neque ego illi detrahere ausim

- [kɑ:pi:ti] ['mʌltə] [kʌm] ['lɔd] - . — [hɔ:r] .

Hærentem	capiti	multa	cum	laude	coronam	.	—	Hor	.
-	卡皮蒂	穆尔塔	精液	劳德	-	.	—	hor	.

Hærentem capiti cum laude coronam。-Hor。

[nɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]

Not	from	her	head	shall	I	presume	to	tear
不是	从	她	头	将	我	怙	到	撕

我不敢妄自从她头上撕扯。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [riːθ] [ʃiː; ʃi] [wel] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [wer] . — ['frænsɪs] .

The	sacred	wreath	she	well	deserves	to	wear	.	—	Francis	.
这	神圣	花圈	她	出色地	值得	到	穿	.	—	弗朗西斯	.

她完全配得上佩戴这顶神圣的花环。——弗朗西斯

[tuː; tə] [mɪs] [brʊk] [ɪz] [duː] [ðə; ði] [wel] - ['merɪtɪd] [preɪz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

To	Miss	Brooke	is	due	the	well	-	merited	praise	of	having	been	the	first	to
到	错过	布鲁克	是	到期的	这	出色地	-	值得	称赞	的	拥有	到过	这	第一的	到

[ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .

introduce	the	English	reader	to	a	knowledge	of	these	compositions	.
介绍	这	英语	读者	到	一个	知识	的	这些	作品	.

布鲁克小姐理应获得应有的赞誉，因为她是第一个将这些作品介绍给英国读者的人。

[bʌt; bət] [ðæt] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] ,

But	that	province	of	translation	into	which	she	led	the	way	is	open	to	all	,
但	那	省	的	翻译	进入	哪个	她	引领	这	方式	是	打开	到	全部	,

但她开创的翻译领域对所有人开放。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt]

and	no	one	has	a	right
和	不	一	有	一个	正确的

任何人都没有权利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪk'skluːsɪv] ['prɑːpərti] .

to	claim	it	as	his	exclusive	property	.
到	宣称	它	作为	他的	独家的	财产	.

声称这是他的专属财产。

['tʃæpmən] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['hoʊmər] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['hɑːbz] , ['hɑːbz] [baɪ][poʊp]

Chapman	translated	Homer	:	he	was	followed	by	Hobbes	,	Hobbes	by	Pope
查普曼	翻译	荷马	:	他	曾是	随后	经过	霍布斯	,	霍布斯	经过	教皇

, [poʊp][baɪ] ['kuːpə] , ['kuːpə] [baɪ]['sɑːθəˌbiː] .

,	Pope	by	Cowper	,	Cowper	by	Sotheby	.
,	教皇	经过	考珀	,	考珀	经过	苏富比	.

查普曼翻译了荷马史诗；之后是霍布斯，霍布斯之后是蒲柏，蒲柏之后是考珀，考珀之后是苏富比。

[huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [kəm'petɪtər] [ɪn] [ðɪs] [fer] [fiːld] [ʌv; əv] [feɪm] ?

Who	will	be	the	next	competitor	in	this	fair	field	of	fame	?
WHO	将要	是	这	下一个	竞争者	在	这	公平的	场地	的	名声	?

谁将成为这公平的成名舞台上的下一个竞争者?

[haʊ] ['meni] [trænz'leɪtəz] [hæv; həv][wiː; wi][ʌv; əv]['vəːdʒil] , [ʌv; əv] ['hɔːrəs] , [ʌv; əv] [ə'nækriən] ,

How	many	translators	have	we	of	Virgil	,	of	Horace	,	of	Anacreon	,
如何	许多	译者	有	我们	的	维吉尔	,	的	贺拉斯	,	的	阿那克里翁	,

我们有多少位译者翻译过维吉尔、贺拉斯、阿那克里翁的作品?

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ['poʊəts] ,

and	of	all	the	most	eminent	Greek	and	Latin	poets	,
和	的	全部	这	最多	杰出	希腊语	和	拉丁	诗人	,

在所有最杰出的希腊和拉丁诗人中，

[iːtʃ] [ədˈvænsɪŋ] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈraɪvlz] ?

each	advancing	a	claim	to	some	kind	of	superiority	over	his	rivals	?
每个	前进	一个	宣称	到	一些	种类	的	优势	超过	他的	竞争对手	?

他们都声称自己比竞争对手更优越?

[wʊd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [mɔːr] [sʌtʃ] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈraɪvlˌʃɪp] [ɪn] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] [frʌm; frəm]

Would	that	we	had	more	such	honourable	rivalship	in	translations	from
会	那	我们	有	更多的	这样的	光荣的	竞争	在	翻译	从

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] !

the	Irish	!
这	爱尔兰	!

但愿我们在爱尔兰语翻译领域能有更多这样光荣的竞争!

[mɪs] [brʊk] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈridʒənəlz] ;

Miss	Brooke	has	been	faithful	to	the	sense	of	her	originals	;
错过	布鲁克	有	到过	忠实	到	这	感觉	的	她	原件	;

布鲁克小姐一直忠实于原作的意境;

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈraɪtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [əːz] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [tuː]

but	it	appears	to	the	present	writer	that	she	not	unfrequently	errs	by	being	too
但	它	出现	到	这	展示	作家	那	她	不是	不常	错误	经过	存在	也

[dɪˈfjuːz] ,

diffuse	,
扩散	,

但笔者认为，她常常因为论述过于分散而犯错。

[ðæt] [ˈsevrəl] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [ˈwiːkənd] [baɪ] [ʌnˈnesəseri] [ɪkˈspænʃ(ə)n] ,

that	several	passages	are	weakened	by	unnecessary	expansion	,
那	一些	段落	是	减弱	经过	不必要	扩张	,

一些段落因不必要的冗长而显得冗长乏味。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈbetər] [prɪˈzɜːrv] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr]

and	that	the	spirit	of	the	whole	can	be	better	preserved	in	a	more
和	那	这	精神	的	这	所有的	能	是	更好的	保存完好	在	一个	更多的

[ˈverid] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌvɜːrsɪfɪˈkeɪʃn] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [ˈkwɑːtreɪnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈdɑːptɪd] .

varied	form	of	versification	than	in	the	monotonous	quatrains	which	she	adopted	.
多种多样	形式	的	韵律	比	在	这	单调	四行诗	哪个	她	已采用	.

而且，比起她所采用的单调的四行诗，更多样化的诗歌形式更能保存整首诗的精神。

[ðə; ði] [ˈprevələnt] [fɔːlt] [ʌv; əv] [moʊst] [poʊˈetɪkl] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] [ɪz] [dɪˈfjuːsnəs] [ɔːr]

The	prevalent	fault	of	most	poetical	translations	is	diffuseness	or
这	流行	过错	的	最多	诗意的	翻译	是	弥散性	或者

[ˌæmplɪfɪˈkeɪʃn] ,

amplification	,
放大	,

大多数诗歌翻译的普遍缺陷是表达过于分散或过于冗赘。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ˈwiːkənd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈspɪrɪt] [lɔːst] .

by	which	the	thoughts	are	weakened	and	their	spirit	lost	.
经过	哪个	这	想法	是	减弱	和	他们的	精神	丢失的	.

如此一来，人的思想就会衰弱，精神就会丧失。

[mʌtʃ] [əˈlaʊəns] , [haʊˈevər] ,

Much	allowance	,	however	,
很多	津贴	,	然而	,

然而，给予很多宽限。

[mʌst; məst][biː; bi]['græntɪd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ə'tempt] [tuː; tə] [kloʊð] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] [sʌtʃ]

must	be	granted	to	those	who	attempt	to	clothe	in	English	verse	such
必须	是	的确	到	那些	WHO	试图	到	衣服	在	英语	诗	这样的

[ˌkɔmpə'ziʃənz] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] ['fiːniən] [teɪlz; 'teɪˌliz] ;

compositions	as	the	Irish	Fenian	tales	;
作品	作为	这	爱尔兰	芬尼亚	故事	;

必须授予那些尝试用英语诗歌来诠释爱尔兰芬尼亚故事等作品的人以特权；

[ænd; ənd]['eni][wʌn] [huː] [meɪks] [ðə; ðɪ][ɪk'sperɪmənt] [wɪl] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]

and	any	one	who	makes	the	experiment	will	feel	the	difficulty	of
和	任何	一	WHO	制作	这	实验	将要	感觉	这	困难	的

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][ə; eɪ][dʒʌst]['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [luːs] ['pærəfreɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

preserving	a	just	medium	between	a	loose	paraphrase	and	a
保存	一个	只是	中等的	之间	一个	松动的	释义	和	一个

[strɪkt]['vɜːrb(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n] .

strict	verbal	translation	.
严格的	口头	翻译	.

任何进行这项实验的人都会感受到，要在随意改写和严格逐字翻译之间保持公正的平衡是多么困难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪf] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [trænz'leɪt] ['ɪntuː] [raɪm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

It	is	almost	if	not	altogether	impossible	to	translate	into	rhyme	without	an
它	是	几乎	如果	不是	共	不可能的	到	翻译	进入	韵	没有	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [ək'sesəri] [aɪ'diːə][ɔːr] ['epɪθet] [ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd] ,

occasional	accessory	idea	or	epithet	on	the	one	hand	,
偶然	配饰	主意	或者	别名	在	这	一	手	,

如果不偶尔添加一些辅助意象或形容词，几乎不可能将文本翻译成押韵的诗歌。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]['ædʒʌŋkt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	the	omission	of	some	unimportant	adjunct	on	the	other	.
和	这	省略	的	一些	不重要	附件	在	这	其他	.

另一方面，也省略了一些无关紧要的附属品。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] — [tuː; tə]

The	great	object	should	be	to	preserve	the	spirit	of	the	original	—	to
这	伟大的	目的	应该	是	到	保存	这	精神	的	这	原来的	—	到

[biː; bi] “ [truː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sens] ,

be	“	true	to	the	sense	,
是	“	真的	到	这	感觉	,

最大的目标应该是保留原作的精神——“忠于原作的意义”。

[bʌt; bət] [trʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪm] ” — ['nɛk] ['vɜːbʌm] ['vɜːrboʊ] - ['faɪdəs] .

but	truer	to	his	fame	”	—	nec	verbum	verbo	reddere	fidus	.
但	更真实	到	他的	名声	”	—	nec	动词	动词	-	菲杜斯	.

但更忠于他的名声”——nec verbum verbo reddere fidus。

[sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

Some	passages	could	not	be	understood	,
一些	段落	可以	不是	是	理解	,

有些段落无法理解。

['ʌðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [baɪ]['eni] ['riːdər] [ʌv; əv] [teɪst] [ɔːr] [rɪ'faɪnmənt] [ɪf] ['rendərd] [wɜːrd]

others	would	not	be	endured	by	any	reader	of	taste	or	refinement	if	rendered	word
其他的	会	不是	是	忍受	经过	任何	读者	的	品尝	或者	精炼	如果	渲染	单词

[fɔːr; fər][wɜːrd] .

for	word	.
为了	单词	.

如果逐字逐句地呈现，其他一些内容是任何有品位或修养的读者都无法忍受的。

[ɪn][maɪ][nekst] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ][ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv]

In	my	next	communication	I	shall	send	you	a	translation	of	the	first	part	of
在	我的	下一个	沟通	我	将	发送	你	一个	翻译	的	这	第一的	部分	的

[ðə; ðɪ]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪs] — ['neɪmli] ,

the	Poem	of	the	Chase	—	namely	,
这	诗	的	这	追赶	—	即	,

我下次会给您发送《追逐之诗》第一部分的译文——即：

[ðə; ðɪ] [ˌɪntrəˈdʌktəri] ['daɪəlɔːg] [bɪˈtwiːn] ['pætrɪk] [ænd; ənd]['ʌʃiːn; 'ɔizin] .

the	introductory	dialogue	between	Patrick	and	Oisin	.
这	引言	对话	之间	帕特里克	和	奥辛	.

帕特里克和奥辛之间的开场对话。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [sək'siːdɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəm] ,

This	shall	be	followed	by	the	succeeding	part	of	the	poem	,
这	将	是	随后	经过	这	成功	部分	的	这	诗	,

接下来是这首诗的下一部分。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [diːm] [sʌtʃ] [ˌkɔmpəˈziʃənz] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] “ ['dʒɜːrn(ə)l] ,

should	you	deem	such	compositions	suited	to	the	pages	of	your	“	Journal	,
应该	你	认为	这样的	作品	适合	到	这	页面	的	你的	“	杂志	,

如果您认为此类作品适合您的“期刊”页面，

” [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] [wɪl] [biː; bi] ['emɪnəntli] ['juːsf(ə)l][ɪn] [prəˈmoʊtɪŋ] [bəuθ][ðə; ðɪ] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]['mɔːrəl]

”	which	I	hope	will	be	eminently	useful	in	promoting	both	the	literary	and	moral
”	哪个	我	希望	将要	是	非常	有用	在	推广	两个都	这	文学	和	道德

[teɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['aɪərlənd] .

taste	of	the	people	of	Ireland	.
品尝	的	这	人们	的	爱尔兰	.

“我希望这将对提升爱尔兰人民的文学品味和道德情操大有裨益。”

[diː] . [[wʌn]]

D	.	[	1	]
D	.	[	1	]

D.[1]

['kɔɹmək] - , ['grænsʌn] [ʌv; əv] “ [kɑːn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] ['bætlz] .

Cormac	Ulfada	,	grandson	of	“	Con	of	the	hundred	battles	.
科马克	-	,	孙子	的	“	康	的	这	百	战斗	.

科马克·乌尔法达，百战之王”康”的孙子。

” [hiː; hi] ['reɪnd] ['fɔːrti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɑːnɝd] [æz; əz][ə; eɪ][waɪz] ['steɪtsmən] [ænd; ənd]

”	He	reigned	forty	years	,	and	was	honoured	as	a	wise	statesman	and
”	他	统治	四十	年	,	和	曾是	荣幸	作为	一个	明智的	政治家	和

[ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] . [[ˌtuːˈtuː]]

a	philosopher	.	[	2	]
一个	哲学家	.	[	2	]

“他统治了四十年，被尊为一位睿智的政治家和哲学家。[2]

[ðə; ðɪ] ['riːdər] [huː] [fiːlz] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ɔʃi'ænik] ['kɑːntrəvɜːrsi]

The	reader	who	feels	an	interest	in	this	subject	,	and	in	the	Ossianic	controversy
这	读者	WHO	感觉	一个	兴趣	在	这	主题	,	和	在	这	奥西阿尼克	争议

,

,

,

对这个主题以及奥西恩之争感兴趣的读者，

[ɪz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eseiz] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['drʌmənd] [ænd; ənd]['mɪstər] [oʊ'raɪli]

is	referred	to	the	essays	by	the	Rev	.	Dr	.	Drummond	and	Mr	O'Reilly
是	指	到	这	散文	经过	这	牧师	.	博士	.	德拉蒙德	和	先生	奥莱利

[ɪn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] [ə'kædəmi] .

in	the	fifteenth	volume	of	the	Transactions	of	the	Royal	Irish	Academy	.
在	这	第十五	体积	的	这	交易	的	这	皇家	爱尔兰	学院	.

指的是德拉蒙德牧师博士和奥莱利先生在《皇家爱尔兰学院学报》第十五卷中的文章。

[ɪn][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['haɪbərˌnoʊ] - ['keltɪk][sə'saɪəti]['mɪstər] [oʊ'raɪli] [əb'zəːvz] ,

In	the	Transactions	of	the	Hiberno	-	Celtic	Society	Mr	O'Reilly	observes	,
在	这	交易	的	这	爱尔兰	-	凯尔特人	社会	先生	奥莱利	观察	,

奥莱利先生在《爱尔兰-凯尔特学会会刊》中写道：

[ðæt] “ ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəmz][ɑːr; ər][ɪk'stænt] [ðæt] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['ʌʃiːn; 'ɔizin] ,

that	“	many	beautiful	poems	are	extant	that	bear	the	name	of	Oisin	,
那	“	许多	美丽的	诗歌	是	现存	那	熊	这	姓名	的	奥辛	,

“现存许多以奥辛命名的优美诗歌，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)nz][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒenjuɪn]

but	there	are	no	good	reasons	to	suppose	that	they	are	the	genuine
但	那里	是	不	好的	原因	到	认为	那	他们	是	这	真的

[ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [bɑːrd] .

compositions	of	that	bard	.
作品	的	那	诗人	.

但是没有充分的理由认为它们是那位诗人的真迹。

[ɪf] ['evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [baɪ]['ʌʃiːn; 'ɔizin] , [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]

If	ever	they	were	composed	by	Oisin	,	they	have	since	suffered	a	wonderful
如果	曾经	他们	是	由	经过	奥辛	,	他们	有	自从	遭受	一个	精彩的

[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] ,

change	in	their	language	,
改变	在	他们的	语言	,

如果这些歌曲确实是奥辛创作的，那么它们的语言风格此后已经发生了奇妙的变化。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ˌes 'tiː] ['pætrɪk]

and	have	been	interpolated	so	as	to	make	the	poet	and	St	Patrick
和	有	到过	插值	所以	作为	到	制作	这	诗人	和	英石	帕特里克

[kən'tɛmpɜˌɛriːz] ,

contemporaries	,
同时代人	,

并且经过人为添加，使诗人与圣帕特里克成为同时代的人。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑːt] [kə'mens] [hɪz; ɪz][ˌæpə'stɑːlɪk] ['leɪbər] [ɪn]['aɪərlənd][ʌn'tɪl][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

though	the	latter	did	not	commence	his	apostolic	labours	in	Ireland	until	the	middle
尽管	这	后者	做过	不是	开始	他的	使徒的	劳动	在	爱尔兰	直到	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] ,

of	the	fifth	century	,
的	这	第五	世纪	,

虽然后者直到五世纪中叶才开始在爱尔兰从事使徒工作，

[wen] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['ʌʃiːn; 'ɔizin][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ə'baʊt]

when	by	the	course	of	nature	Oisin	must	have	lain	in	his	grave	about
什么时候	经过	这	课程	的	自然	奥辛	必须	有	莱恩	在	他的	严重	关于

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] .

one	hundred	and	fifty	years	.
一	百	和	五十	年	.

按自然规律，奥辛应该已经在坟墓里躺了大约一百五十年了。

” [sɪns] [ðɪs] ['peɪpər][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði] [pres] ,

”	Since	this	paper	was	sent	to	the	press	,
”	自从	这	纸	曾是	发送	到	这	按	,

“自从这份文件送交出版社以来，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] ['kɑ:mpɪtənt] ['aɪrɪʃ] ['skɑ:lər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]

the	author	has	been	assured	by	a	most	competent	Irish	scholar	that	there	are
这	作者	有	到过	保证	经过	一个	最多	胜任的	爱尔兰	学者	那	那里	是

['mænjuskrɪpt]['poʊəmz] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə]['ʌʃi:n; 'ɔizin][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld][ɪn]

manuscript	poems	attributed	to	Oisin	not	less	than	a	thousand	years	old	in
手稿	诗歌	归因于	到	奥辛	不是	较少的	比	一个	千	年	老的	在

[ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði]['dʌblɪn][ju:nɪ'vɜ:rsəti] .

the	Library	of	the	Dublin	University	.
这	图书馆	的	这	都柏林	大学	.

作者从一位非常有学识的爱尔兰学者那里得到保证，都柏林大学图书馆里有一些据称是奥辛所作的手稿诗歌，其历史至少有千年之久。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪʃt] ,

It	is	much	to	be	wished	,
它	是	很多	到	是	希望	,

这的确令人向往。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt]

for	the	honour	of	ancient	Irish	literature	and	for	the	light
为了	这	荣誉	的	古老的	爱尔兰	文学	和	为了	这	光

[wɪtʃ] [ði:z] ['poʊəmz] [meɪ] [θroʊ] [ɑ:n][sʌm; səm][dɑ:rk][ænd; ənd][dɪ'spju:tɪd]['tɑ:pɪks][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ]

which	these	poems	may	throw	on	some	dark	and	disputed	topics	of	Irish
哪个	这些	诗歌	可能	扔	在	一些	黑暗的	和	争议	主题	的	爱尔兰

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

为了维护古代爱尔兰文学的荣誉，也为了让这些诗歌能够照亮爱尔兰历史上一些黑暗且充满争议的话题，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [bi:; bi] ['prɑ:pərli] ['ænəlaɪzd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] . [

that	they	may	before	long	be	properly	analysed	and	presented	to	the	public	.	[
那	他们	可能	前	长的	是	适当地	分析	和	呈现	到	这	民众	.	[

[θri:]]

3	]
3	]

不久之后，这些研究成果或许就能得到妥善的分析，并向公众展示。[3]

[ðʌs] ['hɔ:rəs] [ik'spəuziz][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv][ðə; ði]['pɛrəˌsaɪts][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] - ['hʌntərz] [ʌv; əv] [roʊm]

Thus	Horace	exposes	the	arts	of	the	parasites	and	fortune	-	hunters	of	Rome
因此	贺拉斯	揭露	这	艺术	的	这	寄生虫	和	财富	-	猎人	的	罗马

[ɪn][ə; eɪ] ['daɪələ:g] [bɪ'twi:n] [tai'ri:siæs; -əs; -ʃi-; ti-][ænd; ənd][ju(:)'lisi:z] .

in	a	dialogue	between	Tiresias	and	Ulysses	.
在	一个	对话	之间	提瑞西阿斯	和	尤利西斯	.

因此，贺拉斯通过提瑞西阿斯和尤利西斯之间的对话，揭露了罗马寄生虫和投机取巧者的伎俩。

[def] [ænd; ənd] [dʌm] — [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [sketʃ] .

DEAF	AND	DUMB	—	A	MOUNTAIN	SKETCH	.
聋	和	哑的	—	一个	山	草图	.

又聋又哑——山峦素描。

[baɪ]['mɪsɪz][es] . [si:] . [hɔ:l] .

BY	MRS	S	.	C	.	HALL	.
经过	太太	S	.	C	.	大厅	.

作者：SC Hall 夫人

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ] [wel] - ['faʊndɪd] [kəm'pleɪnt] [ə'genst]

It	has	been	a	general	and	certainly	a	well	-	founded	complaint	against
它	有	到过	一个	一般的	和	当然	一个	出色地	-	创立	抱怨	反对

['aɪərlənd] , [ðæt] [ðə; ði][a:ts] ,

Ireland	,	that	the	arts	,
爱尔兰	,	那	这	艺术	,

一直以来，人们对爱尔兰的艺术发展状况都存在着普遍的、而且无疑是有充分理由的抱怨。

[huːz] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊvər] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɑːtlənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

whose	influence	has	extended	so	much	over	England	and	Scotland	during	the
谁	影响	有	扩展	所以	很多	超过	英格兰	和	苏格兰	期间	这

[læst] [hæf] ['sentʃəri] ,

last	half	century	,
最后的	一半	世纪	,

在过去半个世纪里，其影响力已扩展到英格兰和苏格兰的广大地区，

[hæv; həv] [meɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] [ɪn] “ [ðə; ði] ['emərəld] [aɪl] .

have	made	but	little	progress	in	“	the	Emerald	Isle	.
有	制成	但	小的	进步	在	“	这	翠	小岛	.

在“翡翠岛”上却鲜有进展。

” [ˌaɪ 'tiː] “ [hæz; həz] [sent] [fɔːrθ] ['peɪntəz] , [bʌt; bət] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [nʌn] .

”	It	“	has	sent	forth	painters	,	but	encouraged	none	.
”	它	“	有	发送	前进	画家	,	但	鼓励	没有任何	.

它“培养了画家，但没有鼓励任何画家。”

” [ðɪs] [aɪ] [fɪr] [ɪz] [truː] ,

”	This	I	fear	is	true	,
”	这	我	害怕	是	真的	,

“恐怕这是真的。”

[ðoʊ] ['leɪtli] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [sʌm; səm] ['veri] ['hæpi] [ik'sepʃənz] [tuː; tə]

though	lately	I	have	been	delighted	to	observe	some	very	happy	exceptions	to
尽管	最近	我	有	到过	高兴极了	到	观察	一些	非常	快乐的	例外情况	到

[ðə; ði] [ruːl] .

the	rule	.
这	规则	.

不过最近我很高兴地观察到一些非常令人欣喜的例外情况。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['ɑːrtɪsts] [hæv; həv] [nɑːt] ['flʌrɪʃt] [ɪn] ['aɪərlənd] .

There	are	many	reasons	why	art	and	artists	have	not	flourished	in	Ireland	.
那里	是	许多	原因	为什么	艺术	和	艺术家	有	不是	繁荣	在	爱尔兰	.

艺术和艺术家在爱尔兰未能蓬勃发展的原因有很多。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] ['tælənt] [ɑːr; ər]

The	greater	number	of	those	who	have	the	means	to	patronise	talent	are
这	更大的	数字	的	那些	WHO	有	这	方法	到	惠顾	天赋	是

[ˌæbsən'tiː] ,

absentees	,
缺勤者	,

那些有能力扶持人才的人中，绝大多数都缺席了。

['spendɪŋ] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] [ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [bi'stəu] [baɪ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɑːn]

spending	in	foreign	lands	the	produce	of	the	riches	bestowed	by	the	Almighty	on
开支	在	外国的	土地	这	生产	的	这	财富	授予	经过	这	全能者	在

[ðer; ðər] [oʊn] — [waɪl] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɑːr; ər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [soʊ] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd]

their	own	—	while	the	minds	of	the	residents	are	usually	so	pre	-	occupied
他们的	自己的	—	尽管	这	思想	的	这	居民	是	通常	所以	预	-	占领

[baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔːr] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɔntrəvəːsiz] ,

by	religious	or	political	controversies	,
经过	宗教	或者	政治的	争议	,

他们将上帝赐予本国的财富挥霍在国外——而本国居民的心思却常常被宗教或政治争论所占据。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] , [ɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] .

that	they	have	no	time	to	bestow	,	or	attention	to	give	to	anything	else	.
那	他们	有	不	时间	到	赐给	,	或者	注意力	到	给	到	任何事物	别的	.

他们没有时间去投入，也没有精力去关注其他任何事情。

[ə'nʌðər] ['riːz(ə)n][aɪ] [wʊd] [ɜːrdʒ] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

Another	reason	I	would	urge	,	even	at	the	hazard	of	being	charged	with
其他	原因	我	会	敦促	,	甚至	在	这	冒险	的	存在	带电	和

['næʃ(ə)nəl][praɪd] ,

national	pride	,
国家的	自豪	,

我还要强调另一个原因，即使冒着被指责为民族自豪感作祟的风险，

[ɪz] , [ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] [ˌəuvə'fləuz] [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] ,

is	,	the	country	so	overflows	with	natural	beauty	,
是	,	这	国家	所以	溢出	和	自然的	美丽	,

这个国家拥有如此丰富的自然美景，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['dʒentri][ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] .

that	in	the	matter	of	landscape	painting	the	Irish	gentry	are	hard	to	please	.
那	在	这	事情	的	景观	绘画	这	爱尔兰	绅	是	难的	到	请	.

在风景画方面，爱尔兰绅士阶层很难取悦。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [daʊt] [ðɪs] , [aɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [seɪ] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ;

To	those	who	doubt	this	,	I	would	simply	say	,	come	and	see	;
到	那些	WHO	怀疑	这	,	我	会	简单地	说	,	来	和	看	;

对于那些对此表示怀疑的人，我只想说，请亲自来看看；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtɪst] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] [gʊd] [kɔːz] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fə'stɪdiəs]

and	if	any	English	artist	does	not	discover	good	cause	why	they	should	be	fastidious
和	如果	任何	英语	艺术家	做	不是	发现	好的	原因	为什么	他们	应该	是	挑剔

,

,

,

如果任何一位英国艺术家都找不到充分的理由来解释他们为何要如此一丝不苟，

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [əb'zɜːrv] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] .

all	I	can	observe	is	,	that	I	shall	be	very	much	astonished	.
全部	我	能	观察	是	,	那	我	将	是	非常	很多	惊讶	.

我只能说，我一定会非常惊讶。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˌæntɪ'kweriən][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːti] ;

Even	the	highways	are	crowded	with	antiquarian	and	picturesque	beauty	;
甚至	这	高速公路	是	挤	和	古玩	和	如画	美丽	;

就连高速公路沿线也充满了古色古香的美景；

[bʌt; bət][roʊd] - ['meɪkɚz][duː][nɑːt] [siːk] [ðiːz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kən'viːniəns] ;

but	road	-	makers	do	not	seek	these	so	much	as	convenience	;
但	路	-	制造商	做	不是	寻找	这些	所以	很多	作为	方便	;

但筑路者追求的并非这些，而是便利；

[nɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] - [tɔːkt] - [ʌv; əv]['pleɪsɪz] [ðoʊz] [wer] [ə; eɪ] “ - ,

nor	are	the	most	-	talked	-	of	places	those	where	a	“	landskipper	,
也不	是	这	最多	-	谈话	-	的	地方	那些	在哪里	一个	“	-	,

最受关注的地方也不是那些“跳板船”所在的地方，

” [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [æn; ən]['ɑːrtɪst] [kɔːld] [ɪn] ['keri] , [wɪl] [riːp] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['hɑːrvɪst] .

”	as	I	heard	an	artist	called	in	Kerry	,	will	reap	the	richest	harvest	.
”	作为	我	听到	一个	艺术家	称为	在	克里	,	将要	收割	这	最富有的	收成	.

正如我听一位名叫凯里的艺术家所说，他将收获最丰硕的成果。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [hɪlz] [ænd; ənd] [leɪks] , ['rɪvəz] [ænd; ənd] [gleɪdz] , [ʌv; əv][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] ,

There	are	hills	and	lakes	,	rivers	and	glades	,	of	most	exquisite	beauty	,
那里	是	丘陵	和	湖泊	,	河流	和	林间空地	,	的	最多	精美的	美丽	,

这里有山丘、湖泊、河流和林间空地，景色美不胜收。

[prə'fju:sli] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] — [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] ,
profusely **scattered** **over** **the** **country** **—** **far** **away** **from** **the** **highroads** **,**
大量地 疏散 超过 这 国家 — 远的 离开 从 这 高速公路 ,

遍布全国各地——远离公路，

[ɪn][ðə; ði] ['fæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:r]
in **the** **fastnesses** **of** **the** **mountains** **—** **and** **even** **within** **hearing** **of** **the** **roar**
在 这 坚固性 的 这 山脉 — 和 甚至 之内 听力 的 这 吼
[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['oʊʃ(ə)n][ɑ:r; ər] [delz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['væliz] ,
of **the** **wild** **ocean** **are** **dells** **and** **little** **valleys** **,**
的 这 荒野 海洋 是 戴尔斯 和 小的 山谷 ,

在群山深处——甚至在能听到狂野大海咆哮声的地方，也有幽谷和小山谷。

[kæ'skeɪdz] , [lɔ:nz] [ʌv; əv] ['gri:nɪst] [hju:][ænd; ənd] ['sɔftəst] [græs] ,
cascades **,** **lawns** **of** **greenest** **hue** **and** **softest** **grass** **,**
级联 , 草坪 的 最绿色 色调 和 最柔软 草 ,

层叠的瀑布，翠绿的草坪和柔软的草皮，

[wer] ['dru:idz] - ['ɔ:ltəz] [hæŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rest] ,
where **Druids** **'** **altars** **hang** **upon** **their** **mysterious** **points** **of** **rest** **,**
在哪里 德鲁伊 - 祭坛 悬挂 之上 他们的 神秘 积分 的 休息 ,

德鲁伊祭坛悬挂在它们神秘的安息之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bri:z] ['hwispəz] [ə'mɪd] ['məʊldərɪŋ] ['taʊərz] — [mə'mɔri:əlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌbld]
and **the** **breeze** **whispers** **amid** **mouldering** **towers** **—** **memorials** **of** **the** **troubled**
和 这 微风 低语 之中 模压 塔楼 — 纪念碑 的 这 麻烦
[pæst] .
past **.**
过去的 .

微风轻拂着残垣断壁——那是动荡历史的纪念碑。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[aɪz] [ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['oʊpənɪŋ][tu:; tə] ['ri:əli] [faɪn] ['si:nəri] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə]
eyes **accustomed** **from** **their** **opening** **to** **really** **fine** **scenery** **are** **not** **likely** **to**
眼睛 习惯 从 他们的 开幕 到 真的 美好的 风景 是 不是 可能 到
[bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ɔ:t] [ðæt] [fɔ:lz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ;
be **satisfied** **with** **aught** **that** **falls** **short** **of** **perfection** **;**
是 使满意 和 零 那 瀑布 短的 的 完美 ;

从睁开眼起就习惯了美好风景的人，不太可能对任何不够完美的事物感到满意；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
and **,** **as** **I** **have** **said** **,**
和 , 作为 我 有 说 ,

正如我所说，

[aɪ][faɪnd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri:mɪn] [æz; əz] ['ri:əli] [lʌv] [ɑ:rt] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z] [ɪn] ['lændskeɪp]
I **find** **such** **of** **my** **countrymen** **as** **really** **love** **art** **very** **hard** **to** **please** **in** **landscape**
我 寻找 这样的 的 我的 同胞们 作为 真的 爱 艺术 非常 难的 到 请 在 景观
,
,
,

我发现，我的同胞中那些真正热爱艺术的人，在风景画方面很难得到他们的满意。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] ['aɪrɪʃ] ['lændskeɪp] :
particularly **in** **Irish** **landscape** **:**
特别 在 爱尔兰 景观 :

尤其是在爱尔兰的风景中：

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [siːnz] [frʌm; frəm] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] —
they 他们 | **have** 有 | **become** 变得 | **familiar** 熟悉的 | **with** 和 | **the** 这 | **same** 相同的 | **scenes** 场景 | **from** 从 | **many** 许多 | **points** 积分 | **of** 的 | **view** 看法 | **—** —
[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [kæn; kən] ['oʊnli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʌn] ,
the 这 | **artist** 艺术家 | **can** 能 | **only** 仅有的 | **record** 记录 | **one** 一 | **,** ,

他们已经从多个角度熟悉了同样的场景——而艺术家只能记录其中一个视角。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [liːst] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] .
and 和 | **it** 它 | **is** 是 | **at** 在 | **least** 至少 | **likely** 可能 | **that** 那 | **the** 这 | **one** 一 | **he** 他 | **has** 有 | **chosen** 选定 | **is** 是 | **not** 不是 | **the** 这 | **favourite** 最喜欢的 | **.** .

而且他选择的那个人很可能不是他最喜欢的。

[stɪl] , [aɪ] [fɪr] , [ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [waɪ] [ɑːrt] [hæz; həz] [nɑːt] ['flʌrɪʃt] [ˌhɪðər'tuː] ,
Still 仍然 | **,** , | **I** 我 | **fear** 害怕 | **,** , | **the** 这 | **chief** 首席 | **cause** 原因 | **why** 为什么 | **art** 艺术 | **has** 有 | **not** 不是 | **flourished** 繁荣 | **hitherto** 迄今为止 | **,** ,

然而，我担心，艺术至今未能蓬勃发展的主要原因是：

[mʌst; məst] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['pɑːlətɪks] ;
must 必须 | **be** 是 | **attributed** 归因于 | **to** 到 | **the** 这 | **continued** 持续 | **excitement** 激动 | **of** 的 | **religion** 宗教 | **and** 和 | **politics** 政治 | **;** ;
[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [kə'lætərəl] ['evɪdəns] ,
to 到 | **judge** 法官 | **from** 从 | **collateral** 抵押品 | **evidence** 证据 | **,** ,

这必然归因于宗教和政治领域持续不断的激情；从间接证据来看，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] ['hæpɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'kriːs] ,
the 这 | **influence** 影响 | **of** 的 | **this** 这 | **excitement** 激动 | **is** 是 | **happily** 快乐地 | **on** 在 | **the** 这 | **decrease** 减少 | **,** ,

令人欣慰的是，这种兴奋情绪的影响正在减弱。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [freɪmd] [prɪnts] [ɪn] ['sevrəl] ['kɔtɪdʒz] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ɪn] ['meni]
for 为了 | **I** 我 | **have** 有 | **seen** 已见 | **framed** 框 | **prints** 印刷 | **in** 在 | **several** 一些 | **cottages** 小屋 | **,** , | **and** 和 | **observed** 观察到 | **in** 在 | **many** 许多
[d'welɪŋz] ,
dwellings 住宅 | **,** ,

因为我曾在几间小屋里见过装裱好的版画，也在许多住宅里观察到过，

[wer] ['peintiŋz] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪk'strævəgəns] ,
where 在哪里 | **paintings** 绘画 | **would** 会 | **be** 是 | **an** 一个 | **extravagance** 奢侈 | **,** ,

在那些地方，绘画作品会被视为一种奢侈享受。

['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] [dɪ'spleɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌntri]
volumes 卷 | **of** 的 | **beautiful** 美丽的 | **engravings** 雕刻 | **displayed** 显示 | **as** 作为 | **the** 这 | **chief** 首席 | **treasures** 宝藏 | **of** 的 | **their** 他们的 | **country** 国家
['hoʊmz] .
homes 房屋 | **.** .

成卷的精美版画被摆放在他们的乡间别墅中，作为最重要的珍宝。

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪk] “ ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['keri]
On 在 | **our** 我们的 | **late** 晚的 | **pilgrimage** 朝圣 | **through** 通过 | **the** 这 | **beautiful** 美丽的 | **and** 和 | **romantic** 浪漫的 | **“** “ | **Kingdom** 王国 | **of** 的 | **Kerry** 克里
” [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɑːrtɪst] ,
” ” | **we** 我们 | **encountered** 遭遇 | **a** 一个 | **native** 本国的 | **artist** 艺术家 | **,** ,

在我们晚年对美丽浪漫的“凯里王国”的朝圣之旅中，我们遇到了一位当地艺术家，

[huː] [bɪ'gaɪld] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ˌjuː 'es] ['diːpli] .

who	**beguiled**	**us**	**of**	**an**	**hour**	**,**	**and**	**interested**	**us**	**deeply**	**.**
WHO	被迷惑	我们	的	一个	小时	,	和	感兴趣的	我们	深	.

他让我们着迷了一个小时，也深深地吸引了我们。

[wiː; wi][hæd; həd] ['liŋgə] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪl] [ʌv; əv] [glɛngɜ˞ɪf] ,

We	**had**	**lingered**	**long**	**in**	**the**	**beautiful**	**vale**	**of**	**Glengariff**	**,**
我们	有	徘徊不去	长的	在	这	美丽的	谷	的	格伦加里夫	,

我们在美丽的格伦加里夫山谷逗留了很久，

[ænd; ənd] [stɪl] [lɔːŋgər][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [roʊd] [wɪtʃ] [kə'mændz] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk]

and	**still**	**longer**	**on**	**the**	**mountain**	**road**	**which**	**commands**	**a**	**view**	**of**	**the**	**magic**
和	仍然	更长	在	这	山	路	哪个	命令	一个	看法	的	这	魔法

[beɪ] [ænd; ənd][ɪts]['goʊldən]['aɪləndz] ,

bay	**and**	**its**	**golden**	**islands**	**,**
湾	和	它是	金的	岛屿	,

沿着山路继续前行，可以俯瞰神奇的海湾及其金色的岛屿。

[ðæt] [siːm] ['lɪftɪd] [baɪ] [ɜːrθ] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] - ['ɔːfərɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]

that	**seem**	**lifted**	**by**	**earth**	**towards**	**heaven**	**as**	**a**	**peace**	**-**	**offering**	**;**	**and**	**when**	**we**
那	似乎	抬起	经过	地球	向	天堂	作为	一个	和平	-	提供	;	和	什么时候	我们

[pæst] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

passed	**through**	**the**	**tunnel**	**,**
通过了	通过	这	隧道	,

仿佛是大地将之举向天堂，作为和平的祭品；当我们穿过隧道时，

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [wɪð; wɪθ]['evɪdənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

which	**is**	**still**	**regarded**	**by**	**the**	**mountaineers**	**with**	**evident**	**astonishment**	**,**
哪个	是	仍然	认为	经过	这	登山者	和	明显	惊讶	,

登山者们至今仍对此感到十分惊讶。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hjuːdʒ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['keri] ['maʊntnz] ,

the	**sun**	**was**	**sinking**	**behind**	**the**	**huge**	**range**	**of**	**Kerry**	**mountains**	**,**
这	太阳	曾是	下沉	在后面	这	巨大的	范围	的	克里	山脉	,

太阳正缓缓沉入凯里山脉的巍峨群山之后。

[wɪtʃ] [lʊkt] [ðə; ði] [mɔːr] [bliːk] [wen] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ]

which	**looked**	**the**	**more**	**bleak**	**when**	**contrasted**	**with**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**exceeding**
哪个	看起来	这	更多的	苍凉	什么时候	对比	和	这	记忆	的	这	超过

[fər'tɪlətɪ] [ʌv; əv] [glɛngɜ˞ɪf] .

fertility	**of**	**Glengariff**	**.**
生育力	的	格伦加里夫	.

与格伦加里夫土地肥沃的景象相比，这显得更加凄凉。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] ['lɪtərəli] [ə'mɪd][bəuθ] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] ,

We	**were**	**then**	**literally**	**amid**	**both**	**clouds**	**and**	**mountains**	**,**
我们	是	然后	字面上地	之中	两个都	云	和	山脉	,

当时我们真的置身于云雾缭绕、群山环绕之中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	**the**	**only**	**sound**	**that**	**disturbed**	**the**	**awful**	**stillness**	**of**	**the**	**scene**	**was**	**the**
和	这	仅有的	声音	那	不安	这	可怕	寂静	的	这	场景	曾是	这

[skriːm] [ʌv; əv][æn; ən]['iːg(ə)l] ,

scream	**of**	**an**	**eagle**	**,**
尖叫	的	一个	鹰	,

唯一打破这可怕寂静的声音，是一只鹰的尖叫声。

[wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['taʊər] - [laɪk] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['bærən] ['rɑːks] ,

which	**issued**	**from**	**behind**	**a**	**tower**	**-**	**like**	**assemblage**	**of**	**barren**	**rocks**	**,**
哪个	发布	从	在后面	一个	塔	-	喜欢	装配	的	荒芜	岩石	,

它从一座塔状的荒芜岩石群后方升起，

[wer] [moʊst] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['ɪri,'eri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɜːrd] [wʌz; wəz] [pleɪst] ;

where	most	probably	the	eyrie	of	the	royal	bird	was	placed	;
在哪里	最多	大概	这	鹰巢	的	这	皇家	鸟	曾是	放置	;

这里很可能是皇家鸟类的巢穴所在地；

[ðə; ði] [saʊnd] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːnəri] ,

the	sound	added	greatly	to	the	effect	of	the	scenery	,
这	声音	额外	非常	到	这	影响	的	这	风景	,

声音极大地增强了景色的效果。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [druː] [ʌp] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ə'tentɪvli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	we	drew	up	that	we	might	listen	to	it	more	attentively	;	it	was
和	我们	画	向上	那	我们	可能	听	到	它	更多的	认真地	;	它	曾是

['sevrəl] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] ,

several	times	repeated	,
一些	时代	重复	,

于是我们决定更认真地听；它被重复了好几遍。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] [mɪsts] [wɪtʃ]

and	almost	at	the	same	instant	a	fresh	breeze	dispersed	the	mists	which
和	几乎	在	这	相同的	立即的	一个	新鲜的	微风	分散的	这	薄雾	哪个

[hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [əb'skjuəd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [sʌn] ;

had	in	some	degree	obscured	the	glory	of	the	departing	sun	;
有	在	一些	程度	模糊不清	这	荣耀	的	这	离开	太阳	;

几乎就在同一时刻，一阵清风吹散了笼罩着落日余晖的薄雾；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pæs] [bɪ'keɪm] ['lɪtərəli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wer'evər] [ðə; ði] [breɪks]

and	the	valley	beneath	the	pass	became	literally	illuminated	wherever	the	breaks
和	这	谷	下面	这	经过	成为	字面上地	照明	无论	这	休息

[ɔːr] ['fɪʃərz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['maʊntnz] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

or	fissures	in	the	opposite	mountains	permitted	the	brightness	of	the	sun	,
或者	裂缝	在	这	对面的	山脉	允许	这	亮度	的	这	太阳	,

每当对面山脉的裂缝或缝隙让阳光照射进来，山口下方的山谷就被照亮了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [pæs] [θruː] .

as	it	were	,	to	pass	through	.
作为	它	是	,	到	经过	通过	.

就好像要穿过这里一样。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [bɪ'fɔːr] ,

I	had	never	seen	such	an	effect	of	light	and	shade	before	,
我	有	绝不	已见	这样的	一个	影响	的	光	和	阴影	前	,

我以前从未见过这样的光影效果。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['hevi] [æz; əz] [naɪt] [ɪt'self] ;

for	the	mountain	shadows	were	heavy	as	night	itself	;
为了	这	山	阴影	是	重的	作为	夜晚	本身	;

山影浓重，如同黑夜一般；

[aɪ] [fiːl] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] ['iːðər] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] [in'tensnis] [ʌv; əv]

I	feel	I	cannot	describe	either	the	brightness	of	the	one	or	the	intenseness	of
我	感觉	我	不能	描述	任何一个	这	亮度	的	这	一	或者	这	强度	的

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

我觉得我无法描述其中一个的明亮程度，也无法描述另一个的强烈程度。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [siːn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['peɪntɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'veɪ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

I	am	sure	the	scene	could	not	be	painted	so	as	to	convey	any	idea	of
我	是	当然	这	场景	可以	不是	是	绘	所以	作为	到	传达	任何	主意	的

[ɪts] [riˈæləti] .

its	reality	.
它是	现实	.

我相信，无论如何描绘，都无法传达出当时的真实景象。

['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [diːmd] [ʌn'nætʃrəl] .

Any	attempt	to	depict	the	extravagance	of	nature	is	always	deemed	unnatural	.
任何	试图	到	描绘	这	奢侈	的	自然	是	总是	被认为	不自然	.

任何试图描绘自然界极致壮丽的尝试都被认为是不自然的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baʊnd] [ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] [wɜːrks] [baɪ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [wɪ'ðɪn]

We	are	weak	enough	to	bound	the	Almighty's	works	by	what	has	come	within
我们	是	虚弱的	足够的	到	边界	这	全能者的	作品	经过	什么	有	来	之内

[ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['faɪnaɪt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

the	sphere	of	our	own	finite	observations	.
这	领域	的	我们的	自己的	有限	观察	.

我们如此渺小，以至于只能用我们有限的观察范围来定义全能者的作为。

[haʊ] ['pɔːltri] [ðɪs] [mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dwel] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

How	paltry	this	must	seem	to	those	who	dwell	amongst	the	mountains	,
如何	微不足道	这	必须	似乎	到	那些	WHO	住	在	这	山脉	,

对于居住在山区的人们来说，这该是多么微不足道啊！

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['evər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['neɪtʃər] [ə'mɪd][ðə; ði]['saɪlənt]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	read	the	book	of	ever	varying	nature	amid	the	silent	places	of	the
和	读	这	书	的	曾经	变化	自然	之中	这	沉默的	地方	的	这

[ɜːrθ] !

earth	!
地球	!

在地球寂静之处，阅读这本关于变幻莫测的自然之书！

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

I	had	been	gazing	so	earnestly	upon	the	scene	below	and	around	us	,
我	有	到过	凝视	所以	切实	之上	这	场景	以下	和	大约	我们	,

我一直全神贯注地凝视着下方和我们周围的景色，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['noʊtɪd][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bæŋk] ,

that	I	had	not	noted	the	sudden	appearance	of	a	lad	upon	a	bank	,
那	我	有	不是	著名的	这	突然	外貌	的	一个	小伙子	之上	一个	银行	,

我竟然没有注意到河岸上突然出现一个少年。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] ;

a	little	to	the	left	of	the	place	on	which	we	stood	;
一个	小的	到	这	左边	的	这	地方	在	哪个	我们	站立	;

在我们站立位置的左侧稍远一点；

[bʌt; bət][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd]

but	my	attention	was	attracted	by	his	clasping	his	hands	together	,	and
但	我的	注意力	曾是	吸引	经过	他的	紧握	他的	双手	一起	,	和

['læfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

但我的注意力被他双手合十大笑的动作吸引了。

[ɔːr] ['ræðər] ['ʃaʊtɪŋ] ['laʊdli] , [ɪn] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] .

or	rather	shouting	loudly	,	in	evident	delight	at	the	scene	.
或者	相当	喊叫	高声	,	在	明显	喜	在	这	场景	.

或者更确切地说，是大声喊叫，显然对眼前的景象感到欣喜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðæt][ʌv; əv]['meni] [jʌŋ]

There	was	nothing	in	his	appearance	different	from	that	of	many	young
那里	曾是	没有什么	在	他的	外貌	不同的	从	那	的	许多	年轻的

['gəʊthɜːd] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] ,

goatherds	we	had	passed	,
牧羊人	我们	有	通过了	,

他的外表和我们遇到的许多年轻牧羊人没什么两样。

[ænd; ənd] [huː] ['hɑːrdli] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [hiːθ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət]

and	who	hardly	raised	their	heads	from	the	purple	heath	to	gaze	at
和	WHO	几乎	提高	他们的	头部	从	这	紫色的	希思	到	目光	在

['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] .

our	progress	.
我们的	进步	.

他们几乎从未从紫色的石楠丛中抬起头来注视我们的进展。

[hɪz; ɪz][sʌn] - [bɜːrnt] [lɪmz] [wɜːr; wər] [ber] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niː] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [braʊn] [her]

His	sun	-	burnt	limbs	were	bare	below	the	knee	;	but	his	long	brown	hair
他的	太阳	-	烧焦的	四肢	是	裸	以下	这	膝盖	;	但	他的	长的	棕色的	头发

[hæd; həd] [bɪn] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

had	been	cared	for	,
有	到过	关心	为了	,

他晒得通红的四肢膝盖以下裸露着；但他棕色的长发却打理得很好。

[ænd; ənd] [floʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][waɪd] - [liːft] [hæt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɑːnɪʃt] , [nɑːt] [ʌn'teɪst.fəl.i] ,

and	flowed	beneath	a	wide	-	leafed	hat	,	which	was	garnished	,	not	untastefully	,
和	流动	下面	一个	宽的	-	有叶子的	帽子	,	哪个	曾是	装饰	,	不是	令人反感	,

飘逸的长发垂落在宽大的树叶帽下，帽子上的装饰也颇具品味。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [riθs] [ʌv; əv] ['spredɪŋ] [fɜːrn] .

with	a	couple	of	wreaths	of	spreading	fern	.
和	一个	夫妻	的	花圈	的	传播	蕨类	.

还搭配了几圈蔓生蕨类植物。

[hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][wɜːr; wər][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪs'ɔːrdər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [əd'maɪərər]

His	garments	were	in	sufficient	disorder	to	satisfy	the	most	enthusiastic	admirer
他的	服装	是	在	充足的	紊乱	到	满足	这	最多	热情的	仰慕者

[ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ;

of	“	the	picturesque	;
的	“	这	如画	;

他衣衫凌乱，足以满足最热情的“风景如画”爱好者；

” [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪ'piːtɪdli] ,

”	and	although	we	called	to	him	repeatedly	,
”	和	虽然	我们	称为	到	他	反复	,

尽管我们多次呼唤他，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [dɪ'fjuːʒn] [ʌv; əv][klaʊd][hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

it	was	not	until	a	sudden	diffusion	of	cloud	had	interfered	between	him
它	曾是	不是	直到	一个	突然	扩散	的	云	有	干扰	之间	他

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌnset] ,

and	the	sunset	,
和	这	日落	,

直到突然间，一阵云雾遮蔽了他和日落之间的视线，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['les(ə)n][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	as	to	diminish	the	light	,	and	of	course	lessen	the	effect	of	the
所以	作为	到	减少	这	光	,	和	的	课程	减少	这	影响	的	这

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

以便减少光线，当然也能减轻阴影的影响。

[ðæt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [ɪn'diːd] ,

that	he	noticed	us	in	the	least	;	indeed	,
那	他	注意到	我们	在	这	至少	;	的确	,

他丝毫没有注意到我们；事实上，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][æt; ət][ɔːl] ,

I	do	not	think	he	would	have	done	so	at	all	,
我	做	不是	思考	他	会	有	完毕	所以	在	全部	,

我认为他根本不会那样做。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] “ [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] ,

but	for	the	unexpected	appearance	of	another	“	child	of	the	mist	,
但	为了	这	意外	外貌	的	其他	“	孩子	的	这	薄雾	,

但如果另一个“迷雾之子”意外出现，

” [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tæŋg(ə)ld] - ['lʊkɪŋ] ,

”	in	the	person	of	a	little	tangled	-	looking	,
”	在	这	人	的	一个	小的	纠缠不清	-	寻找	,

“以一个看起来有点邋遢的人的形象出现，

[braɪt] - [aɪd] [gɜːrl] — ['lɪtərəli] [wʌn] [mæs] [ʌv; əv] ['tætərz] — [huː] [spræŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ]

bright	-	eyed	girl	—	literally	one	mass	of	tatters	—	who	sprang	to	where	the	boy
明亮的	-	眼睛	女孩	—	字面上地	一	大量的	的	破烂不堪	—	WHO	弹簧	到	在哪里	这	男生

[stʊd] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

stood	,	and	seizing	his	hand	,
站立	,	和	抓住	他的	手	,

一个眼神明亮的女孩——浑身破烂不堪——跳到男孩身边，抓住他的手，

['pɔɪntɪd] ['saɪləntli][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

pointed	silently	to	us	.
尖	默默	到	我们	.

他默默地指着我们。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ɪ'miːdiətli] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd]['æftər] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	descended	immediately	,	followed	by	the	little	girl	,	and	after	removing	his
他	下降	立即地	,	随后	经过	这	小的	女孩	,	和	后	移除	他的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

他立刻下了楼，小女孩也跟着下来，他摘下帽子后，

[stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [piəd] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['aɪrɪʃ]

stood	by	the	side	of	our	carriage	,	into	which	he	peered	with	genuine	Irish
站立	经过	这	边	的	我们的	运输	,	进入	哪个	他	窥视	和	真的	爱尔兰

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

他站在我们的马车旁，带着爱尔兰人特有的好奇心向里张望。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kwestʃən] [ʌv; əv] “ [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? ” [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [meɪd] [rɪ'plaɪd] ,

To	our	question	of	“	Where	do	you	live	?	”	the	mountain	maid	replied	,
到	我们的	问题	的	“	在哪里	做	你	居住	?	”	这	山	女佣	回复	,

当我们问她“你住在哪里？”时，山中少女回答说：

“ [niːn] ['ɪŋglɪʃ] , ” [wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] ['priːviəsli] [tɔːt] [ˌjuː 'es]['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]

“	Neen	English	,	”	which	experience	had	previously	taught	us	signified	that	she	did
“	尼恩	英语	,	”	哪个	经验	有	之前	教授	我们	表示	那	她	做过

[nɑːt][ˌʌndər'stænd]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] .

not	understand	our	language	.
不是	理解	我们的	语言	.

根据我们之前的经验，“Neen English”表示她不懂我们的语言。

[wiː; wi] [ðen] [ə'drest] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [pleɪst] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn]

We	then	addressed	ourselves	to	the	boy	,	when	the	girl	placed	her	hands	on
我们	然后	已解决	我们自己	到	这	男生	,	什么时候	这	女孩	放置	她	双手	在

[hɜːr; hər][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

我们这才注意到那个男孩，这时女孩把手放在了嘴唇上。

[ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

then	to	her	ears	,	and	finally	shook	her	head	.
然后	到	她	耳朵	,	和	最后	摇晃	她	头	.

然后凑到耳边，最后摇了摇头。

“ [def] [ænd; ənd] [dʌm] ?

“	Deaf	and	dumb	?
“	聋	和	哑的	?

“又聋又哑？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [eɪ] , [eɪ] , [def] , [dʌm] — [def] , [dʌm] .

Upon	which	she	replied	,	“	Ay	,	ay	,	deaf	,	dumb	—	deaf	,	dumb	.
之上	哪个	她	回复	,	“	哎	,	哎	,	聋	,	哑的	—	聋	,	哑的	.

她回答说：“是啊，是啊，聋哑——聋哑。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['hævɪŋ] [soʊ] [sed] ,

”	The	little	creature	having	so	said	,
”	这	小的	生物	拥有	所以	说	,

“这小家伙说完这些话后，

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪk] [lʊks] [soʊ]['eləkwənt][ʌv; əv]['ɪnfənt] [lʌv] ;

regarded	him	with	one	of	those	quick	looks	so	eloquent	of	infant	love	;
认为	他	和	一	的	那些	快的	看起来	所以	雄辩	的	婴儿	爱	;

她用那种充满稚嫩爱意的眼神快速地看了他一眼；

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər]['roʊzi] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .

and	seizing	his	hand	,	lifted	up	her	rosy	face	to	be	kissed	.
和	抓住	他的	手	,	抬起	向上	她	红润	脸	到	是	亲吻	.

她抓住他的手，抬起她红扑扑的脸，让他亲吻她。

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪm'peɪʃntli] ,

He	patted	her	head	impatiently	,
他	轻拍	她	头	不耐烦地	,

他不耐烦地拍了拍她的头，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːkjupaɪd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [hiːd]

but	was	too	occupied	examining	the	contents	of	our	carriage	to	heed
但	曾是	也	占领	检查	这	内容	的	我们的	运输	到	注意

[hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] [rɪ'kwest] .

her	affectionate	request	.
她	亲热	要求	.

但他当时正忙着检查我们车厢里的物品，没有理会她亲切的请求。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːnst] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['restɪd]

His	eye	glanced	over	our	packages	without	much	interest	,	until	they	rested
他的	眼睛	瞥了一眼	超过	我们的	包裹	没有	很多	兴趣	,	直到	他们	休息

[ə'pɑːn][ə; eɪ]

upon	a
之上	一个

他的目光漫不经心地扫过我们的包裹，直到它们停在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[smɔːl] [blæk] [pɔːrt'foʊlioʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [liːpt] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ,
small black portfolio , and then he leaped , and clapped his hands ,
小的 黑色的 文件夹 , 和 然后 他 跳跃 , 和 鼓掌 他的 双手 ,

他拿着一个黑色小文件夹，然后跳了起来，拍了拍手。

['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][ˌʌndər'stænd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][ɪn'spekt] [ðæt] .
making us understand he wanted to inspect that .
制作 我们 理解 他 通缉 到 检查 那 .

这让我们明白他想检查一下。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kəm'pænjən][hæd; həd] ['evɪdəntli] [sʌm; səm][aɪ'diːə] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] ,
His little companion had evidently some idea that this was an intrusion ,
他的 小的 伴侣 有 显然 一些 主意 那 这 曾是 一个 入侵 ,

他的小伙伴显然意识到这是一种打扰。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
and intimated so to the boy ; but he pushed her from him ,
和 暗示 所以 到 这 男生 ; 但 他 推动 她 从 他 ,
[dɪ'tɜːrmɪnd] ,
determined ,
决定 ,

她也向男孩暗示过这一点；但他决心要把她推开。

[wɪð; wɪθ] [truː] ['mæskjəlɪn] ['spɪrɪt] , [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .
with true masculine spirit , to have his own way .
和 真的 男性 精神 , 到 有 他的 自己的 方式 .

他具有真正的男子气概，要按自己的方式行事。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'leɪt] [waɪl] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [sketʃiz] [ænd; ənd][sʌm; səm]
Nothing could exceed his delight while turning over a few sketches and some
没有什么 可以 超过 他的 喜 尽管 转弯 超过 一个 很少 草图 和 一些
[ɪn'greɪvɪŋ] .
engravings .
雕刻 .

没有什么比翻阅几幅素描和一些版画更让他高兴的了。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['klɪrli] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðer; ðər][ɪn'tent] — ['lʊkɪŋ]
He gave us clearly to understand that he comprehended their intent — looking
他 给予 我们 清楚地 到 理解 那 他 理解 他们的 意图 — 寻找
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['pjuːni]['aʊtˌlaɪnz][tuː; tə][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['maʊntnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]
from our puny outlines to the magnificent mountains by which we were
从 我们的 弱小 概述 到 这 壮丽 山脉 经过 哪个 我们 是
[sə'raʊndɪd] ,
surrounded ,
包围 ,

他让我们清楚地明白他理解他们的意图——从我们渺小的身影望向环绕着我们的雄伟群山。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ðeər'æt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr][self] - [lʌv] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'struː]
and smiling thereat in a way that even our self - love could not construe
和 微笑 那里 在 一个 方式 那 甚至 我们的 自己 - 爱 可以 不是 解释
['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] ;
into a compliment ;
进入 一个 赞扬 ;

脸上带着微笑，即使我们自恋到无法将其解读为赞美；

[hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [mɔːr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [glɛngɜɪf] , ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

he	evinced	more	satisfaction	at	a	sketch	of	Glengariff	,	pointed	towards	the
他	表现出	更多的	满意	在	一个	草图	的	格伦加里夫	,	尖	向	这

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

他对一幅格伦加里夫的素描图表现出了更大的满意，并指向了该地区。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;

and	intimated	that	he	knew	it	well	;
和	暗示	那	他	知道	它	出色地	;

并暗示他对此非常清楚；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪ'saɪdɪd] ['prefrəns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sʌndri] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['drɔɪŋz] ,

but	his	decided	preference	was	given	to	sundry	most	exquisite	drawings	,
但	他的	决定	偏爱	曾是	给定	到	杂项	最多	精美的	图画	,

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] ['nɪkəl] ,

from	the	pencil	of	Mr	Nicoll	,
从	这	铅笔	的	先生	尼科尔	,

但他显然更偏爱尼科尔先生创作的各种精美绝伦的素描作品。

[ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] - , - ['æbi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][gæp][ʌv; əv]

of	the	ruins	of	Aghadoe	,	Mucross	Abbey	,	and	a	passage	in	the	gap	of
的	这	废墟	的	-	,	-	修道院	,	和	一个	通道	在	这	差距	的

- .

Dunloe	.
-	.

阿加多伊遗址、穆克罗斯修道院和邓洛伊山口的一条通道。

[aɪ]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] “ [mjuːt] ['eləkwəns] .

I	never	understood	before	the	power	of	“	mute	eloquence	.
我	绝不	理解	前	这	力量	的	“	沉默的	口才	.

我以前从未理解过“无声的雄辩”的力量。

” [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dɑːlətri]

”	I	am	sure	the	boy	would	have	knelt	before	the	objects	of	his	idolatry
”	我	是	当然	这	男生	会	有	跪下	前	这	对象	的	他的	偶像崇拜

[ʌn'tɪl] ['evri] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

until	every	gleam	of	light	had	faded	from	the	sky	,
直到	每一个	闪耀	的	光	有	褪色	从	这	天空	,

“我确信，这男孩会跪在他崇拜的偶像面前，直到天上最后一丝光芒消失为止。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [soʊ][tuː; tə][duː] .

if	he	had	been	permitted	so	to	do	.
如果	他	有	到过	允许	所以	到	做	.

如果他被允许这样做的话。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] [les] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] ;

Nor	was	his	enthusiasm	less	extraordinary	than	the	purity	of	his	taste	;
也不	曾是	他的	热情	较少的	非凡的	比	这	纯度	的	他的	品尝	;

他的热情丝毫不逊色于他纯粹的品味；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] ['sevrəl] ['kʌlərd] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['brɪliənt] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv]

for	he	turned	over	several	coloured	engravings	,	brilliant	though	they	were	,	of
为了	他	转向	超过	一些	有色	雕刻	,	杰出的	尽管	他们	是	,	的

['leɪdiz] - ['kɑːstuːmz] ,

ladies	'	costumes	,
女士们	-	服装	,

因为他翻出了几幅色彩鲜艳的版画，画的都是女士的服饰。

['æftər][ə; eɪ] [mɪr] [glæns] [æt; ət] [iːtʃ] ,
after **a** **mere** **glance** **at** **each** **,**
后 一个 仅仅 瞥一眼 在 每个 ,

仅仅瞥了一眼之后，

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['wɜːrði]
while **he** **returned** **again** **and** **again** **to** **the** **drawings** **that** **were** **really** **worthy**
尽管 他 返回 再次 和 再次 到 这 图画 那 是 真的 值得
[ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
of **attention** **.**
的 注意力 .

而他却反复地关注那些真正值得关注的画作。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kəm'pænjən] , [strʌk] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n]
While **he** **was** **thus** **occupied** **,** **his** **little** **companion** **,** **struck** **by** **some** **sudden**
尽管 他 曾是 因此 占领 , 他的 小的 伴侣 , 击 经过 一些 突然
[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

正当他忙于此事时，他的小伙伴突然想到了什么，

[baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌpɜːrpən'dɪkjələr]['maʊnt(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd][ə'dʒɪləti][ʌv; əv]
bounded **up** **the** **almost** **perpendicular** **mountain** **with** **the** **grace** **and** **agility** **of**
有界 向上 这 几乎 垂直 山 和 这 优雅 和 敏捷 的
[ə; eɪ] [truː] - [bɔːrn] ['keri] ['meɪd(ə)n] ,
a **true** **-** **born** **Kerry** **maiden** **,**
一个 真的 - 出生 克里 少女 ,

她身姿轻盈，敏捷如凯里郡少女，跃上几乎垂直的山峰。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ,
until **she** **disappeared** **;** **but** **she** **soon** **returned** **,** **springing** **from** **rock** **to** **rock** **,**
直到 她 消失 ; 但 她 很快 返回 , 弹簧 从 岩石 到 岩石 ,

直到她消失不见；但她很快又回来了，从一块岩石跳到另一块岩石，

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['remnənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tætərd] ['eɪprən] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['evɪdənt] [ker] .
and **holding** **the** **remnants** **of** **her** **tattered** **apron** **together** **with** **evident** **care** **.**
和 保持 这 残余物 的 她 破烂 围裙 一起 和 明显 关心 .

她小心翼翼地把破烂的围裙残片攥在一起。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ɪts]['kɑːntents] , [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ˌjuː 'es] ['greɪtli] , [fɔːr; fər]
When **she** **descended** **,** **she** **displayed** **its** **contents** **,** **which** **interested** **us** **greatly** **,** **for**
什么时候 她 下降 , 她 显示 它是 内容 , 哪个 感兴趣的 我们 非常 , 为了
[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [sketʃiz] ,
they **were** **her** **brother's** **sketches** **,**
他们 是 她 兄弟 草图 ,

她下楼后，展示了箱子里的东西，我们对此很感兴趣，因为那是她哥哥的素描。

[faɪv][ɔːr][sɪks][ɪn] ['nʌmbər] , [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɔːrn] - [aʊt] [liːvz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kɑːpi] - [bʊk] [ɪn]
five **or** **six** **in** **number** **,** **made** **on** **the** **torn** **-** **out** **leaves** **of** **an** **old** **copy** **-** **book** **in**
五 或者 六 在 数字 , 制成 在 这 撕裂 - 出去 树叶 的 一个 老的 复制 - 书 在
[peɪl] [ɪŋk] ,
pale **ink** **,**
苍白 墨水 ,

一共五六张，用浅色墨水写在旧练习本撕下来的书页上。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] ['peɪlər]['pens(ə)l] .
or **with** **a** **still** **paler** **pencil** **.**
或者 和 一个 仍然 肤色较浅 铅笔 .

或者用颜色更浅的铅笔。

[tuː] [wɜːr; wər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [plænts] [ðæt] [gruː] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Two	were	tinged	with	colour	extracted	from	plants	that	grew	upon	the
二	是	带点色调	和	颜色	提取	从	植物	那	生长	之上	这

['maʊnt(ə)n] ;

mountain	;
山	;

其中两瓶是用从山上生长的植物中提取的色素染色的;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ruːd] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['evɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tælənt] [ðə; ði] [mɔːr] [rer] ,

and	though	rude	,	there	were	evidences	of	a	talent	the	more	rare	,
和	尽管	粗鲁的	,	那里	是	证据	的	一个	天赋	这	更多的	稀有的	,

虽然举止粗鲁，但其中也体现出一种更为罕见的天赋。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendənt] [ə'pɑːn] [ɪts] [bɜːrθ] [wɜːr; wər] ['teɪkən] ['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

when	the	circumstances	attendant	upon	its	birth	were	taken	into	consideration	.
什么时候	这	情况	服务员	之上	它是	出生	是	已采取	进入	考虑	.

当考虑到其诞生时的各种情况时。

[ðə; ði] [læd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] — [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl]

The	lad	could	have	had	no	instruction	—	he	had	never	been	to	school
这	小伙子	可以	有	有	不	操作说明	—	他	有	绝不	到过	到	学校

, [ðoʊ] [skuːlz] , [θæŋk] [gɑːd] !

,	though	schools	,	thank	God	!
,	尽管	学校	,	感谢	上帝	!

这孩子可能没有接受过任何教育——他从未上过学，谢天谢地!

[ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fæstnəs] [ʌv; əv] ['keri] — [ðə; ði] ['kɑːpi] - [bʊk] [wʌz; wəz]

are	now	to	be	found	in	the	fastnesses	of	Kerry	—	the	copy	-	book	was
是	现在	到	是	成立	在	这	坚固性	的	克里	—	这	复制	-	书	曾是

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['brʌðər] ,

the	property	of	his	eldest	brother	,
这	财产	的	他的	长子	兄弟	,

现在这些笔记本藏在凯里郡的偏僻地方——那本笔记本是他大哥的财产。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] [ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz]

and	he	had	abducted	the	leaves	to	record	upon	them	his
和	他	有	被绑架	这	树叶	到	记录	之上	他们	他的

['saɪlənt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

silent	observations	of	the	magnificence	of	Nature	,
沉默的	观察	的	这	壮丽	的	自然	,

他偷走了树叶，在上面默默地记录下他对大自然壮丽景色的观察。

[huːz] ['paʊər] [hæd; həd] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

whose	power	had	elevated	and	instructed	his	mind	,
谁	力量	有	升高	和	指示	他的	头脑	,

他的权力提升并启迪了他的心智，

[kloʊzd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ,

closed	as	it	was	by	the	misfortune	of	being	born	deaf	and	dumb	,
关闭	作为	它	曾是	经过	这	不幸	的	存在	出生	聋	和	哑的	,

由于天生耳聋哑，他的世界从此封闭。

[ə'genst] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'kwaɪər] [ɪn] [soʊ] [waɪld] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] .

against	such	knowledge	as	he	could	acquire	in	so	wild	a	district	.
反对	这样的	知识	作为	他	可以	获得	在	所以	荒野	一个	区	.

考虑到他在如此蛮荒的地区所能获得的知识。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [riːd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

We	should	not	have	read	even	this	line	of	his	simple	history	,
我们	应该	不是	有	读	甚至	这	线	的	他的	简单的	历史	,

我们本不该读他这段简史中的哪怕这一行文字。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['keri] [drə'guːn] ” — [ə; eɪ][waɪld] , ['brɪgənd] -

but	for	the	opportune	passing	of	a	“	Kerry	dragoon	”	—	a	wild	,	brigand	-
但	为了	这	适时的	通过	的	一个	“	克里	龙骑兵	”	—	一个	荒野	,	强盗	-

['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

looking	young	fellow	,
寻找	年轻的	同伴	,

但幸亏一位“凯里龙骑兵”——一个外表粗犷、像强盗的年轻人——的适时路过，

['maʊntɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['mɑːrkɪt] - ['pæniər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌf] ['poʊni] — [huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]

mounted	between	his	market	-	panniers	on	his	rough	pony	—	who	proved	to	be
安装	之间	他的	市场	-	车袋	在	他的	粗糙的	小马	—	WHO	已证实	到	是

[ðə; ði] [lædz] ['brʌðər] ,

the	lad's	brother	,
这	小伙子的	兄弟	,

他骑着一匹粗壮的小马，驮着两个市场用的篮子——后来才知道，这匹小马是那个男孩的兄弟。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [tel] [ˌjuː 'es][soʊ] .

although	he	did	not	at	first	tell	us	so	.
虽然	他	做过	不是	在	第一的	告诉	我们	所以	.

虽然他一开始并没有告诉我们。

“ [wiː; wi][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [lɪv; laɪv] [haɪ] [ʌp][ɪn][diː]['maʊnt(ə)n] ;

“	We	all	,	”	he	said	,	“	live	high	up	in	de	mountain	;
“	我们	全部	,	”	他	说	,	“	居住	高的	向上	在	德	山	;

“我们都，”他说，“住在山顶上；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [trʌst] [moʊg] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][diː][goʊts][baɪ][hɪm'self] .

but	I	can't	trust	Mogue	to	look	after	de	goats	by	himself	.
但	我	不能	相信	莫格	到	看	后	德	山羊	经过	他自己	.

但我不能放心让莫格一个人照看山羊。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪ'laɪt] [ɪz] ['pʌtɪn] - [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ɔːr][ə; eɪ] [sleɪt] [wət'evər] [hiː; hi]

His	whole	delight	is	puttin	'	down	upon	a	bit	of	paper	or	a	slate	whatever	he
他的	所有的	喜	是	普丁	-	向下	之上	一个	少量	的	纸	或者	一个	石板	任何	他

[siːz] .

sees	.
看到	.

他最大的乐趣就是把看到的一切都画在纸上或石板上。

[aɪ'd][hɑː] - [broʊk][hɪm; ɪm][ɔːf][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'gɔn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['dɑːrlɪn] - ,

I'd	ha	'	broke	him	off	it	long	agone	;	but	he	was	his	mother's	darlin	'	,
ID	哈	-	打破	他	离开	它	长的	曾经	;	但	他	曾是	他的	母亲的	亲爱的	-	,

我早就该让他离开那段日子了；但他可是他母亲的掌上明珠。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [wɪd][diː]['blesɪd; blest] - [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [soʊ][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [krɔːs]

and	she's	wid	de	blessed	Vargin	these	seven	years	,	so	I	don't	like	to	cross
和	她是	宽	德	蒙福	-	这些	七	年	,	所以	我	不	喜欢	到	叉

[hɪz; ɪz]['fænsi] ;

his	fancy	;
他的	想要	;

她和那位受祝福的瓦金已经在一起七年了，所以我不想得罪他；

[bɪ'saɪdz] , [diː][lɔː(r)dz][hænd][hæz; həz] [bɪn] ['hevi] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [noʊ]

besides	,	de	Lord's	hand	has	been	heavy	on	him	already	,	and	it	does	no
除了	,	德	主场	手	有	到过	重的	在	他	已经	,	和	它	做	不

[hɑːrm] ,

harm	,
伤害	,

此外，德洛德的手已经对他施加了很大的压力，但这并没有什么坏处。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [ɪk'sept] [wen] ['eni] [ʌv; əv] [diː] ['tʃɪldr] [breɪk] [wʌt] [hiː; hi] [duː] [biː; bi]

no	more	than	himself	,	except	when	any	of	de	childre	brake	what	he	do	be
不	更多的	比	他自己	,	除了	什么时候	任何	的	德	孩子们	制动	什么	他	做	是

['duːɪŋ] ;

doing	;
正在做	;

除了他自己，除非他的孩子们阻止他所做的事情；

[den] [hiː; hi] [goʊz] [mæd] [ɪntaɪɜ·li] , [ænd; ənd] [streɪz] [aɪ] ['dʌnə] [wer] ; [ðoʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

den	he	goes	mad	intirely	,	and	strays	I	dunna	where	;	though	,	to	be	sure	,
丹	他	去	疯狂的	完全地	,	和	流浪者	我	邓娜	在哪里	;	尽管	,	到	是	当然	,

然后他彻底疯了，不知去了哪里；不过，可以肯定的是，

[diː] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wel] [ænd; ənd]

de	Almighty	has	his	eye	over	him	,	for	he's	sure	to	come	back	well	and
德	全能者	有	他的	眼睛	超过	他	,	为了	他是	当然	到	来	后退	出色地	和

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

全能的上帝在眷顾他，他一定会平安归来。

” [ðə; ði] [læd] [æt; ət] [læst] [kloʊzd] ['aʊər; ɑːr] [pɔːrt'foʊlioʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ,

”	The	lad	at	last	closed	our	portfolio	with	a	heavy	sigh	,
”	这	小伙子	在	最后的	关闭	我们的	文件夹	和	一个	重的	叹	,

“那小子终于合上了我们的投资组合，长叹一声。”

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [pər'siːv] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [hæd; həd]

and	did	not	perceive	until	he	had	done	so	that	his	little	sister	had
和	做过	不是	感知	直到	他	有	完毕	所以	那	他的	小的	姐姐	有

[spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'dʌkʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] ['heðər] [wɪtʃ] [gruː] [soʊ] [ə'bʌndəntli] [baɪ] [ðə; ði]

spread	out	his	own	productions	on	the	heather	which	grew	so	abundantly	by	the
传播	出去	他的	自己的	作品	在	这	希瑟	哪个	生长	所以	大量	经过	这

[roʊd] - [saɪd] .

road	-	side	.
路	-	边	.

直到他这么做了之后，才发现他的妹妹把他的“作品”撒在了路边茂盛的石楠花丛中。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz]

He	pointed	to	them	with	something	of	the	exaltation	of	spirit	which	is
他	尖	到	他们	和	某物	的	这	提高	的	精神	哪个	是

[soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɜːʃənz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi]

so	natural	to	us	all	when	we	think	our	exertions	are	about	to	be
所以	自然的	到	我们	全部	什么时候	我们	思考	我们的	努力	是	关于	到	是

[ə'priːʃieɪtɪd] ,

appreciated	,
感谢	,

他指着他们，语气中带着一种我们所有人在认为自己的努力即将得到认可时都会有的那种激动之情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wʊd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [tʃaɪld] .

and	he	bent	over	them	as	a	mother	would	over	a	cherished	child	.
和	他	弯曲	超过	他们	作为	一个	母亲	会	超过	一个	珍爱	孩子	.

他像母亲呵护心爱的孩子一样俯身看着他们。

[hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] , [haʊ'evər] ,

His	triumph	,	however	,
他的	胜利	,	然而	,

然而，他的胜利

[wʌz; wəz][bʌt; bət]['moʊmənteri] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [siːn] ['betər] [θɪŋz]

was	but	momentary	—	it	was	evident	that	his	having	seen	better	things
曾是	但	瞬间	—	它	曾是	明显	那	他的	拥有	已见	更好的	事物

['rendərd] [hɪm; ɪm] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

rendered	him	discontented	with	his	own	,
渲染	他	不满	和	他的	自己的	,

但这不过是暂时的——很明显，他见识过更好的东西后，就对自己拥有的东西感到不满了。

[fɔːr; fər] [waɪl] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm]['heɪstɪli] [tə'geðər] , [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

for	while	gathering	them	hastily	together	,	he	burst	into	tears	.
为了	尽管	采集	他们	草草	一起	,	他	爆裂	进入	眼泪	.

他匆忙地把它们收集起来时，突然哭了起来。

[pʊr] ['maʊnt(ə)n] [bɔɪ] !

Poor	mountain	boy	!
贫穷的	山	男生	!

可怜的山里孩子!

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [terz] [wɜːr; wər][ɪk'saɪtɪd][baɪ] ['envi] ,

I	do	not	think	his	tears	were	excited	by	envy	,
我	做	不是	思考	他的	眼泪	是	兴奋的	经过	嫉妒	,

我不认为他的眼泪是出于嫉妒。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['foʊlioʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'laɪt]

for	he	returned	to	our	folio	in	a	few	moments	with	the	same	delight
为了	他	返回	到	我们的	对开本	在	一个	很少	时刻	和	这	相同的	喜

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;

as	before	;
作为	前	;

因为他过了一会儿又兴高采烈地翻阅起我们的书页来;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪn'tens] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spres]

but	his	feelings	were	the	more	intense	because	he	could	not	express
但	他的	情怀	是	这	更多的	激烈的	因为	他	可以	不是	表达

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

但他的感受却更加强烈，因为他无法表达出来;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti] , [ə; eɪ] ['bɪtər] ['les(ə)n] , [ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns]

and	he	had	been	taught	his	inferiority	,	a	bitter	lesson	,	the	remembrance
和	他	有	到过	教授	他的	自卑	,	一个	苦的	课	,	这	纪念

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hoʊp] ,

of	which	nothing	but	hope	,
的	哪个	没有什么	但	希望	,

他曾被灌输过自卑的观念，这是一个痛苦的教训，但对他而言，只有希望。

[ɔːl] - ['glɔːriəs] [hoʊp] , [ðæt] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [kæn; kən] [ɪ'feɪs] .

all	-	glorious	hope	,	that	manifestation	of	immortality	,	can	efface	.
全部	-	辉煌	希望	,	那	表现	的	不朽	,	能	抹去	.

最美好的希望，那不朽的象征，也能被抹杀。

[wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['peɪpər][ænd; ənd] ['penslz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

We	gave	him	some	paper	and	pencils	,	together	with	a	few	engravings	,
我们	给予	他	一些	纸	和	铅笔	,	一起	和	一个	很少	雕刻	,

我们给了他一些纸和铅笔，还有几幅版画。

[ænd; ənd][hæd; həd] [suːn] [lʊkt] ['aʊər; ɑːr][læst][æt; ət] [moʊg] ['mɜːrfi] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ,

and	had	soon	looked	our	last	at	Mogue	Murphy	,	as	he	stood	,
和	有	很快	看起来	我们的	最后的	在	莫格	墨菲	,	作为	他	站立	,

我们很快便最后一次看了莫格·墨菲一眼，他站在那里。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ə; eɪ]['prɑ:məntɔ:ri] ,

his	little	sister	clinging	to	his	side	,	waving	his	hat	on	a	promontory	,
他的	小的	姐姐	依恋	到	他的	边	,	挥手	他的	帽子	在	一个	海角	,

他的小妹妹紧紧依偎在他身边，在海岬上挥舞着他的帽子。

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['ræpɪdli] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] .

while	we	were	rapidly	descending	into	the	valley	.
尽管	我们	是	快速	下降	进入	这	谷	.

当我们迅速下降到山谷中时。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]

I	thought	the	memory	of	such	a	meeting	in	the	mountains	was	worthy	of
我	想法	这	记忆	的	这样的	一个	会议	在	这	山脉	曾是	值得	的

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

preservation	.
保存	.

我认为，这段在山中相聚的记忆值得被保存下来。

[ɪm'prɑ:pər] [kən'dʌkt] [ɪn] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] .

IMPROPER	CONDUCT	IN	PUBLIC	PLACES	.
不当	执行	在	民众	地方	.

在公共场所行为不当。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] ['eniθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪz] [mɔ:r] ['fɔ:rsəbli] [strʌk] [ɑ:n] ['vɪzɪtɪŋ] ['pærɪs]

There	is	scarcely	anything	by	which	a	stranger	is	more	forcibly	struck	on	visiting	Paris
那里	是	几乎	任何事物	经过	哪个	一个	陌生人	是	更多的	强制	击	在	访问	巴黎

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['sɪtiz] ,

and	other	continental	cities	,
和	其他	大陆	城市	,

对于一个陌生人来说，游览巴黎和其他欧洲大陆城市时，几乎没有什么比这更能强烈地震撼他了。

[ðæn; ðən] ['mi:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mju:'zi:əmz, 'mju:zi:əmz] , ['laɪbrɛˌri:z] , ['pæləs] , [mə'nædʒəri:z] , [ænd; ənd]

than	meeting	at	the	museums	,	libraries	,	palaces	,	menageries	,	and
比	会议	在	这	博物馆	,	图书馆	,	宫殿	,	动物园	,	和

['ʌðər] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

other	places	of	exhibition	,
其他	地方	的	展览	,

而不是在博物馆、图书馆、宫殿、动物园和其他展览场所见面，

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['soʊldʒərz] , , [ænd; ənd] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv] [ɪn'fɪrɪər] [dɪ'gri:] , [hu:]

crowds	of	private	soldiers	,	artizans	,	and	persons	of	inferior	degree	,	who
人群	的	私人的	士兵	,	工匠	,	和	人	的	下	程度	,	WHO

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

with	the	greatest	attention	,
和	这	最	注意力	,

成群的普通士兵、工匠和地位较低的人，他们极其专注地，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dekərəs] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərli] ['mænər] , [ɪn'spekt][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑ:bdʒekts]

and	in	the	most	decorous	and	orderly	manner	,	inspect	the	various	objects
和	在	这	最多	得体	和	秩序	方式	,	检查	这	各种各样的	对象

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðer; ðər]['noʊtɪs] ;

presented	to	their	notice	;
呈现	到	他们的	注意	;

并以最得体、最有序的方式，检查呈堂的各种物品；

[ænd; ənd] [hu:] , [dʒʌdʒɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['merɪts]

and	who	,	judging	from	the	intelligent	manner	in	which	they	discuss	the	merits
和	WHO	,	评判	从	这	聪明的	方式	在	哪个	他们	讨论	这	优点

[ʌv; əv] [ði:z] ['ɑ:bdʒekts] ,

of	these	objects	,
的	这些	对象	,

而且，从他们讨论这些物品优点时的睿智态度来看，

[wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz] [ðeɪ]
would **appear** **to** **derive** **the** **greatest** **possible** **advantage** **from** **the** **privileges** **they**
会 出现 到 派生 这 最 可能的 优势 从 这 特权 他们
[ɪn'dʒɔɪ] .
enjoy **.**
享受 .

似乎会从他们所享有的特权中获得最大利益。

[ə'mʌŋst] [ðɪs] [kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'friːkwənt] [saɪt] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr]
Amongst **this** **crowd** **of** **people** **it** **was** **not** **an** **unfrequent** **sight** **,** **a** **year** **or**
在 这 人群 的 人们 它 曾是 不是 一个 不频繁 视线 , 一个 年 或者
[tuː] [sɪns] ,
two **since** **,**
二 自从 ,

在人群中，这并非罕见的景象，一两年前就出现了。

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [sʌm; səm] [wel] - [drest] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [poʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
to **observe** **some** **well** **-** **dressed** **individual** **poking** **at** **a** **picture** **with** **his**
到 观察 一些 出色地 - 穿着 个人 戳 在 一个 图片 和 他的
['fɪŋgərz] ,
fingers **,**
手指 ,

看到某个衣着考究的人用手指戳着一幅画，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['tiːzɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði]
as **if** **his** **eyes** **were** **on** **the** **points** **of** **them** **,** **teasing** **the** **animals** **in** **the**
作为 如果 他的 眼睛 是 在 这 积分 的 他们 , 戏弄 这 动物 在 这
[mə'nædʒəri] ,
menagerie **,**
动物园 ,

仿佛他的目光一直盯着它们的尖尖，戏弄着动物园里的动物们。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [in'skraibiŋ][hɪz; ɪz] ['wɜːrθləs] [neɪm] [ɑːn][sʌm; səm] ['pɪlər] [ɔːr]['stætʃuː] .
or **possibly** **inscribing** **his** **worthless** **name** **on** **some** **pillar** **or** **statue** **.**
或者 可能 铭刻 他的 毫无价值 姓名 在 一些 支柱 或者 雕像 .

或者可能把他那毫无价值的名字刻在某个柱子或雕像上。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['seɪfli] [ə'drest] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]
You **might** **have** **safely** **addressed** **the** **person** **whom** **you** **saw** **thus** **employed** **in**
你 可能 有 安全 已解决 这 人 谁 你 锯 因此 受雇 在
['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][wʌn][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [də'mɪnjənz] ;
English **as** **one** **from** **our** **own** **dominions** **;**
英语 作为 一 从 我们的 自己的 领地 ;

你完全可以放心地称呼这位用英语工作的人为我们自己国家的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,
and **if** **you** **looked** **around** **,**
和 如果 你 看起来 大约 ,

如果你环顾四周，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
you **would** **have** **seen** **an** **expression** **of** **anger** **in** **the** **countenances** **of** **the**
你 会 有 已见 一个 表达 的 愤怒 在 这 面容 的 这
['neɪtɪv] [spek'teitəs] ,
native **spectators** **,**
本国的 观众 ,

你会看到当地观众脸上流露出愤怒的神色。

[ɔːr][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['mʌtərɪŋ] [ðer; ðər][dʒʌst] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]

or	have	heard	them	muttering	their	just	contempt	of	the	ignorance	and
或者	有	听到	他们	喃喃自语	他们的	只是	鄙视	的	这	无知	和

['ruːdnəs] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðʌs] ['wɑːntənli] ['ɪndʒərɪŋ][ɔːr] [di'feisɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] ,

rudeness	displayed	in	thus	wantonly	injuring	or	defacing	that	which	,
粗鲁	显示	在	因此	肆意妄为	受伤	或者	损毁	那	哪个	,

或者听到他们低声表达对这种肆意损坏或污损物品的行为所表现出的无知和粗鲁的蔑视，

['biːɪŋ] ['pʌblɪkli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] [əd'væntɪdʒ] ,

being	publicly	exhibited	for	general	advantage	,
存在	公开	展出	为了	一般的	优势	,

公开展示以供公众欣赏，

[bɪ'kʌmz] [soʊ][fɑːr]['pʌblɪk] ['prɑːpərti] [æz; əz][tuː; tə] [ə'piːl] ['strɔːŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ɔːl]

becomes	so	far	public	property	as	to	appeal	strongly	to	the	honour	of	all
变成	所以	远的	民众	财产	作为	到	上诉	强烈	到	这	荣誉	的	全部

[wel] - ['θɪŋkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][fɔːr; fər][ɪts] [prə'tekʃn] .

well	-	thinking	individuals	for	its	protection	.
出色地	-	思维	个人	为了	它是	保护	.

它已成为公共财产，因此强烈呼吁所有有良知的人士出于荣誉感而保护它。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] , [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

In	our	own	country	,	a	few	years	since	,	it	required	no	ordinary	generosity	,
在	我们的	自己的	国家	,	一个	很少	年	自从	,	它	必需的	不	普通的	慷慨	,

在我们自己的国家，几年前，这并不需要普通的慷慨。

[ænd; ənd][noʊ]['lɪt(ə)l]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] ,

and	no	little	sacrifice	of	selfishness	,
和	不	小的	牺牲	的	自私	,

而且需要做出相当大的自私牺牲，

[tuː; tə] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ['eni] [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt][ɔːr][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn]

to	place	within	the	reach	of	our	people	any	works	of	art	or	curiosity	in
到	地方	之内	这	抵达	的	我们的	人们	任何	作品	的	艺术	或者	好奇心	在

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˌɛksə'bɪʃənz] ;

the	shape	of	exhibitions	;
这	形状	的	展览	;

以展览的形式，将各种艺术品或奇珍异宝摆放在人民面前；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [kən'trɪbjuːtɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [tɔːrdz] ['fɔːwədiŋ] [ðə; ði]

and	our	government	contributed	very	little	assistance	towards	forwarding	the
和	我们的	政府	贡献	非常	小的	协助	向	转发	这

[greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pruːvmənt] [baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] .

great	work	of	national	improvement	by	such	means	.
伟大的	工作	的	国家的	改进	经过	这样的	方法	.

我国政府对通过此类手段推进国家建设这一伟大事业所做出的贡献非常有限。

['truːli] ['melənkɑːli] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['wɑːntənli] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]

Truly	melancholy	was	it	then	to	see	the	mischief	wantonly	done	to	the
真的	忧郁	曾是	它	然后	到	看	这	恶作剧	肆意妄为	完毕	到	这

['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['lɪbərəl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] ['pleʒərz] [wɪð; wɪθ]

property	of	the	few	liberal	individuals	who	offered	to	share	their	pleasures	with
财产	的	这	很少	自由主义	个人	WHO	提供	到	分享	他们的	快乐	和

[ðer; ðər] [les] ['fɔːrtʃənət] ['fɛloʊz] ;

their	less	fortunate	fellows	;
他们的	较少的	幸运	伙伴们	;

看到少数慷慨大方、乐于与不幸之人分享快乐的人士的财产遭到肆意破坏，真是令人痛心疾首；

[wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] (['prɑ:bəbli] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [rɔ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [gʊd]
one instance of which (probably one that has wrought much to induce good
一 实例 的 哪个 (大概 一 那 有 锻 很多 到 诱导 好的
[kən'dʌkt]) [meɪ] [pər'hæps] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['nær,eɪtɪŋ] [hɪr] .
conduct) may perhaps be worth narrating here .
执行) 可能 也许 是 值得 叙述 这里 .

其中一个例子（可能对促进良好行为起到了很大的作用）或许值得在此叙述。

[ɪn] ['sɜ:rt(ə)n] ['bju:tɪf(ə)l] ['pleʒər] [graʊndz] , ['fri:li] ['oʊpənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
In certain beautiful pleasure grounds , freely opened to the public , there was
在 肯定 美丽的 乐趣 理由 , 自由 打开 到 这 民众 , 那里 曾是
[tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ,
to be seen ,
到 是 已见 ,

在某些风景优美、向公众免费开放的游乐场所里，可以看到：

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [sɪns] , [ə; eɪ] [bɔ:rd] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :
a few years since , a board bearing the following inscription :
一个 很少 年 自从 , 一个 木板 轴承 这 下列的 题词 :

几年前，一块牌子上刻着这样一段话：

— " [ðɪs] [maʊnd] [wʌz; wəz] [pla:ntid] [wɪð; wɪθ] ['evəgri:nz] [θri:] [taɪmz] ,
— " This mound was planted with evergreens three times ,
— " 这 冢 曾是 已种植 和 常绿植物 三 时代 ,

"这个土堆曾三次种植常绿植物，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] ['træmpld] [daʊn] [baɪ] ['θɔ:tləs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] [ðə; ði]
and as often trampled down by thoughtless individuals admitted to walk in the
和 作为 经常 践踏 向下 经过 轻率 个人 承认 到 走 在 这
[graʊndz] :
grounds :
理由 :

而且经常被那些不顾后果地在场地内行走的人践踏：

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [pla:ntid] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] [taɪm] .
it is now planted a fourth time .
它 是 现在 已种植 一个 第四 时间 .

这是它第四次种植了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['delɪkət] [bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] [rɪ'pru:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:rði] [prə'praɪətər] , [hu:]
" This was the delicate but touching reproof of the worthy proprietor , who
" 这 曾是 这 精美的 但 接触 责备 的 这 值得 业主 , WHO
[meɪ] [naʊ] ,
may now ,
可能 现在 ,

这是那位可敬的店主委婉而感人的责备，他现在可能……

[haʊ'evər] (['hævɪŋ] ['sʌfərd] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:z]) , [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'mendid]
however (having suffered in a good cause) , congratulate himself on the amended
然而 (拥有 遭受 在 一个 好的 原因) , 祝贺 他自己 在 这 修订版
['hæbɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
habits of the people ,
习惯 的 这 人们 ,

然而（在为正义事业遭受苦难之后），他为人们习惯的改变而感到欣慰。

[brɔ:t] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti]

brought	about	by	the	increasing	enlightenment	on	the	subject	of	the	necessity
带来	关于	经过	这	增加	启示	在	这	主题	的	这	必要性

[ænd; ənd] [ju:'tɪlətɪ] [ʌv; əv] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hʌmblər] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['ræʃ(ə)nəl]

and	utility	of	admitting	the	humbler	orders	to	places	of	rational
和	公用事业	的	承认	这	谦逊	订单	到	地方	的	合理的

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

and	instructive	recreation	,
和	有指导意义的	娱乐	,

这是由于人们对允许地位较低的阶层人士进入理性且有益的娱乐场所的必要性和实用性认识不断提高所致。

['eɪdɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [ɪm'pru:vd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tempərət] ['hæbɪts] ,

aided	by	their	improved	education	and	temperate	habits	,
协助	经过	他们的	改进	教育	和	温带	习惯	,

得益于教育水平的提高和生活习惯的改善，

[wɪtʃ] [hoʊld] [fɔ:rθ] [greɪt] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [ɪk'stend]

which	hold	forth	great	encouragement	to	those	who	possess	the	power	to	extend
哪个	抓住	前进	伟大的	鼓励	到	那些	WHO	具有	这	力量	到	延长

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [stɪl] [tu:] ['skæntəli] [ə'kɔ:d] .

the	privileges	still	too	scantily	accorded	.
这	特权	仍然	也	稀疏地	同意	.

这给那些有能力扩大目前仍然过于稀少的特权的人们带来了极大的鼓舞。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ænd; ənd]

We	are	indeed	satisfied	that	a	most	decided	improvement	in	the	habits	and
我们	是	的确	使满意	那	一个	最多	决定	改进	在	这	习惯	和

['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmblər] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [hæz; həz] ['ri:əli] ['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðɪn]

feelings	of	the	humbler	classes	of	the	community	has	really	taken	place	within
情怀	的	这	谦逊	课程	的	这	社区	有	真的	已采取	地方	之内

[ðə; ði] [læst] [fju:] ['jɪrz] ,

the	last	few	years	,
这	最后的	很少	年	,

我们欣慰地看到，在过去几年里，社会底层民众的习惯和情感确实有了显著的改善。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndər] [dʒu:'dɪʃəs] [ə'reɪndʒmənts] [ðeɪ] [maɪt] [naʊ] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ['seɪflɪ] ['i:v(ə)n]

and	that	under	judicious	arrangements	they	might	now	be	admitted	safely	even
和	那	在下面	明智的	安排	他们	可能	现在	是	承认	安全	甚至

[tu:; tə] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælju:] ;

to	exhibitions	of	objects	of	great	intrinsic	value	;
到	展览	的	对象	的	伟大的	固有的	价值	;

在合理的安排下，他们现在甚至可以安全地参观具有极高内在价值的物品展览；

[ænd; ənd] [ɪn] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wi:; wi] [meɪ] [steɪt] , [ðæt] [ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] [sɪns] ,

and	in	proof	of	this	opinion	we	may	state	,	that	about	two	years	since	,
和	在	证明	的	这	观点	我们	可能	状态	,	那	关于	二	年	自从	,

为了证明这一观点，我们可以指出，大约两年前，

[wen] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwi:nz] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] ,

when	,	on	the	occasion	of	the	Queen's	coronation	,
什么时候	,	在	这	场合	的	这	女王大学	加冕礼	,

在女王加冕之际，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [haɪ'bə:niən] [ə'kædəmi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ænjuəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði]

the	Royal	Hibernian	Academy	opened	the	doors	of	their	annual	exhibition	to	the
这	皇家	希伯尼安	学院	打开	这	门	的	他们的	年度的	展览	到	这

['pʌblɪk] [grə'tu:ɪtəsli] [fɔ:r; fər] [wʌn] [deɪ] ,

public	gratuitously	for	one	day	,
民众	免费	为了	一	天	,

皇家希伯尼安学院免费向公众开放其年度展览一天。

[ðoʊ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fri:] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
though **thousands** **took** **advantage** **of** **this** **free** **admission** **,**
尽管 数千 采取 优势 的 这 自由的 入学 ,

尽管有数千人利用了这次免费入场机会，

[nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['æksɪdənt][tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:pərti][ɔ:r][ˌɪmprə'praɪəti][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] [wət'evər]
not **the** **slightest** **accident** **to** **the** **property** **or** **impropriety** **of** **any** **kind** **whatever**
不是 这 丝毫 事故 到 这 财产 或者 不当行为 的 任何 种类 任何
[ə'kɜ:rd] .
occurred **.**
发生 .

财产未发生任何轻微事故，也未发生任何不当行为。

[ɪf] [pru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:'tɪləti][ʌv; əv] [ðʌs] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sper] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l]
If **proofs** **of** **the** **utility** **of** **thus** **disposing** **of** **the** **spare** **time** **of** **the** **people**
如果 证明 的 这 公用事业 的 因此 处置 的 这 空闲的 时间 的 这 人们
[bi:; bi][rɪ'kwaɪərd] ,
be **required** **,**
是 必需的 ,

如果需要证明这样安排人们空闲时间的益处，

[wʌn] ['ænsər] [wɪl] [bi:; bi] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðʌs] [æt; ət] [li:st] “ [kept] [aʊt][ʌv; əv]['hɑ:rmz] [wei] ;
one **answer** **will** **be** **,** **that** **they** **are** **thus** **at** **least** **“** **kept** **out** **of** **harm's** **way** **;**
一 回答 将要 是 , 那 他们 是 因此 在 至少 “ 保留 出去 的 伤害 方式 ;

一种解释是，这样至少可以“让他们免受伤害”。

” [ænd; ənd][ɪn] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [ðɪs] ([kwaɪt][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər] [ɪg'zɜ:rʃn] [wen] ['mænz]
” **and** **in** **accomplishing** **this** **(** **quite** **a** **sufficient** **object** **for** **exertion** **when** **man's**
” 和 在 完成 这 (相当 一个 充足的 目的 为了 用力 什么时候 男人的
[prə'pensɪti:z] [tu:; tə]['i:v(ə)l][ɑ:r; ər]['teɪkən]['ɪntu:] [ə'kaʊnt]) ,
propensities **to** **evil** **are** **taken** **into** **account** **)** **,**
倾向 到 邪恶的 是 已采取 进入 帐户) ,

而为了实现这一目标（考虑到人类的作恶倾向，这本身就是一个值得努力的目标），

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪz] [ə'tʃi:vd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪz] [ðʌs]
a **great** **deal** **more** **of** **good** **is** **achieved** **,** **for** **a** **spirit** **of** **inquiry** **is** **thus**
一个 伟大的 交易 更多的 的 好的 是 已达成 , 为了 一个 精神 的 询问 是 因此
[ɪn'djʊst] ,
induced **,**
诱导 ,

这样可以取得更大的益处，因为它能激发探索精神。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tælənt][fɔ:r; fər][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ['kʌltɪveɪtɪd] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['perənts][ʌv; əv] [tru:]
and **a** **talent** **for** **observation** **cultivated** **,** **which** **are** **the** **parents** **of** **true**
和 一个 天赋 为了 观察 栽培 , 哪个 是 这 父母 的 真的
['nɑ:lɪdʒ] ,
knowledge **,**
知识 ,

培养敏锐的观察力，这是真知识的源泉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n]
and **which** **,** **combined** **with** **the** **habit** **of** **concentrating** **thought** **and** **reflection**
和 哪个 , 合并 和 这 习惯 的 集中 想法 和 反射
,
,
,

而这，再加上集中思考和反思的习惯，

[mʌst; məst]['oʊpən][ʌp][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [prə'duːs] [æn; ən] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv]

must	open	up	the	sources	of	wisdom	,	and	produce	an	enlargement	of
必须	打开	向上	这	来源	的	智慧	,	和	生产	一个	放大	的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [pə'zesər] ,

understanding	in	the	fortunate	possessor	,
理解	在	这	幸运	拥有者	,

必须开启智慧之源，并使有幸拥有者获得更广阔的理解力。

[wɪtʃ] ['oʊldər][ænd; ənd] [stɪl] [tuː] ['prevələnt] ['meθədz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['emɪnəntli]

which	older	and	still	too	prevalent	methods	of	education	are	eminently
哪个	老	和	仍然	也	流行	方法	的	教育	是	非常

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'pres] .

calculated	to	repress	.
计算	到	抑	.

而这些较为古老且仍然盛行的教育方法，恰恰是为了压制这些方法。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜːrvd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [traɪt] , [ðæt] “

It	has	been	observed	,	until	the	observation	has	become	trite	,	that	“
它	有	到过	观察到	,	直到	这	观察	有	变得	老套	,	那	“

['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['paʊər] ,

knowledge	is	power	,
知识	是	力量	,

人们已经无数次地指出，“知识就是力量”，这句话如今已是老生常谈。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]

”	and	it	is	therefore	the	duty	of	all	who	are	sensible	of	the	value	of
”	和	它	是	所以	这	责任	的	全部	WHO	是	明智的	的	这	价值	的

['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ]

mental	development	to	encourage
精神的	发展	到	鼓励

因此，所有意识到心理发展价值的人都有责任鼓励心理发展。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[wət'evər] [tendz] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðoʊ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

whatever	tends	to	promote	it	;	though	,	unfortunately	,
任何	倾向于	到	推动	它	;	尽管	,	很遗憾	,

任何有助于促进它的事情；然而，不幸的是，

[ðer; ðər] [stɪl] [ɪg'zɪsts][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [men] [huː] [siːk] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] ,

there	still	exists	a	class	of	men	who	seek	to	maintain	undeserved	superiority	,
那里	仍然	存在	一个	班级	的	男人	WHO	寻找	到	维持	不应得的	优势	,

仍然存在着一类人，他们试图维持不应得的优越感。

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ɔːl] ['pɜːrsənz] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['ɪgnərəns] ,

by	keeping	all	persons	subordinate	to	them	in	ignorance	,
经过	保持	全部	人	下属	到	他们	在	无知	,

通过使所有在其统治下的人都处于无知状态，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dʒenərəsli] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [help][æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm]

instead	of	generously	extending	to	them	such	help	as	would	enable	them
反而	的	慷慨地	扩展	到	他们	这样的	帮助	作为	会	使能够	他们

[tuː; tə][æd'væns][ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] .

to	advance	in	intelligence	.
到	进步	在	智力	.

相反，他们却慷慨地向他们提供能够帮助他们提升智力的帮助。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [sed] ,

How	**different**	**was**	**the**	**feeling**	**of**	**him**	**who**	**said**	**,**
如何	不同的	曾是	这	感觉	的	他	WHO	说	,

说出这句话的人，他的感受是多么不同啊！

[ðæt] [ɪf] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [hi:; hi] [wʊd] [æsk][bʌt; bət][fɔ:r; fər]

that	**if**	**permitted**	**to**	**have**	**his**	**wishes**	**accomplished**	**he**	**would**	**ask**	**but**	**for**
那	如果	允许	到	有	他的	愿望	完成	他	会	问	但	为了

[tu:] : [ðə; ði][fɜ:rst] ,

two	**:**	**the**	**first**	**,**
二	:	这	第一的	,

如果允许他实现愿望，他只会提出两个要求：第一，

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [pə'zes] [ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['faɪnaɪt]['neɪtʃər] [kæn; kən][ɔ:r] [ɔ:t]

that	**he**	**might**	**possess**	**all**	**knowledge**	**that**	**man**	**in**	**his**	**finite**	**nature**	**can**	**or**	**ought**
那	他	可能	具有	全部	知识	那	男人	在	他的	有限	自然	能	或者	应该

[tu:; tə] [pə'zes] ;

to	**possess**	**;**
到	具有	;

使他能够拥有人类在其有限的本性中所能够或应当拥有的一切知识；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] , [ðæt] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] ,

and	**the**	**second**	**,**	**that**	**having**	**attained**	**this**	**knowledge**	**,**
和	这	第二	,	那	拥有	已达到	这	知识	,

第二，在获得这种知识之后，

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] [maɪt] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

all	**his**	**fellow**	**-**	**creatures**	**might**	**be**	**admitted**	**to**	**a**	**participation**	**of**	**it**	**.**
全部	他的	同伴	-	生物	可能	是	承认	到	一个	参与	的	它	.

他的所有同类都可以参与其中。

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən][ək'sesəb(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] ,

The	**value**	**of**	**observation**	**as**	**an**	**accessible**	**source**	**of**	**information**	**to**	**all**	**,**
这	价值	的	观察	作为	一个	可访问	来源	的	信息	到	全部	,

[mʌst; məst][bi:; bi] ['ɑ:bviəs] ;

must	**be**	**obvious**	**;**
必须	是	明显的	;

观察作为一种人人都能获取的信息来源，其价值显而易见；

[ðə; ði]['ɪnfənt] [əb'zə:vz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['ri:z(ə)nz] , [ænd; ənd]['ri:z(ə)n] [əd'vænsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɚz]

the	**infant**	**observes**	**before**	**he**	**reasons**	**,**	**and**	**reason**	**advances**	**with**	**the**	**powers**
这	婴儿	观察	前	他	原因	,	和	原因	进展	和	这	权力

[ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] .

of	**observing**	**.**
的	观察	.

婴儿先观察后推理，推理能力随着观察能力的提高而发展。

[wen] [ðə; ði][mæn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][seɪdʒ] , [hi:; hi] [meɪ] ['θi:əraɪz; 'θɪraɪz] ;

When	**the**	**man**	**becomes**	**a**	**sage**	**,**	**he**	**may**	**theorise**	**;**
什么时候	这	男人	变成	一个	圣人	,	他	可能	理论化	;

当一个人成为智者时，他可能会进行理论探讨；

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][fɜ:rst][test][hɪz; ɪz]['wɪzdəm][baɪ][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

but	**he**	**must**	**first**	**test**	**his**	**wisdom**	**by**	**observation**	**,**
但	他	必须	第一的	测试	他的	智慧	经过	观察	,

但他必须先通过观察来检验自己的智慧。

[wɪtʃ] [wʊd] [ðʌs] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fʊlkrəm,'fʌlkrəm][ɑːn] [wɪtʃ] [maɪnd][mʌst; məst] [dɪ'pend]

which	would	thus	appear	to	be	the	fulcrum	on	which	mind	must	depend
哪个	会	因此	出现	到	是	这	支点	在	哪个	头脑	必须	依赖

[tuː; tə] [reɪz] [ɪt'self] ;

to	raise	itself	;
到	增加	本身	;

因此，这似乎是心灵提升自身所依赖的支点；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [naʊ] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

and	as	opportunities	of	observation	are	now	daily	increasing	,
和	作为	机会	的	观察	是	现在	日常的	增加	,

随着观察机会日益增多，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][eɪd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd] ,

it	becomes	a	matter	of	importance	to	aid	those	who	are	inclined	,
它	变成	一个	事情	的	重要性	到	援助	那些	WHO	是	倾斜	,

帮助那些有此意愿的人就变得至关重要了。

[baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [aʊt][ðə; ði]['leɪt(ə)nt]['tælənt][ɪn]

by	showing	them	how	to	observe	,	and	to	draw	out	the	latent	talent	in
经过	显示	他们	如何	到	观察	,	和	到	画	出去	这	潜	天赋	在

[ðoʊz] [huː] ,

those	who	,
那些	WHO	,

通过向他们展示如何观察，并挖掘那些人的潜在才能，

['hævɪŋ] [aɪz] , [jet] [siː] [nɑːt] ;

having	eyes	,	yet	see	not	;
拥有	眼睛	,	然而	看	不是	;

有眼却看不见；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [ænd; ənd] [ə'griːəbli]

and	there	is	no	mode	in	which	this	can	be	more	effectually	and	agreeably
和	那里	是	不	模式	在	哪个	这	能	是	更多的	有效地	和	欣然

[dʌn] [ðæn; ðən][baɪ] ['drɔːɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] ['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekts][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

done	than	by	drawing	their	attention	to	those	natural	objects	by	which	they
完毕	比	经过	绘画	他们的	注意力	到	那些	自然的	对象	经过	哪个	他们

[ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] .

are	surrounded	.
是	包围	.

没有什么比引导他们关注周围的自然物体更能有效、更令人愉快地达到这个目的了。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['raɪtɚz] [wɜːr; wər] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðʌs] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði]

The	sacred	writers	were	well	aware	of	the	value	of	thus	directing	the
这	神圣	作家	是	出色地	意识到的	的	这	价值	的	因此	导演	这

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

圣经作者们非常清楚这样引导思想的价值；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['poʊəts][hæv; həv][ɪn] ['meni] ['instənsiz] [dɪ'raɪvd] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] [sə'lebrəti]

and	our	poets	have	in	many	instances	derived	applause	and	celebrity
和	我们的	诗人	有	在	许多	实例	衍生的	掌声	和	名人

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ækjərətli] [əb'zəviŋ, ɔb-][ænd; ənd] ['feɪθfəli] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]

from	their	power	of	accurately	observing	and	faithfully	describing	the
从	他们的	力量	的	准确	观察	和	忠实	描述	这

[fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

phenomena	of	nature	.
现象	的	自然	.

我们的诗人很多时候都凭借其准确观察和忠实描述自然现象的能力而获得掌声和名声。

[tuː; tə][eɪd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

To	**aid**	**the**	**people**	**in**	**the**	**acquirement**	**of**	**knowledge**	**so**	**desirable**	**,**
到	援助	这	人们	在	这	取得	的	知识	所以	理想	,

为了帮助人们获得如此宝贵的知识，

['aʊər; ɑːr][best] ['efərts] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ,

our	**best**	**efforts**	**shall**	**not**	**be**	**wanting**	**,**
我们的	最好的	努力	将	不是	是	想要	,

我们绝不会懈怠，

[ænd; ənd][wiː; wi][prə'poʊz][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ə'kɔːrdɪŋli] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['pepərz][ɑːn]

and	**we**	**propose**	**to**	**ourselves**	**accordingly**	**to**	**give**	**a**	**series**	**of**	**papers**	**on**
和	我们	提出	到	我们自己	因此	到	给	一个	系列	的	文件	在

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Natural	**History**	**,**
自然的	历史	,

因此，我们计划发表一系列关于自然史的论文。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['mænər] , [wʌt] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [aɪz] [meɪ] [siː] , [ænd; ənd] ,

pointing	**out**	**,**	**in**	**a**	**popular**	**manner**	**,**	**what**	**all**	**who**	**have**	**eyes**	**may**	**see**	**,**	**and**	**,**
指向	出去	,	在	一个	受欢迎的	方式	,	什么	全部	WHO	有	眼睛	可能	看	,	和	,

['siːɪŋ] , ['prɑːfɪt][baɪ] .

seeing	**,**	**profit**	**by**	**.**
看到	,	利润	经过	.

以通俗易懂的方式指出所有有眼睛的人都能看到并从中受益的事物。

[biː] .

B	**.**
B	.

B.

[æn'sɑːldoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][kæts] .

ANSALDO	**AND**	**THE**	**CATS**	**.**
安萨尔多	和	这	猫	.

安萨尔多和猫。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [wiː; wi] [prɪ'zuːm] , [hæz; həz] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] “ ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən]

Everybody	**,**	**we**	**presume**	**,**	**has**	**heard**	**or**	**read**	**the**	**story**	**of**	**“**	**Whittington**
大家	,	我们	怙	,	有	听到	或者	读	这	故事	的	“	惠廷顿

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæt] ,

and	**his**	**Cat**	**,**
和	他的	猫	,

我们推测，每个人都听说过或读过“惠廷顿和他的猫”的故事。

” [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrðɪ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] “ ['lʌndən] [taʊn] ,

”	**which**	**is**	**an**	**especial**	**favourite**	**with**	**the**	**worthy**	**citizens**	**of**	**“**	**London**	**town**	**,**
”	哪个	是	一个	特别的	最喜欢的	和	这	值得	公民	的	“	伦敦	镇	,

”这尤其受到“伦敦城”的尊贵市民的喜爱，

” [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mætər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðə; ði][wʌns] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

”	**where**	**it**	**is**	**matter**	**of**	**history**	**that**	**the**	**once**	**poor**	**and**	**friendless**	**little**	**boy**
”	在哪里	它	是	事情	的	历史	那	这	一次	贫穷的	和	没有朋友	小的	男生

[roʊz][tuː; tə][biː; bi] [θraɪs] [lɔːrd] ['meɪər] ;

rose	**to**	**be**	**thrice**	**Lord**	**Mayor**	**;**
玫瑰	到	是	三次	主	市长	;

“历史上，曾经贫穷孤苦伶仃的小男孩，竟然三次当选伦敦市长；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪl] ['kwoʊtɪd] [bɪ'loʊ] ,

but	**from**	**the**	**tale**	**quoted**	**below**	**,**
但	从	这	故事	引	以下	,

但从下面引用的故事来看，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ɑːn]

it	would	seem	that	the	Italians	are	not	without	a	version	of	their	own	on
它	会	似乎	那	这	意大利人	是	不是	没有	一个	版本	的	他们的	自己的	在

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

看来意大利人对这个问题也有自己的看法。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['eɪnʃənt] [ɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [wiː; wi] [kən'fes] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪnə'bɪləti]

Which	of	the	two	is	the	most	ancient	or	original	,	we	confess	our	inability
哪个	的	这	二	是	这	最多	古老的	或者	原来的	,	我们	承认	我们的	无力

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,

to	decide	,
到	决定	,

我们承认无法判断这两者哪个更古老或更原始。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ɪn] [iːtʃ] [ɪz]

but	it	is	a	matter	of	very	little	consequence	,	as	the	moral	in	each	is
但	它	是	一个	事情	的	非常	小的	结果	,	作为	这	道德	在	每个	是

['sɪmələr] ,

similar	,
相似的	,

但这无关紧要，因为两者的寓意都差不多。

['neɪmli] , [ðæt] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli] [miːt] [ðer; ðər] [dʒʌst] [rɪ'wɔːrd] ,

namely	,	that	perseverance	and	industry	will	generally	meet	their	just	reward	,
即	,	那	毅力	和	行业	将要	一般来说	见面	他们的	只是	报酬	,

也就是说，坚持不懈和勤奋努力通常会得到应有的回报。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'devər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːvɪdənt] [mæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ] [greɪt]

while	the	endeavours	of	an	idle	and	improvident	man	to	realise	a	great
尽管	这	努力	的	一个	闲置的	和	不谨慎的	男人	到	意识到	一个	伟大的

['fɔːrtʃən] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

fortune	all	at	once	,
财富	全部	在	一次	,

而一个游手好闲、不思进取的人试图一夜暴富的努力，

[baɪ] [sʌm; səm] [waɪld] [ænd; ənd] ['despərət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['gæmblɪŋ] ,

by	some	wild	and	desperate	speculation	,	pretty	much	the	same	as	gambling	,
经过	一些	荒野	和	绝望的	推测	,	漂亮的	很多	这	相同的	作为	赌博	,

[ɔːr] ['iːv(ə)n] ,

or	even	,
或者	甚至	,

通过一些疯狂而孤注一掷的投机，这几乎和赌博没什么两样，甚至更糟。

[æz; əz] [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [baɪ] [ðæt] [dɪ'testəbl] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [vaɪs] [ɪt'self] ,

as	we	may	add	,	by	that	detestable	and	degrading	vice	itself	,
作为	我们	可能	添加	,	经过	那	可恨	和	降级	副	本身	,

我们还可以补充一点，正是这种令人憎恶和堕落的恶习本身，

['rerli] [feɪlz] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [ræʃ] [prə'dʒektər] [ɪn] ['ruːɪn] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

rarely	fails	to	involve	the	rash	projector	in	ruin	and	disgrace	.
很少	失败	到	涉及	这	皮疹	投影仪	在	废墟	和	耻辱	.

几乎每次都会让鲁莽的投影机陷入毁灭和耻辱之中。

[haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [fə'tiːgɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrðər] ['prefəs] ,

However	,	without	fatiguing	the	reader	with	further	preface	,
然而	,	没有	令人疲惫的	这	读者	和	更远	前言	,

然而，为了避免赘述，我就不再赘述了。

[wi:; wi] [wɪl] ['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən]

we	will	present	him	with	the	following	literal	translation	from	the	Italian
我们	将要	展示	他	和	这	下列的	文字	翻译	从	这	意大利语

[ʌv; əv][lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] - : —

of	Lorenzo	Magaletti	:	—
的	洛伦佐	-	:	—

我们将向他呈上洛伦佐·马加莱蒂意大利语原文的以下直译：—

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['aʊər; ɑ:r][ɑ:mɜ'i:goʊ][ves'pu:tʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] ,

“	About	the	time	when	our	Amerigo	Vespucci	discovered	the	new	world	,
“	关于	这	时间	什么时候	我们的	亚美利哥	韦斯普奇	发现	这	新的	世界	,

“大约在我们人类的亚美利哥·韦斯普奇发现新大陆的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [taʊn] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mesə] [æn'sɑ:ldoʊ][dɛ'gli:]

there	was	a	merchant	in	our	town	whose	name	was	Messer	Ansaldo	degli
那里	曾是	一个	商人	在	我们的	镇	谁	姓名	曾是	梅塞尔	安萨尔多	德利

[ɔrmɑ:ni] ,

Ormani	,
奥尔马尼	,

我们镇上有一位商人，名叫安萨尔多·德利·奥尔马尼先生。

[hu:] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [jet] [dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz]

who	,	though	he	had	become	very	rich	,	but	yet	desirous	to	double	his
WHO	,	尽管	他	有	变得	非常	富有的	,	但	然而	渴望	到	双倍的	他的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

他虽然已经非常富有，但仍然渴望使自己的财富翻倍。

['tʃɑ:rtərd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [ʃɪp] ,

chartered	a	very	large	ship	,
特许	一个	非常	大的	船	,

租了一艘非常大的船，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [treɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['nu:li] - [dɪ'skʌvərd] ['ri:dʒənz]

and	began	to	trade	with	his	merchandise	in	the	newly	-	discovered	regions
和	开始	到	贸易	和	他的	商品	在	这	新	-	发现	地区

[ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

of	the	West	.
的	这	西方	.

他开始在新发现的西部地区进行商品贸易。

['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] [meɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['prɑ:spərəs] ['vɔiidʒz] , [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['ðɪðər]

Having	already	made	two	or	three	prosperous	voyages	,	he	wished	to	return	thither
拥有	已经	制成	二	或者	三	繁荣	航程	,	他	希望	到	返回	那里

[wʌns] [mɔ:r] ;

once	more	;
一次	更多的	;

他已经成功进行了两三次航行，希望再次返回那里；

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][hi:; hi][left][kə'di:z] [wen] [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ][moʊst] ['fjʊriəs] [geɪl] ,

but	scarcely	had	he	left	Cadiz	when	there	arose	a	most	furious	gale	,
但	几乎	有	他	左边	加的斯	什么时候	那里	出现	一个	最多	狂怒	大风	,

但他刚离开加的斯不久，就刮起了狂风暴雨。

[wɪtʃ] [droʊv][hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ;

which	drove	him	along	for	several	days	,	without	his	knowing	where	he	was	;
哪个	驾驶	他	沿着	为了	一些	天	,	没有	他的	会心	在哪里	他	曾是	;

这让他迷迷糊糊地走了好几天，却不知道自己身在何处；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ]

but	at	length	fortune	was	so	kind	as	to	enable	him	to	reach
但	在	长度	财富	曾是	所以	种类	作为	到	使能够	他	到	抵达

[æn; ən]['aɪlənd] [kɔːld] [kə'nɛriə] .

an	island	called	Canaria	.
一个	岛	称为	加那利群岛	.

但最终命运眷顾了他，使他得以到达一个名叫加那利岛的岛屿。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [dʌn] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] , ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

He	had	no	sooner	done	so	than	the	king	,	being	informed	of	the	arrival
他	有	不	很快	完毕	所以	比	这	国王	,	存在	知情的	的	这	到达

[ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] ,

of	a	vessel	,
的	一个	血管	,

他刚一开口，国王就得知有船只抵达的消息。

[went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['nəublz] , [ænd; ənd] [geɪv] ['mesə] [æn'sɑːldoʊ][ə; eɪ]

went	down	to	the	port	with	all	his	nobles	,	and	gave	Messer	Ansaldo	a
去	向下	到	这	港口	和	全部	他的	贵族	,	和	给予	梅塞尔	安萨尔多	一个

[kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] :

kind	reception	:
种类	接待	:

他带着所有贵族来到港口，热情接待了安萨尔多先生：

[hiː; hi] [ðen] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz]

he	then	conducted	him	to	the	royal	palace	,	to	show	his	joy	at	his
他	然后	实施	他	到	这	皇家	宫殿	,	到	展示	他的	喜悦	在	他的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

然后，他亲自护送他前往皇宫，以示对他到来的喜悦。

['dɪnər] [wʌz; wəz] [ðen] [prɪ'perd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['sʌmptʃuəs] [staɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn]

Dinner	was	then	prepared	in	the	most	sumptuous	style	,	and	he	sat	down
晚餐	曾是	然后	准备	在	这	最多	豪华	风格	,	和	他	卫星	向下

[wɪð; wɪθ] ['mesə] [æn'sɑːldoʊ] ,

with	Messer	Ansaldo	,
和	梅塞尔	安萨尔多	,

晚餐准备得极其丰盛，他与安萨尔多先生坐了下来。

[huː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʊθs] [huː] [held] [ɪn][ðer; ðər][hændz]

who	was	surprised	to	see	a	great	number	of	youths	who	held	in	their	hands
WHO	曾是	惊讶	到	看	一个	伟大的	数字	的	青年	WHO	握住	在	他们的	双手

[lɔːŋ] [stɪks] ,

long	sticks	,
长的	棍子	,

他惊讶地发现，很多年轻人手里都拿着长棍子。

['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [juːst] [baɪ] ['penɪtənt] ;

similar	to	those	used	by	penitents	;
相似的	到	那些	用过的	经过	忏悔者	;

与忏悔者使用的类似；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['vaɪəndz] [sɜːrvd] [ʌp][ðæn; ðən][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [fæst] [ɪ'nʌf]

but	no	sooner	were	the	viands	served	up	than	he	understood	fast	enough
但	不	很快	是	这	菜肴	服务	向上	比	他	理解	快速地	足够的

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'tendəns] ,

the	meaning	of	such	attendance	,
这	意义	的	这样的	出席	,

但菜肴刚一端上来，他就很快明白了这种款待的意义。

[fɔːr; fər]
for
为了

为了

- [nɑːt]['zɝːksiːz][led][soʊ]['meni]['ɪntuː] [griːs] ,
' Not Xerxes led so many into Greece ,
- 不是 薛西斯 引领 所以 许多 进入 希腊 ,

“并非薛西斯率领了那么多人进入希腊，

[nɔːr] ['nuːmərəs] [ðʌs] [ðə; ði] - ['bændz] ,
Nor numerous thus the myrmidonic bands ,
也不 很多的 因此 这 - 乐队 ,

因此，蚁群的数量也不多。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ðer; ðər] ['kaʊntləs] [həusts] [ə'pɪrd] !
As on the scene their countless hosts appeared !
作为 在 这 场景 他们的 无数 主持人 出现 !

现场出现了他们无数的接待人员！

- ['bɛrni] .
' Berni .
- 伯尼 .

伯尼。

[ɪn][fækt] , [soʊ]['meni] [ænd; ənd][soʊ][lɑːrdʒ][wɜːr; wər][ðə; ði][ræts] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl]
In fact , so many and so large were the rats which came in from all
在 事实 , 所以 许多 和 所以 大的 是 这 老鼠 哪个 来了 在 从 全部
['kwɔːrtərz] ,
quarters ,
四分之一 ,

事实上，从四面八方涌来的老鼠数量众多，个头也很大。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
that it was really wonderful to see them .
那 它 曾是 真的 精彩的 到 看 他们 .

见到他们真是太好了。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [jʊθs] [ə'fɔːrsed] [tʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [stɪks] ,
Thereupon the youths aforesaid took to their sticks ,
于是 这 青年 上述 采取 到 他们的 棍子 ,

于是，上述青年们便拿起了棍棒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['leɪbər] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [dɪʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['mesə]
and with great labour defended the dish from which the king and Messer
和 和 伟大的 劳动 辩护 这 盘子 从 哪个 这 国王 和 梅塞尔
[æn'sɑːldoʊ][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] .
Ansaldo were eating .
安萨尔多 是 吃 .

他们费尽九牛二虎之力才守住了国王和安萨尔多先生正在享用的那道菜。

[wen] [ðə; ði]['lætər][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪlθi] ['ænɪmlz]
When the latter had heard and seen the multitudes of those filthy animals
什么时候 这 后者 有 听到 和 已见 这 众多 的 那些 污秽 动物
[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪ'nuːmərəb(ə)l][ɪn][ðæt]['aɪlənd] ([nɔːr][hæd; həd]['eni] [miːnz] [bɪn] [faʊnd][tuː; tə]
which were innumerable in that island (nor had any means been found to
哪个 是 无数 在 那 岛 (也不 有 任何 方法 到过 成立 到
['ekstərpeɪt][ðem; ðəm]) ,
extirpate them) ,
根除 他们) ,

当后者听说并看到岛上数不胜数的肮脏动物（而且没有任何办法可以根除它们）时

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˌʌndər'stænd] [baɪ] [saɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [prə'vaɪd]

he	sought	to	make	the	king	understand	by	signs	that	he	wished	to	provide
他	寻求	到	制作	这	国王	理解	经过	标志	那	他	希望	到	提供

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['remədi] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]

him	with	a	remedy	by	means	of	which	he	might	be	freed	from	such
他	和	一个	补救	经过	方法	的	哪个	他	可能	是	自由	从	这样的

['hɔːrɪd] ['kriːtʃərz] ;

horrid	creatures	;
可怕的	生物	;

他试图用手势让国王明白，他想为国王提供一种解脱的方法，使国王能够摆脱这些可怕的生物；

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː] ['veri] [faɪn] [kæts] , [meɪl] [ænd; ənd]

and	running	quickly	to	the	ship	,	he	took	two	very	fine	cats	,	male	and
和	跑步	迅速地	到	这	船	,	他	采取	二	非常	美好的	猫	,	男性	和

['fiːmeɪl] ,

female	,
女性	,

他迅速跑到船上，带走了两只非常漂亮的猫，一公一母。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	brought	them	to	the	king	,
和	带来	他们	到	这	国王	,

然后把他们带到国王面前。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

saying	that	on	the	next	occasion	they	should	be	put	upon	the	table	.
说	那	在	这	下一个	场合	他们	应该	是	放	之上	这	桌子	.

他说，下次应该把它们摆到桌子上来讨论。

[æz; əz] [suːn] ['ðerfɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'fjuːz] [ɪt'self] ,

As	soon	therefore	as	the	smell	of	the	meat	began	to	diffuse	itself	,
作为	很快	所以	作为	这	闻	的	这	肉	开始	到	扩散	本身	,

因此，当肉的香味开始扩散开来时，

[ðə; ði] ['juːʒuəl] [prə'seʃ(ə)n] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,

the	usual	procession	made	its	appearance	,
这	通常	游行	制成	它是	外貌	,

惯常的游行队伍出现了，

[wen] [ðə; ði] [kæts] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['skætər] [ðem; ðəm] [soʊ] ['breɪvli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

when	the	cats	seeing	it	began	to	scatter	them	so	bravely	that	there	was
什么时候	这	猫	看到	它	开始	到	分散	他们	所以	勇敢地	那	那里	曾是

['veri] [suːn] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['slɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

very	soon	a	prodigious	slaughter	of	the	enemy	.
非常	很快	一个	惊人	屠宰	的	这	敌人	.

猫们看到这一幕，便勇敢地四处逃窜，很快就对敌人进行了惨重的屠杀。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [kɪŋ] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'mjuːnəreɪt] [æn'sɑːldoʊ] , [sent] [fɔːr; fər]

On	seeing	this	,	the	delighted	king	,	wishing	to	remunerate	Ansaldo	,	sent	for
在	看到	这	,	这	高兴极了	国王	,	祝	到	补偿	安萨尔多	,	发送	为了

['meni] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ,

many	strings	of	pearls	,
许多	字符串	的	珍珠	,

国王见状欣喜不已，为了报答安萨尔多，便下令取来许多串珍珠。

[wɪð; wɪθ] [goʊld] , ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [rer] ['preʃəs] [stoʊnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['mesə]

with	gold	,	silver	,	and	rare	precious	stones	,	which	he	presented	to	Messer
和	金子	,	银	,	和	稀有的	宝贵的	石头	,	哪个	他	呈现	到	梅塞尔

[æn'sɑːldoʊ] ,

Ansaldo	,
安萨尔多	,

他将黄金、白银和稀有宝石赠予了安萨尔多先生。

[huː] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['prɑːfɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrtʃəndaɪs] , [spred] [hɪz; ɪz]

who	**,**	**thinking**	**he**	**had**	**made**	**a**	**good**	**profit**	**of**	**his**	**merchandise**	**,**	**spread**	**his**
WHO	,	思维	他	有	制成	一个	好的	利润	的	他的	商品	,	传播	他的

[seɪlz][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ,

sails	**to**	**the**	**wind**	**,**
帆	到	这	风	,

他以为自己已经赚了不少钱，便扬帆出海了。

['prɔsikjuːtid][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] .

prosecuted	**his**	**voyage**	**,**	**and**	**returned**	**home**	**immensely**	**rich**	**.**
被起诉	他的	航程	,	和	返回	家	非常	富有的	.

他继续航行，最终带着巨额财富凯旋而归。

[sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərdz] ,

Some	**time**	**afterwards**	**,**
一些	时间	然后	,

过了一段时间后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

he	**was**	**relating**	**what**	**had**	**occurred**	**between**	**himself**	**and**	**the**	**King**	**of**
他	曾是	相关	什么	有	发生	之间	他自己	和	这	国王	的

[kə'nɛriə] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

Canaria	**to**	**a**	**circle**	**of**	**his**	**friends**	**,**
加那利群岛	到	一个	圆圈	的	他的	朋友们	,

他正在向一群朋友讲述他与加那利国王之间发生的事情。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [neɪmd] [dʒiːoʊ'kɑːndoʊ] - - ,

when	**one**	**of**	**them**	**,**	**named**	**Giocondo**	**dé**	**Finfali**	**,**
什么时候	一	的	他们	,	命名	焦孔多	-	-	,

其中一人名叫乔孔多·德·芬法利，

[wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [kə'nɛriə] [hɪm'self] , [tuː; tə][traɪ]

was	**seized**	**with**	**a**	**desire**	**to**	**make**	**the**	**voyage**	**to**	**Canaria**	**himself**	**,**	**to**	**try**
曾是	查获	和	一个	欲望	到	制作	这	航程	到	加那利群岛	他自己	,	到	尝试

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['ɔːlsoʊ] ;

his	**fortune**	**also**	**;**
他的	财富	还	;

他萌生了亲自前往加那利岛碰碰运气的念头；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː][soʊ] , [soʊld][æn; ən] [ɪ'steɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][væl] - ,

and	**in**	**order**	**to**	**do**	**so**	**,**	**sold**	**an**	**estate**	**he**	**had**	**in**	**the**	**Val**	**d'Elsa**	**,**
和	在	命令	到	做	所以	,	卖	一个	财产	他	有	在	这	瓦尔	-	,

为了做到这一点，他卖掉了自己在瓦尔德尔萨的一处庄园。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

and	**invested**	**the**	**money**	**in**	**a**	**great**	**quantity**	**of**	**jewels**	**,**
和	投资	这	钱	在	一个	伟大的	数量	的	珠宝	,

并将这笔钱投资购买了大量珠宝。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['breɪsləts] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['vælјuː] ;

together	**with**	**rings**	**and**	**bracelets**	**of**	**immense**	**value**	**;**
一起	和	戒指	和	手镯	的	巨大	价值	;

以及价值连城的戒指和手镯；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][lænd] ,

and	**having**	**given**	**out**	**that**	**he**	**intended**	**to**	**go**	**to**	**the**	**Holy**	**Land**	**,**
和	拥有	给定	出去	那	他	故意的	到	去	到	这	圣	土地	,

他已经透露自己打算去圣地，

[lest] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'per] [tuː; tə][kə'diːz] , [wer] [hiː; hi] [im'bɑːkt] ,

lest	**any**	**should**	**blame**	**his**	**resolution**	**,**	**he**	**repaired**	**to**	**Cadiz**	**,**	**where**	**he**	**embarked**	**,**
免得	任何	应该	责备	他的	解决	,	他	已修复	到	加的斯	,	在哪里	他	启航	,

为了避免有人责怪他的决心，他前往加的斯，在那里登船。

[ænd; ənd] [suːn] [əˈraɪvd] [æt; ət] [kəˈnɛriə] .

and	soon	arrived	at	Canaria	.
和	很快	到达的	在	加那利群岛	.

不久便抵达了加那利岛。

[hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz] [ˈrɪtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

He	presented	his	riches	to	the	king	,
他	呈现	他的	财富	到	这	国王	,

他将自己的财富献给了国王。

[ˈriːzənɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] — - [ɪf] [ˈmesə] [ænˈsɑːldoʊ][gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɔːltri] [per]

reasoning	in	this	manner	—	'	If	Messer	Ansaldo	got	so	much	for	a	paltry	pair
推理	在	这	方式	—	-	如果	梅塞尔	安萨尔多	得到	所以	很多	为了	一个	微不足道	一对

[ʌv; əv][kæts] ,

of	cats	,
的	猫	,

按照这样的逻辑——“如果安萨尔多先生只靠两只不起眼的猫就赚了那么多钱，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wɪl] [biː; bi][maɪ][dʒʌst] [ˈrɛkəmˌpɛns] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪz; ɪz]

how	much	more	will	be	my	just	recompence	for	what	I	have	brought	his
如何	很多	更多的	将要	是	我的	只是	补偿	为了	什么	我	有	带来	他的

[ˈmædʒəsti] !

majesty	!
威严	!

我为陛下带来的恩惠，究竟该有多少才算得上是应得的回报！

- [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [diˈsiːvd] [hɪmˈself] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kəˈnɛriə] ,

-	But	the	poor	man	deceived	himself	,	because	the	King	of	Canaria	,
-	但	这	贫穷的	男人	受骗	他自己	,	因为	这	国王	的	加那利群岛	,

“但那可怜的人自欺欺人，因为加那利国王，

[huː] [ˈhaɪli] [ɪˈstiːmd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][dʒiːoʊˈkɑːndoʊ] ,

who	highly	esteemed	the	present	of	Giocondo	,
WHO	高度	尊敬的	这	展示	的	焦孔多	,

他高度赞赏乔孔多的馈赠，

[dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfɛrɚ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

did	not	think	he	could	make	him	a	fairer	exchange	than	by	giving	him	a
做过	不是	思考	他	可以	制作	他	一个	更公平	交换	比	经过	给予	他	一个

[kæt] ;

cat	;
猫	;

他认为没有比送他一只猫更公平的交换方式了；

[soʊ] [ˈhævɪŋ] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [wʌn] , [sʌn] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ænˈsɑːldoʊ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n]

so	having	sent	for	a	very	fine	one	,	son	to	those	which	Ansaldo	had	given
所以	拥有	发送	为了	一个	非常	美好的	一	,	儿子	到	那些	哪个	安萨尔多	有	给定

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是，他又让人送来一个非常好的儿子，就像安萨尔多送给他的那些儿子一样。

[hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][dʒiːoʊˈkɑːndoʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪmˈself] [inˈsʌltid] , [rɪˈtɜːrnd]

he	presented	it	to	Giocondo	;	but	he	,	thinking	himself	insulted	,	returned
他	呈现	它	到	焦孔多	;	但	他	,	思维	他自己	受辱	,	返回

[ˈmɪzrəbli] [pʊr] [tuː; tə] ['flɔrəns] ,

miserably	poor	to	Florence	,
惨痛地	贫穷的	到	佛罗伦萨	,

他把画送给了焦孔多；但焦孔多觉得自己受到了侮辱，于是穷困潦倒地回到了佛罗伦萨。

[kən'tɪnjuəli] ['kəːsiŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kə'nɛriə] , [ðə; ði][ræts] , [ænd; ənd] ['mesə] [æn'sɑːldoʊ][ænd; ənd]

continually	**cursing**	**the**	**King**	**of**	**Canaria**	**,**	**the**	**rats**	**,**	**and**	**Messer**	**Ansaldo**	**and**
持续	咒骂	这	国王	的	加那利群岛	,	这	老鼠	,	和	梅塞尔	安萨尔多	和

[hɪz; ɪz][kæts] ;

his	**cats**	**;**
他的	猫	;

不断地咒骂加那利国王、老鼠、安萨尔多先生和他的猫;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [gʊd] [kɪŋ] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt]

but	**he**	**was**	**wrong**	**,**	**because**	**that**	**good**	**king**	**,**	**in**	**making**	**him**	**a**	**present**
但	他	曾是	错误的	,	因为	那	好的	国王	,	在	制作	他	一个	展示

[ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ,

of	**a**	**cat**	**,**
的	一个	猫	,

但他错了，因为那位善良的国王送给他一只猫作为礼物，

[geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] .

gave	**him**	**what**	**he**	**considered**	**the**	**most**	**valuable**	**thing**	**in**	**his**	**dominions**	**.**
给予	他	什么	他	经过考虑的	这	最多	有价值的	事物	在	他的	领地	.

给了他他认为在其领地中最宝贵的东西。

" ['dʌbljuː] . [es] . [tiː] .

"	**W**	**.**	**S**	**.**	**T**	**.**
"	W	.	S	.	T	.

"WST

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] ['joʊəl] ,

INSCRIPTION	**ON**	**A**	**TOMBSTONE**	**IN**	**THE**	**CHURCHYARD**	**OF**	**YOUGHAL**	**,**
题词	在	一个	墓碑	在	这	墓地	的	尤格尔	,

尤格尔教堂墓地墓碑上的铭文

[ʌv; əv] [æn] [mə'riːə] ['kæruː] , [eɪdʒd] - .

OF	**ANNE**	**MARIA**	**CAREW**	**,**	**AGED**	**24**	**.**
的	安妮	玛丽亚	卡鲁	,	老年人	-	.

安妮·玛丽亚·卡鲁，24岁。

- [tɪz] ['evər] [ðʌs] , - [tɪz] ['evər] [ðʌs] , [wen] [hoʊp] [hæθ] [bɪlt] [ə; eɪ] -

'	**Tis**	**ever**	**thus**	**,**	**'**	**tis**	**ever**	**thus**	**,**	**when**	**hope**	**hath**	**built**	**a**	**bow'r**
-	的	曾经	因此	,	-	的	曾经	因此	,	什么时候	希望	有	建造	一个	-

总是如此，总是如此，当希望筑起堡垒之时

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['iːdn] , [riːðd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['θɔːnlis] ['flaʊər] ,

Like	**that**	**of**	**Eden**	**,**	**wreathed**	**about**	**with**	**many**	**a**	**thornless**	**flow'r**	**,**
喜欢	那	的	伊甸园	,	花环	关于	和	许多	一个	无刺的	花朵	,

就像伊甸园一样，四周环绕着许多无刺的花朵，

[tuː; tə] [dwel] [ˌðer'ɪn] [sɪ'kjʊrli] , [ðə; ði][self] - [dɪ'siːvərz] [trʌst] —

To	**dwell**	**therein**	**securely**	**,**	**the**	**self**	**-**	**deceivers**	**trust**	**—**
到	住	其中	安全地	,	这	自己	-	骗子	相信	—

为了安然栖身其中，自欺欺人者信赖——

[ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dezərt] [kʌmz] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

A	**whirlwind**	**from**	**the**	**desert**	**comes**	**,**	**and**	**all**	**is**	**in**	**the**	**dust**	**.**
一个	旋风	从	这	沙漠	来	,	和	全部	是	在	这	灰尘	.

沙漠中刮起一阵旋风，一切都化为尘埃。

- [tɪz] ['evər] [ðʌs] , - [tɪz] ['evər] [ðʌs] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [hɑːrt] [klɪŋz]

'	**Tis**	**ever**	**thus**	**,**	**'**	**tis**	**ever**	**thus**	**,**	**that**	**when**	**the**	**poor**	**heart**	**clings**
-	的	曾经	因此	,	-	的	曾经	因此	,	那	什么时候	这	贫穷的	心	黏附

总是如此，总是如此，当可怜的心紧紧抓住

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['faɪnɪst]['tendrəlz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['flekˌsɪl] [rɪŋz] ,
With all its finest tendrils , with all its flexile rings ,
和 全部它是 最好的 卷须 , 和 全部它是 灵活的 戒指 ,

带着它最纤细的卷须，带着它所有柔韧的环状物，

[ðæt] ['gʊdli] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kliːvəθ] [tuː; tə][soʊ]['fɑːndli][ænd; ənd][soʊ][fæst] ,
That goodly thing it cleaveth to so fondly and so fast ,
那 很好 事物 它 裂片 到 所以 深情地 和 所以 快速地 ,

它如此深情、如此迅速地依恋着那美好的事物，

[ɪz] [strʌk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] , [ɔːr] ['ʃætərd] [baɪ][ðə; ði][blæst] .
Is struck to earth by lightning , or shattered by the blast .
是 击 到 地球 经过 闪电 , 或者 破碎 经过 这 爆炸 .

被闪电击落到地面，或被爆炸震碎。

- [tɪz]['evər] [ðʌs] , - [tɪz]['evər] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ] [biːmz] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [blɪs] ,
' Tis ever thus , ' tis ever thus , with beams of mortal bliss ,
- 的 曾经 因此 , - 的 曾经 因此 , 和 光束 的 凡人 极乐 ,

永远如此，永远如此，沐浴在人世间的幸福光芒中，

[wɪð; wɪθ] [lʊks] [tuː] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][æz; əz] [ðɪs] ,
With looks too bright and beautiful for such a world as this ,
和 看起来 也 明亮的 和 美丽的 为了 这样的 一个 世界 作为 这 ,

拥有如此耀眼美丽的容颜，与这个世界格格不入。

[wʌn]['moʊmənt][raʊnd] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][ðer; ðər]['eɪndʒl] [laɪt] [wɪŋz] [pleɪ] ;
One moment round about us their angel light wings play ;
一 片刻 圆形的 关于 我们 他们的 天使 光 翅膀 玩 ;

片刻间，它们在我们周围如同天使般的翅膀般闪耀；

[ðen] [daʊn] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [drɑːps] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [pæst] [ə'weɪ] .
Then down the veil of darkness drops , and all is passed away .
然后 向下 这 面纱 的 黑暗 滴 , 和 全部 是 通过了 离开 .

然后黑暗的帷幕落下，一切都消失了。

- [tɪz]['evər] [ðʌs] , - [tɪz]['evər] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ] ['kriːtʃərz] ['hev(ə)nli] [fer] ,
' Tis ever thus , ' tis ever thus , with creatures heavenly fair ,
- 的 曾经 因此 , - 的 曾经 因此 , 和 生物 天上 公平的 ,

总是如此，总是如此，对于天上美丽的生灵来说，

[tuː] ['faɪnli] [fɔːrmd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [mɔːr] ['ɜːrθli] ['neɪtʃɚz] [ber] —
Too finely formed to bear the brunt more earthly natures bear —
也 精细地 形成 到 熊 这 冲击 更多的 尘世的 自然 熊 —

过于精巧，无法承受更世俗的自然所承受的冲击——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [blest] ['ministəz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
A little while they dwell with us , blest ministers of love ,
一个 小的 尽管 他们 住 和 我们 , 祝福 部长们 的 爱 ,

他们与我们短暂相伴，这些蒙福的爱的使者们。

[ðen] [spred] [ðə; ði] [wɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] , [ænd; ənd] [siːk] [ðer; ðər]['hoʊmz] [ə'bʌv] .
Then spread the wings we had not seen , and seek their homes above .
然后 传播 这 翅膀 我们 有 不是 已见 , 和 寻找 他们的 房屋 多于 .

然后展开我们从未见过的翅膀，寻找它们在天上的家园。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['evri] ['sætərdeɪ] [baɪ] [^ʌn] [ænd; ənd]['kæmərən] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs]
Printed and Published every Saturday by Gunn and Cameron , at the Office
打印 和 已发布 每一个 周六 经过 冈恩 和 卡梅伦 , 在 这 办公室
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ædvərtaɪzər] ,
of the General Advertiser ,
的 这 一般的 广告商 ,

每周六由 Gunn and Cameron 在 General Advertiser 办公室印刷出版

[noʊ] . [sɪks] , [tʃɜːrtʃ] [leɪn] , ['kɑːlɪdʒ] [griːn] , ['dʌblɪn] . — ['eɪdʒənts] : — [ɑːr] . ['gruːmbrɪdʒ] , -

No	.	6	,	Church	Lane	,	College	Green	,	Dublin	.	—	Agents	:	—	R	.	Groombridge	,	Panyer
不	.	6	,	教会	车道	,	大学	绿色的	,	都柏林	.	—	代理人	:	—	拉	.	格鲁姆布里奇	,	-

['æli] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ,

Alley	,	Paternoster	Row	,
胡同	,	帕特诺斯特	排	,

都柏林学院绿地教堂巷6号。—代理人：—R. Groombridge，Panyer Alley，Paternoster Row，

['lʌndən] ; ['sɪmz] [ænd; ənd]['dɪnhæm] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [striːt] , ['mæntʃestər] ; [siː] . ['deɪviːz] , [nɔːrθ] [dʒɑːn]

London	;	Simms	and	Dinham	,	Exchange	Street	,	Manchester	;	C	.	Davies	,	North	John
伦敦	;	西姆斯	和	丁汉姆	,	交换	街道	,	曼彻斯特	;	C	.	戴维斯	,	北	约翰

[striːt] , ['livəpuːl] ;

Street	,	Liverpool	;
街道	,	利物浦	;

伦敦；曼彻斯特交易所街的 Simms and Dinham；利物浦北约翰街的 C. Davies；

[dʒeɪ] . [dreɪk] , ['bɜːrmɪŋhæm] ; [em] . ['bɪŋgəm] , [brɔːd] [striːt] , ['brɪstl] ; ['freɪzər][ænd; ənd] ['krɔfəd]

J	.	Drake	,	Birmingham	;	M	.	Bingham	,	Broad	Street	,	Bristol	;	Fraser	and	Crawford
J	.	德雷克	,	伯明翰	;	M	.	宾厄姆	,	广阔	街道	,	布里斯托尔	;	弗雷泽	和	克劳福德

, [dʒɔːrdʒ] [striːt] ,

,	George	Street	,
,	乔治	街道	,

J. Drake，伯明翰；M. Bingham，布里斯托尔布罗德街；Fraser and Crawford，乔治街，

['edɪnbərə] ; [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['rɔbətsn] , ['trɔːŋˌgeɪt] , ['glɑːsgəu] .

Edinburgh	;	and	David	Robertson	,	Trongate	,	Glasgow	.
爱丁堡	;	和	大卫	罗伯逊	,	特朗盖特	,	格拉斯哥	.

爱丁堡；和大卫·罗伯逊，特龙盖特，格拉斯哥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神